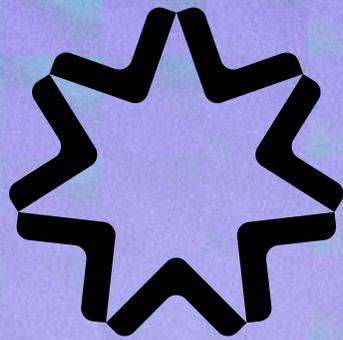


**10 –**

**19.11.23**



**LEFFEST  
Lisboa  
Film  
Festival**

17ª EDIÇÃO

[www.leffest.com](http://www.leffest.com)

17ª Edição · 17<sup>th</sup> Edition

10 a 19 Novembro, 2023

November 10 to 19, 2023

A Inteligência Artificial é uma ferramenta ou uma ameaça? Cada vez mais hegemónica, tornou-se um lugar do *medo* e de muitos *fantasmas*. O seu potencial “uso abusivo” é um dos motivos da prolongada greve dos argumentistas e actores de Hollywood. Muitas questões se colocam: a autoria, uma cada vez maior “normalização” e “formatação” nos *modos de fazer*, nos *modos de ver*. “A Inteligência Artificial e a Criação – Para onde vamos?”, um dos temas de reflexão do LEFFEST’23, reunirá artistas, escritores, filósofos, realizadores e actores para em conjunto o discutir, acompanhado por um ciclo de filmes e dois concertos.

Homenageamos Clint Eastwood, cineasta ímpar, que assinou várias das mais aclamadas obras do cinema americano das últimas cinco décadas. Organizamos uma retrospectiva, que inclui a estreia portuguesa do seu novo filme, *About Dry Grasses*, premiado em Cannes, de Nuri Bilge Ceylan, autor de um cinema de impressionantes paisagens naturais e interiores, atento às transformações do seu país, a Turquia. Pedro Costa tem um novo filme, a curta *As Filhas do Fogo*, também estreado em Cannes e que exibiremos em estreia portuguesa. No programa *Os Quartos do Cineasta*, título do livro de Jacques Rancière que será lançado nesta sessão, (re)visitamos ainda alguns filmes seus, com destaque para os restauros de *O Sangue e Ossos*.

Teremos 10 filmes em Competição, de vários países e continentes, de realizadores consagrados e de jovens realizadores que marcarão o cinema do futuro. Daqui sairão os prémios atribuídos por um júri presidido por Elia Suleiman. Abrimos uma nova secção competitiva, “Descobertas”, que atribuirá o Prémio TAP Revelação. O ciclo temático “Cartas dos Antepassados – Suspiros esquecidos no ecrã” desdobra-se por 8 sessões comentadas de filmes que “constroem uma ponte entre nós e os nossos antepassados”.

Realce ainda para as exposições “Éloge de l’image – Le livre d’image”, projecção viva das imagens de Godard que nos revela a vitalidade da sua obra e do seu legado (veremos ainda o seu filme póstumo em estreia portuguesa); e “Street Opera”, as fotografias de Khalik Allah, pela primeira vez expostas em Portugal; os grandes clássicos restaurados; as sessões especiais em estreia da série e do filme *Diálogos Depois do Fim*, de Tiago Guedes, a partir dos *Diálogos com Leucó*, de Pavese; as conversas; as masterclasses com Leos Carax, Cristi Puiu e Ryūsuke Hamaguchi; o teatro, o *Quarteto* de Heiner Müller com Fanny Ardant e Gérard Depardieu. E, em antestreia nacional, os filmes mais aguardados e premiados do ano, com a presença dos realizadores.

A partir de agora, o LEFFEST é de Lisboa e espraia-se pelos seus bairros. Descubra-o nas páginas que se seguem e faça as suas escolhas. Até já!

Is Artificial Intelligence a tool or a threat? Increasingly hegemonic, it has become a place of *fear* and many *ghosts*. Its potential “misuse” is one of the reasons for the prolonged strike by Hollywood screenwriters and actors. Many questions arise: authorship, an ever-increasing “standardisation” and “formatting” in the *ways of doing*, the *ways of seeing*. “Artificial Intelligence and Creation - Where are we going?”, one of the themes of LEFFEST’23, will bring together artists, writers, philosophers, filmmakers and actors to discuss it together, accompanied by a film programme and two concerts.

We are paying tribute to Clint Eastwood, a unique filmmaker who has made several of the most acclaimed American films of the last five decades. We’re organising a retrospective of Nuri Bilge Ceylan, the author of a cinema of impressive natural and interior landscapes, attentive to the transformations of his country Turkey, which includes the Portuguese premiere of his new film *About Dry Grasses*, awarded at Cannes. Pedro Costa has a new short film *As Filhas do Fogo*, which also premiered at Cannes and which we’ll be screening in its Portuguese premiere. In the programme *The Filmmaker’s Rooms*, the title of Jacques Rancière’s book that will be launched at this session, we will also (re)visit some of his films, especially the restorations of *Blood and Ossos*.

There will be 10 films in Competition, from various countries and continents, by established filmmakers and young directors who will shape the cinema of the future. The prizes will be awarded by a jury chaired by Elia Suleiman. We are opening a new competitive section, “Discoveries”, which will award the TAP Revelation Award. The special programme “Letters from Our Ancestors – Forgotten Whispers on Screen” will include 8 commented screenings of films that “build a bridge between us and our ancestors”.

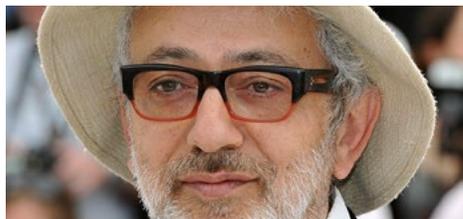
Also noteworthy are the exhibitions “Éloge de l’image – Le livre d’image”, a living projection of Godard’s images that reveals the vitality of his work and legacy (we’ll also see his posthumous film in its Portuguese premiere); and “Street Opera”, Khalik Allah’s photographs, exhibited for the first time in Portugal; the great restored classics; the special premiere screenings of the series and film *Dialogues After the End*, by Tiago Guedes, based on Pavese’s *Dialogues with Leuco*; the talks; the masterclasses with Leos Carax, Cristi Puiu and Ryūsuke Hamaguchi; the theatre, Heiner Müller’s *Quartett* with Fanny Ardant and Gérard Depardieu. And, in national previews, the most eagerly awaited and acclaimed films of the year, with the directors in attendance.

From now on, LEFFEST will be in Lisbon and spreading throughout its neighbourhoods. Discover it on the following pages and make your choices. See you soon!

Paulo Branco, Ines Branco López, António M. Costa

## Júri da Seleção Oficial

### Official Selection Jury



#### Elia Suleiman Presidente do Júri

Elia Suleiman é um cineasta e actor palestino. Na tradição de Tati e Keaton, Suleiman explora o burlesco e o quotidiano com a mesma sensibilidade poética. A sua obra é testemunho de um enorme virtuosismo artístico, bem como do seu inabalável compromisso para com a justiça universal.

Elia Suleiman is a Palestinian filmmaker and actor. In the tradition of Tati and Keaton, he explores the burlesque and the everyday with the same poetic sensibility. His work bears witness to an enormous artistic virtuosity and his unwavering commitment to universal justice.



#### Georgi Gospodinov

Escritor, poeta e dramaturgo búlgaro. Ecoando as inquietações individuais e colectivas dos nossos tempos, a obra de Gospodinov tem sido aclamada e premiada internacionalmente. Escreveu romances, contos, peças de teatro e argumentos. Algumas das suas obras foram adaptadas ao cinema.

Bulgarian writer, poet and playwright. Echoing the individual and collective concerns of our times, Gospodinov’s work has been acclaimed and honoured internationally. He has written novels, short stories, plays and screenplays. Some of his works have been adapted into films.



#### Rachel Kushner

Rachel Kushner é uma escritora e ensaísta internacionalmente aclamada e premiada. Para além dos seus romances, inspirados na vida social norte-americana e na tradição intelectual europeia, Kushner é também ensaísta e escreve frequentemente sobre arte contemporânea.

Rachel Kushner is an internationally acclaimed and award-winning writer and essayist. In addition to her novels, which are inspired by North-American social life and the European intellectual tradition, Kushner is also an essayist and frequently writes about contemporary art.

#### Legenda:

Seleção Oficial - Em Competição	
Seleção Oficial - Fora de Competição	
Homenagens e Retrospectivas	
Descobertas	
Ciclos Temáticos	
Sessões Especiais	
Eventos Paralelos	



#### Fanny Ardant

Ícónica actriz e realizadora francesa, Fanny Ardant tem um percurso notável em cinema e teatro. Trabalhou com alguns dos mais célebres cineastas franceses e foi distinguida com inúmeros prémios, incluindo o César de Melhor Actriz em 1997.

Iconic French actress and director Fanny Ardant has a remarkable career in film and theatre. She worked with some of France’s greatest filmmakers and won numerous awards, including the César for Best Actress.



#### Khalik Allah

Khalik Allah é um fotógrafo e realizador de nacionalidade jamaicana e americana, que vive e trabalha em Nova Iorque. Como se fosse uma ópera de rua, a obra de Allah retrata contextos urbanos e marginalizados com uma sensibilidade desarmante.

Khalik Allah is a Jamaican-American photographer and filmmaker who lives and works in New York City. Like a street opera, Allah’s work portrays people in urban and marginalised contexts with disarming sensitivity.



#### Nitin Sawhney

Nitin Sawhney é um músico indo-britânico com uma carreira marcada por colaborações com artistas, orquestras e produções de cinema. O seu trabalho cruza diferentes influências e reflecte sobre multiculturalidade, migrações e espiritualidade.

Nitin Sawhney is a British-Indian musician whose career is marked by collaborations with artists, orchestras and film productions. His work blends different influences to reflect on multiculturalism, migration and spirituality.



#### Adriana Molder

Adriana Molder é uma artista portuguesa cujo trabalho está representado em várias colecções nacionais e internacionais. Com a literatura e o cinema como fonte de inspiração, Molder é conhecida pelos seus retratos oníricos e fantasmagóricos.

Adriana Molder is a Portuguese artist whose work is represented in various national and international collections. With literature and cinema as sources of inspiration, Molder is known for her oneiric, ghostly portraits.

## Destaques

### Highlights



#### Homenagem a Clint Eastwood

##### Tribute to Clint Eastwood

Uma lenda viva do cinema do último meio século, Eastwood será homenageado com uma mostra de 25 filmes (os realizados depois da retrospectiva de 2009 na Cinemateca e uma escolha de entre os anteriores), apresentados e comentados por colaboradores próximos (o filho, o músico e compositor Kyle Eastwood, o escritor John Carlin ou o saxofonista Branford Marsalis), e por especialistas na sua obra.

A living legend of cinema in the last half-century, Eastwood will be honoured with screenings of 25 of his films (those made after the 2009 retrospective at the Cinemateca and a selection from previous ones), presented and commented on by close collaborators (his son, musician and composer Kyle Eastwood, writer John Carlin and saxophonist Branford Marsalis) and experts in his work.

Ver pp. 9–11



#### O Cinema de Nuri Bilge Ceylan

##### The Cinema of Nuri Bilge Ceylan

Retrospectiva integral da obra de Nuri Bilge Ceylan, o mais aclamado realizador turco da actualidade. Uma filmografia impressionante, de uma delicadeza extrema, com uma atmosfera intimista e um olhar emotivo sobre as transformações que ocorrem na Turquia. Um cinema de paisagens, naturais e interiores, de personagens comuns e os seus conflitos afectivos.

A full retrospective of the work of Nuri Bilge Ceylan, the most acclaimed Turkish filmmaker of our time. An impressive filmography of extreme delicacy with an intimate atmosphere and sensitive outlook on the transformations taking place in Turkey. A cinema of natural and interior landscapes, of ordinary characters and their emotional conflicts.

Ver pp. 12–13



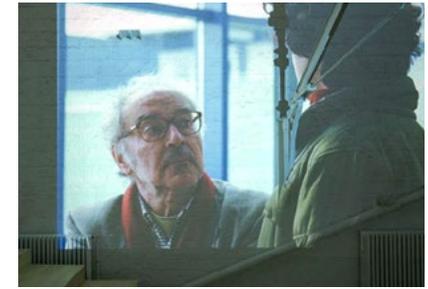
#### Os Quartos do Cineasta, Pedro Costa

##### The Filmmaker's Rooms, Pedro Costa

O LEFFEST estreia em Portugal o último filme de Pedro Costa, *As Filhas do Fogo*, que fez parte da Selecção Oficial do Festival de Cannes, e (re)visita a sua obra com a exibição de alguns dos seus filmes (entre eles os restaurados de *O Sangue e Ossos*) e o lançamento da edição portuguesa do livro *Pedro Costa – Os Quartos do Cineasta*, de Jacques Rancière.

LEFFEST premieres Pedro Costa's latest film *As Filhas do Fogo*, which was part of the Official Selection at the Cannes Film Festival, and (re)visits his work with the screening of some of his films (including the restorations of *Blood and Osses*) and the launch of the Portuguese edition of the book *Pedro Costa – Os Quartos do Cineasta*, by Jacques Rancière.

Ver p. 14



#### Exposição “Éloge de l’image Le Livre d’image” Jean-Luc Godard

##### Exhibition

Uma exposição única, que interage com a arquitectura do espaço que a acolhe, e é o fruto da colaboração cúmplice de Godard com Fabrice Aragno. Percurso visual e sonoro pelos cinco capítulos de *Le Livre d’image*, Palma de Ouro Especial em Cannes e última longa do cineasta, revela-nos a vitalidade da sua obra e é, nas suas próprias palavras, uma *projectão viva*.

A unique exhibition that interacts with the architecture of the space that hosts it and is the fruit of Godard's complicit collaboration with Fabrice Aragno. A visual and sound journey through the five chapters of *The Image Book*, Special Palme d'Or winner at Cannes and the filmmaker's last feature, it reveals the vitality of his work and is, in his own words, a *living projection*.

Ver p. 29



#### Cartas dos Antepassados Suspiros Esquecidos no Ecrã

##### Letters From Ancestors – Forgotten Whispers on Screen

Ao longo da história, a nossa relação com os antepassados foi criada através da espiritualidade e da magia, expressa através das artes, das palavras, da cultura. O cinema serve como meio para construir uma ponte entre nós e os nossos antepassados, permitindo-nos ouvir quem já não está connosco, aprender a nossa história, descobrir a nossa identidade.

Throughout history, our relationship with the ancestors took place through spirituality and magic, was expressed through the arts, words, culture. Cinema serves as a medium to build a bridge between our ancestors and us, allowing us to listen to those who are no longer with us, to learn our history, to discover our identity.

Ver pp. 21–22



#### A Inteligência Artificial e a Criação Artística Para onde Vamos?

##### Artificial Intelligence and the Arts Where Are We Going?

Pode a arte ser o que não é? A criação artística é um acto singular e irrepitível, uma *rebenção da luz*, com a sua *beleza desunida, autónoma, inconclusiva* (parafrazeando o poeta Herberto Helder). Poderá a I.A. alterar os *modos de fazer e de ver a arte*? Vamos trocar ideias sobre o assunto, num programa com debates, filmes e concertos.

Can art be what it is not? Artistic creation is a singular and unrepeatable act, a burst of light, with its *disjointed, autonomous, inconclusive beauty* (to paraphrase the poet Herberto Helder). Could A.I. change *the way we make and see art*? Let's exchange ideas on the subject, in a programme with debates, films and concerts.

Ver pp. 26–28



#### Concertos Gidon Kremer Trio, Keiichiro Shibuya e cine-concerto Metrópolis

##### Concerts

O Gidon Kremer Trio interpreta obras de Rachmaninoff, György Kurtág e Giya Kancheli, entre outros. Rodrigo Amado, Gabriel Ferrandini e Hernâni Faustino tocarão ao vivo uma banda sonora inédita para o *Metrópolis*, de Fritz Lang. E o compositor e pianista Keiichiro Shibuya partilha o palco do Tivoli com um Android cantor no concerto de encerramento.

The Gidon Kremer Trio will play works by Rachmaninoff, György Kurtág and Giya Kancheli, among others. Rodrigo Amado, Gabriel Ferrandini and Hernâni Faustino will play a new soundtrack for Fritz Lang's *Metropolis*. And composer and pianist Keiichiro Shibuya will share the Tivoli stage with an Android singer in the closing concert.

Ver pp. 26–28



#### Exposição “Street Opera” Khalik Allah

##### Exhibition

Mostra imersiva na obra do realizador e fotógrafo nova-iorquino Khalik Allah, cujo trabalho é descrito como uma “ópera de rua”, visceralmente bela e penetrante. Esta sua primeira exposição em Portugal, uma viagem que nos inicia no seu mundo artístico, inclui fotografias da célebre série “125th & Lexington” e a projecção de excertos dos seus filmes.

An immersive exhibition of New York filmmaker and photographer Khalik Allah, whose work is aptly described as a viscerally beautiful and penetrating “street opera”. His first exhibition in Portugal, a journey into his artistic world, includes photographs from his famous “125th & Lexington” series and screenings of extracts from his films.

Ver p. 29

## Seleção Oficial Em Competição

### Official Selection In Competition



#### Prémio Melhor Filme LEFFEST LEFFEST Best Picture Award

Distingue o filme da Seleção Oficial em Competição que o júri considere que “mais se destacou por acrescentar algo de inovador à linguagem cinematográfica”.

Distinguishes the film, within the Official Competition, considered by the jury to be “the most outstanding by virtue of its innovative contribution to the cinematographic language”.

#### Grande Prémio do Júri João Bénard da Costa Grand Jury Award João Bénard da Costa

Distingue as apostas artísticas mais arrojadas da Seleção Oficial em Competição.

Distinguishes the boldest artistic approaches in the Official Competition.

#### Prémio Especial do Júri Special Jury Award

Distingue a Melhor Interpretação ou Argumento ou Fotografia da Seleção Oficial em Competição.

Distinguishes the Best Performance or Script or Cinematography in the Official Competition.

#### Prémio do Júri Jury Award

Prémio atribuído pelo júri do festival a uma das longas-metragens concorrentes.

Award bestowed by the jury of the festival on one of the competing feature films.

#### Prémio TAP Revelação TAP Revelation Award

Distingue o Melhor Filme da Secção Descobertas.

Distinguishes the Best Film in the Discoveries Section.

Os prémios são uma criação do artista / The awards were created by artist **Julião Sarmento**.



### Cerrar los ojos

#### Close Your Eyes

Víctor Erice

Elenco / Cast: José Coronado, Manolo Solo, Ana Torrent, María León  
ES, AR, 2023, 169'

- Festival de Cannes – Seleção Oficial Sessões Especiais

Um célebre actor espanhol, Julio Arenas, desaparece durante a rodagem de um filme. Muitos anos depois, o mistério em torno do seu desaparecimento volta a ser notícia graças a um programa de televisão que procura evocar a figura do actor, exibindo imagens inéditas das últimas cenas em que participara, filmadas pelo seu amigo e realizador Miguel Garay. Primeira longa-metragem de ficção de Víctor Erice depois de um hiato de trinta anos, *Cerrar los ojos* é um drama nostálgico sobre memória e identidade, bem como uma declaração de amor ao cinema, marcada por referências claras à própria carreira do cineasta.

A famous Spanish actor, Julio Arenas, disappears while shooting a film. Many years later, the mystery surrounding his disappearance is revived thanks to a television programme that seeks to evoke the figure of the actor by showing previously unseen images of his last scenes, shot by his friend and director Miguel Garay. Víctor Erice's first fiction feature-length film after a thirty-year hiatus, *Close Your Eyes* is a nostalgic drama about memory and identity, a love letter to cinema marked by clear references to the filmmaker's own career.

\_15 NOV: 21H00 / Cinema Medeia Nimas

Com a presença do realizador / With the director **Víctor Erice**

\_16 NOV: 13H30 / Cine-Teatro Turim



### Los delincuentes

#### The Delinquents

Rodrigo Moreno

Elenco / Cast: Daniel Elías, Esteban Bigliardi, Margarita Molfino, Germán de Silva  
AR, BR, CL, LU, 2023, 180'

- Festival de Cannes – Un Certain Regard

Em determinado momento das suas vidas, dois funcionários de um banco questionam-se acerca da existência miserável que têm pela frente. É então que um deles, Morán, planeia um assalto que lhe permita reunir dinheiro suficiente para nunca mais ter de trabalhar, e convoca o seu colega, Román, para o ajudar. Em breve, e sob pressão de uma investigação interna, Román dirige-se a uma localidade rural remota com a intenção de esconder o dinheiro, quando conhece uma mulher que mudará a sua vida para sempre. Entre o humor seco e o drama existencial, *Los delincuentes* é uma epopeia argentina que promete tornar-se um clássico de culto.

At a certain point in their lives, two bank employees question the miserable existence they have ahead of them. That is when one of them, Morán, schemes to steal enough money to never work again, and calls on his colleague, Román, to help him. Soon under investigative pressure, Román heads to a remote rural location with the intention of hiding the money, when he meets a woman who will change his life forever. Poised between deadpan comedy and existential drama, *The Delinquents* is an Argentinian epic that promises to become a cult classic.

\_12 NOV: 18H30 / Cine-Teatro Turim

Com a presença do realizador / With the director **Rodrigo Moreno**

\_13 NOV: 18H30 / Cinema Medeia Nimas



### Creatura

Elena Martín Gimeno

Elenco / Cast: Elena Martín Gimeno, Clàudia Malagelada, Mila Borrás, Oriol Pla, Clara Segura  
ES, 2023, 112'

- Festival de Cannes – Prémio Europa Cinemas para Melhor Filme Europeu (Quinzena dos Realizadores)

Depois de decidir morar com o seu namorado, Mila apercebe-se de que a perda de desejo que vem experienciando tem raízes profundas. Inicia assim um caminho de auto-descoberta em que se permite visitar experiências da sua infância e adolescência, na esperança de se reconciliar com o seu próprio corpo. Vencedor do Prémio Europa Cinemas para Melhor Filme na Quinzena dos Realizadores de Cannes, onde estreou, *Creatura* é descrito pela realizadora, Elena Martín Gimeno, como um filme “sobre o desejo e sobre as dificuldades culturais que nos impedem de ter uma sexualidade saudável”.

After moving in with her boyfriend to their new home, Mila begins to realise her loss of desire lies deep within. She undergoes a self-exploration journey in which she revisits experiences of her childhood and adolescence in the hopes of reconciling with her own body. Awarded the Europa Cinemas Best European Film Prize at the Directors' Fortnight in Cannes, where it premiered, *Creatura* is described by director Elena Martín Gimeno as a film “about desire and the cultural difficulties that prevent us from having a healthy sexuality”.

\_11 NOV: 18H15 / Cinema Medeia Nimas

Com a presença da realizadora / With the director **Elena Martín Gimeno**

\_14 NOV: 13H00 / Cine-Teatro Turim



### MMXX

Cristi Puiu

Elenco / Cast: Bianca Cuculici, Laurentiu Bondarenco, Otilia Panaite, Florin Tibre, Igor Babiac  
RO, MD, FR, 2023, 160'

- Festival de San Sebastián – Seleção Oficial

No ano de 2020, no início da pandemia de COVID-19, quatro indivíduos vêem-se envolvidos numa complexa trama familiar à medida que as suas histórias se desenrolam. Cada um deles é confrontado com os seus medos e ansiedades num contexto global extraordinário que põs à prova pessoas e comunidades. Assumindo os constrangimentos do período histórico em questão, *MMXX* marca o regresso de Cristi Puiu a uma reflexão sobre a condição humana, desta vez sobre o pano de fundo do drama, discurso, parafernália e estilo de vida colectivos que marcaram a era pandémica.

In the year 2020, at the start of the COVID-19 pandemic, four individuals find themselves caught up in a complex family plot as their stories unfold. Each of them is confronted with their fears and anxieties in an extraordinary global context that has brought about personal and community challenges. Taking on the constraints of the historical period in question, *MMXX* marks Cristi Puiu's return to a reflection on the human condition, this time against the backdrop of the collective drama, discourse, paraphernalia and lifestyle that marked the pandemic era.

\_14 NOV: 20H30 / Cinema Medeia Nimas

Com a presença da realizador / With the director **Cristi Puiu**

\_15 NOV: 14H00 / Cine-Teatro Turim



## Do Not Expect Too Much from the End of the World

**Nu astepta prea mult de la sfârșitul lumii**  
**Radu Jude**

Elenco / Cast: Ilinca Manolache, Nina Hoss, Uwe Boll, Dorina Lazar  
RO, LU, FR, HR, 2023, 163'

• Festival de Locarno – Prémio Especial do Júri

Inspirado num aforismo do poeta Stanislaw Jerzy Lec, *Do Not Expect Too Much from the End of the World* cruza as fronteiras entre o drama e a comédia através de referências literárias, cinematográficas e das redes sociais. O filme acompanha a história de uma assistente de produção precária que percorre a cidade de Bucareste em busca de um elenco para filmar um anúncio sobre segurança no trabalho. Vencedora do Prémio Especial do Júri em Locarno, esta sátira social aborda preocupações contemporâneas como a hipocrisia das grandes empresas, a exploração laboral e a vida online.

Titled after an aphorism by Polish poet Stanislaw Jerzy Lec, *Do Not Expect Too Much from the End of the World* blurs the boundaries between drama and comedy, employing literary, film and social media references. The film follows the story of a precarious production assistant as she traverses the city of Bucharest in search of a cast to shoot a workplace safety advertisement. Winner of the Special Jury Prize at Locarno, this social satire addresses contemporary concerns such as the hypocrisy of big corporations, labour exploitation and online life in social media.

\_12 NOV: 14H00 / Cinema Medeia Nimas

Conversa por zoom com o realizador / live Q&A via zoom with director Radu Jude

\_14 NOV: 15H30 / Cine-Teatro Turim



## Paradise is Burning

**Paradiset brinner**  
**Mika Gustafson**

Elenco / Cast: Ida Engvoll, Bianca Delbravo, Dilvin Asaad, Safira Mossberg  
SE, IT, DK, FI, 2023, 108'

• Festival de Veneza – Prémio Orizzonti para Melhor Realização

Num bairro operário da Suécia, as irmãs Laura (16), Mira (12) e Steffi (7) vivem livre e despreocupadamente, deixadas à sua sorte por uma mãe ausente. Mas, quando os serviços sociais convocam uma reunião, Laura tem de encontrar alguém que se faça passar pela mãe delas, ou as raparigas serão levadas para um lar de acolhimento e separadas. Laura mantém a ameaça em segredo para não preocupar as irmãs mais novas. À medida que o momento da verdade se aproxima, a tensão aumenta e as irmãs são forçadas a confrontar a euforia do momento com as dificuldades associadas ao crescimento.

In a working-class area of Sweden, sisters Laura (16), Mira (12), and Steffi (7) get by on their own, left to their own devices by an absent mother. But when social services call a meeting, Laura must find someone to impersonate their mom or the girls will be taken and separated. Laura keeps the threat a secret so as not to worry her younger sisters. As the moment of truth draws closer, tensions run high, forcing the three sisters to negotiate the euphoria of total freedom and the harsh realities of growing up.

\_13 NOV: 21H30 / Cine-Teatro Turim

\_14 NOV: 15H00 / Cinema Medeia Nimas



## Grace

**Blazh**  
**Ilya Povolotsky**

Elenco / Cast: Maria Lukyanova, Gela Chitava, Daro Akimidze, Koba Akimidze  
RU, 2023, 119'

• Festival de Cannes – Quinzena dos Realizadores

Drama sensível e íntimo, *Grace* acompanha a viagem de um pai introvertido e da sua filha adolescente através das vastas paisagens da Rússia numa caravana que é, simultaneamente, a sua casa e um cinema improvisado que vão instalando por onde passam, reunindo pessoas em torno da sua paixão: os filmes. Por vezes dura e sombria, esta história retrata a complexa e intensa relação entre pai e filha, na sua melancolia e nas suas mudanças, ao mesmo tempo que revela paisagens infinitas de uma grande beleza e enorme variedade de culturas e línguas, dentro do imenso país que é a Rússia.

A sensitive and intimate drama, *Grace* follows the journey of an introverted father and his teenage daughter across the vast landscapes of Russia in a caravan that is both their home and an improvised cinema that they set up wherever they go, bringing people together around their passion: cinema. At times harsh and sombre, this story portrays the complex and intense relationship between father and daughter, through its melancholy and changes, while revealing infinite landscapes of great beauty and a huge variety of cultures and languages, always within the immense country that is Russia.

\_15 NOV: 15H30 / Cinema Medeia Nimas

Com a presença do realizador / With the director Ilya Povolotsky

\_16 NOV: 21H30 / Cine-Teatro Turim

Com a presença do realizador / With the director Ilya Povolotsky



## Riddle of Fire

**Weston Razooli**

Elenco / Cast: Lio Tipton, Charles Halford, Weston Razooli, Danielle Hoetme  
US, FR, 2023, 113'

• Festival de Cannes – Quinzena dos Realizadores

Os Três Répteis Imortais são um bando de miúdos que zigzegueia com as suas motas pelos bosques de Ribbon, Wyoming, em busca de diversão desregrada. Uma tarefa aparentemente simples – encontrar uma tarte de mirtilo a pedido da mãe – transforma-se numa aventura quando o trio se mete em sarilhos com um enigmático clã liderado por uma bruxa. Um verdadeiro conto de fadas moderno, a primeira longa-metragem de Weston Razooli conjura motivos esotéricos e referências de filmes de culto para criar uma *mise en scène* onírica, excêntrica mas nostálgica, que tem conquistado diferentes gerações de espectadores.

The Three Immortal Reptiles are a gang of young rascals who zigzag their dirt bikes through the woods of Ribbon, Wyoming, in pursuit of unruly fun. A simple task – retrieving a blueberry pie at their mother's request – suddenly turns into an adventurous quest as the trio finds themselves running afoul of an enigmatic coven led by a witch. Weston Razooli's first feature-length film is a neo-fairytale which conjures both esoteric genres and cult-film references to create a dreamlike, eccentric but nostalgic *mise en scène* that has won over different generations of audiences.

\_14 NOV: 21H45 / Cine-Teatro Turim

\_15 NOV: 13H30 / Cinema Medeia Nimas



## Le Procès Goldman

**The Goldman Case**  
**Cédric Kahn**

Elenco / Cast: Arieh Worthalter, Arthur Harari, Stéphan Guérin-Tillié  
FR, 2023, 115'

• Festival de Cannes – Filme de Abertura da Quinzena dos Realizadores

Novembro de 1975. Início do segundo julgamento de Pierre Goldman, militante francês da esquerda radical. Durante o seu primeiro julgamento, Goldman havia sido condenado a pena de prisão perpétua por ter cometido quatro assaltos à mão-armada, dos quais teriam resultado duas mortes. Após declarar a sua inocência relativamente a esta última acusação, o julgamento transforma-se numa *cause célèbre* que reflecte as tensões políticas, ideológicas e raciais que marcam os anos 70 na Europa e que alimenta a polarização entre a esquerda intelectual e a direita conservadora em França.

November 1975. The beginning of French radical left-wing militant Pierre Goldman's second trial. During his first trial, Goldman had received a life sentence after being convicted of four armed robberies, two of which had allegedly resulted in the deaths of two people. Now, as he declares himself innocent on this second count, the trial becomes a *cause célèbre* that reflects the political, ideological and racial tensions that have characterised 1970s Europe and contributes to widening the gap between the intellectual left and the conservative right in France.

\_12 NOV: 21H30 / Cinema Medeia Nimas

Com a presença do realizador / With the director Cédric Kahn

\_13 NOV: 14H00 / Cine-Teatro Turim

Com a presença do realizador / With the director Cédric Kahn



## UBU

**Paulo Abreu**

Elenco / Cast: Miguel Loureiro, Isabel Abreu, Dinarte de Freitas, João Grosso  
PT, 2023, 77'

Instigado pela sua esposa, Ubu assassina o Rei Venceslau e usurpa o trono da Polónia. Grotesco, covarde e cego pelo poder, o novo rei governa o seu reino de forma absurda e cruel, conduzindo-o à ruína. Adaptação cinematográfica da peça de Alfred Jarry, *UBU* é uma sátira política que explora, de forma cíclica, a realidade da política mundial.

Ubu, instigated by his wife, murders King Venceslau and usurps the throne of Poland. Intoxicated by power, this grotesque and cowardly character conducts his reign in an absurd and cruel way, leading his kingdom to ruin. A cinematographic adaptation of Alfred Jarry's play, *UBU* is a political satire that cyclically turns to the reality of world politics.

\_13 NOV: 21H45 / Cinema Medeia Nimas

Com a presença do realizador Paulo Abreu e dos actores Miguel Loureiro e Isabel Abreu, entre outros / With the director and cast

\_16 NOV: 17H00 / Cine-Teatro Turim

Com a presença do realizador e elenco / With the director Paulo Abreu and cast

## Seleção Oficial Fora de Competição

### Official Selection Out of Competition



#### Filme de Abertura Opening Film

#### Poor Things Yorgos Lanthimos

Elenco / Cast: Emma Stone, Mark Ruffalo, Willem Dafoe, Vicki Pepperdine  
UK, IE, US, 2023, 141'

• Festival de Veneza – Leão de Ouro

A incrível história de Bella Baxter, uma jovem mulher vitoriana a quem o Dr. Godwin Baxter, um cientista tão excêntrico quanto brilhante, devolve a vida. Sedenta por vivências que nunca teve, Bella foge com Duncan Wedderburn, um advogado astuto e libertino, numa aventura turbulenta pelo mundo – com uma passagem por Lisboa e um encontro com a fadista Carminho. Livre dos preconceitos do seu tempo, o compromisso de Bella para com ideais de igualdade e de libertação intensifica-se ao longo desta odisséia. Amplamente aclamado como o melhor filme de Yorgos Lanthimos até à data, *Poor Things* é certamente o trabalho visualmente mais extravagante, imaginativo e tecnicamente desafiante do realizador, e valeu-lhe o Leão de Ouro no Festival de Veneza.

The incredible tale of Bella Baxter, a young Victorian woman brought back to life by the unorthodox scientist Dr. Godwin Baxter. Hungry for the worldliness she is lacking, Bella runs off with Duncan Wedderburn, a slick and debauched lawyer, on a whirlwind adventure across the continents – with a stop in Lisbon and a cameo by fado singer Carminho. Free from the prejudices of her time, Bella grows steadfast in her purpose to stand for justice. Widely acclaimed as Yorgos Lanthimos best film to date, *Poor Things* is certainly the most visually extravagant, imaginative and technically challenging work the director has made thus far, earning him the Golden Lion at the Venice Film Festival.

\_10 NOV: 18H00 / Teatro Tivoli BBVA

#### Anatomie d'une chute

#### Anatomy of a Fall Justine Triet

Elenco / Cast: Sandra Hüller, Samuel Theis, Milo Machado Graner, Swann Arlaud  
FR, 2023, 151'

• Festival de Cannes – Palma de Ouro

Um casal de escritores, Sandra e Samuel, e o seu filho de onze anos, Daniel, vivem isolados na montanha. Um dia, Samuel é encontrado morto, aparentando ter caído de uma janela. Imediatamente, surgem dúvidas relativamente à verossimilhança de se tratar de um caso de suicídio e a possibilidade de homicídio é colocada em cima da mesa. As suspeitas recaem sobre Sandra, que é chamada a tribunal, onde a relação do casal é avidamente dissecada. Drama familiar arrebatador, *Anatomie d'une chute* vive de pequenos detalhes, desde a magnética actuação de Sandra Hüller, a banda sonora que pontua momentos-chave da narrativa, até à construção das personagens através dos pormenores sobre a intimidade do casal que gradualmente se revelam. A realizadora Justine Triet torna-se a terceira mulher a vencer a Palma de Ouro em Cannes com esta obra surpreendente.

A couple of writers, Sandra and Samuel, and their eleven-year-old son, Daniel, live a secluded life in the mountains. One day, Samuel is found dead, appearing to have fallen from a window. Doubts immediately arise as to the plausibility of this being a case of suicide and the possibility of murder is put on the table. Suspicion falls on Sandra, who is put on trial, and the couple's relationship is heavily dissected. A gripping family drama, *Anatomy of a Fall* thrives on small details, from Sandra Hüller's magnetic performance to a soundtrack that punctuates key moments in the narrative and a process of character development shaped by the gradually revealed details of the couple's intimacy. Director Justine Triet has become the third woman to win the Palme d'Or at Cannes with this remarkable film.

\_16 NOV: 21H00 / Teatro Tivoli BBVA

#### Critical Zone

#### Mantagheye bohrani Ali Ahmadzadeh

Elenco / Cast: Amir Pousti, Shirin Abedinirad, Maryam Sadeghiyan  
IR, DE, 2023, 99'

• Festival de Locarno – Leopardo de Ouro

*Critical Zone* acompanha as deambulações de Amir e do seu cão no submundo da cidade de Teerão. Realizado à noite, na clandestinidade, nos meses que precederam os protestos despoletados pela morte de Mahsa Amini, o filme de Ahmadzadeh é um retrato de uma geração encurralada e com a revolta à flor da pele. Apesar da pressão das autoridades iranianas, o filme foi exibido no Festival de Locarno e conquistou o Leopardo de Ouro.

*Critical Zone* follows the wanderings of Amir and his dog in the underworld of Tehran. Filmed at night and in complete secrecy, in the months leading up to the protests triggered by the death of Mahsa Amini, Ahmadzadeh's film is a portrait of a generation cornered and on the verge of revolt. Despite pressure from Iranian authorities, the film was screened at Locarno Film Festival and won the Golden Leopard.

\_16 NOV: 18H00 / Teatro Tivoli BBVA  
Com apresentação de / With Francisco Ferreira



Poor Things, 2023

O Corno do Centeio, 2023

#### O Corno do Centeio

#### The Rye Horn Jaione Camborda

Elenco / Cast: Janet Novás, Siobhan Fernandes, Carla Rivas, Daniela Hernán Marchán, María Lado  
ES, PT, BE, 2023, 105'

• Festival de San Sebastián – Concha de Ouro

Ilha de Arousa, 1971. Maria é uma mulher galega que vive da pesca de marisco, mas também é conhecida na comunidade pelo seu trabalho de parteira, que exerce com afecto e dedicação. Perante um acontecimento inesperado, vê-se forçada a fugir para Portugal através de uma das rotas de contrabando que atravessam a fronteira, dando início a uma perigosa jornada de luta pela sua sobrevivência. Vencedora da Concha de Ouro no Festival de Cinema de San Sebastián, *O Corno do Centeio* é um conto sobre liberdade, solidariedade e autonomia corporal.

Ilha de Arousa, 1971. Maria is a woman who earns a living harvesting shellfish. She is also known on the island for helping other women in childbirth with special dedication and care. After an unexpected event, she is forced to flee using one of the smugglers' routes between Galicia and Portugal, setting out on a dangerous journey that will make her fight for her survival. Winner of the Golden Seashell at the San Sebastián Film Festival, *The Rye Horn* is a tale about freedom, female solidarity and bodily autonomy.

\_11 NOV: 18H00 / Teatro Tivoli BBVA  
Com presença de / With Janet Novás e/ and Siobhan Fernandes

#### Afire

#### Roter Himmel Christian Petzold

Elenco / Cast: Thomas Schubert, Paula Beer, Enno Trebs, Jonas Dassler  
DE, 2023, 102'

• Berlinale – Grande Prémio do Júri

Um Verão quente e seco, como tantos nos últimos anos. Uma pequena casa de férias na costa do Mar Báltico. Quatro jovens – velhos e novos amigos – encontram-se num desejo de experimentação e de libertação. Mas, inesperada e imperceptivelmente, vêm-se rodeados de chamas que ruborizam o céu e alimentam um crescente clima de tensão, rancor e ciúme. Segunda parte da trilogia iniciada com *Undine* em 2020, *Roter Himmel* é um filme suspenso entre o simbolismo e o realismo, que valeu ao realizador o Grande Prémio do Júri no Festival de Berlim.

A hot, dry summer, like so many in recent years. A small holiday home on the Baltic coast. Four young people – old and new friends – come together in a desire for experimentation and liberation. But, unexpectedly and imperceptibly, they find themselves surrounded by flames that flare up the sky and fuel a growing climate of tension, bitterness and jealousy. The second part of the trilogy that began with *Undine* in 2020, *Roter Himmel* is a film suspended between symbolism and realism, which was awarded the Grand Jury Prize at the Berlin Film Festival.

\_10 NOV: 21H45 / Cinema Medeia Nimas



Anatomie d'une chute, 2023

#### May December

#### Todd Haynes

Elenco / Cast: Natalie Portman, Julianne Moore, Charles Melton, Piper Curda  
US, 2023, 113'

• Festival de Cannes – Seleção Oficial em Competição

Elizabeth é uma atriz famosa que pretende encontrar-se com Gracie cujo papel irá interpretar no grande ecrã. Duas décadas antes, Gracie havia causado um escândalo na imprensa devido ao seu relacionamento com Joe, um jovem 23 anos mais novo do que ela. O encontro resulta num doloroso regresso ao passado para Gracie, que procura seguir em frente, confrontada com uma perigosa busca pela verdade por parte de uma estrela de Hollywood no auge da sua carreira. Entre as duas mulheres, a figura de Joe tece subtilmente fios que ligam as duas atrizes e épocas.

Elizabeth is a famous actress who wants to meet Gracie, whose role she will be playing on the big screen. Two decades earlier, Gracie had caused a scandal in the press due to her relationship with Joe, 23 years her junior. The encounter results in a painful return to the past for the former star, who is trying to move on, faced with a dangerous quest for the truth by a Hollywood star at the peak of her career. Between the two, the male character subtly weaves threads linking the two actresses and eras.

\_12 NOV: 21H / Teatro Tivoli BBVA



## Io Capitano

### Me Captain

Matteo Garrone

Elenco / Cast: Seydou Sarr, Moustapha Fall, Issaka Sawagodo, Hichem Yacoubi  
IT, BE, FR, 2023, 121'

• Festival de Veneza – Leão de Prata para Melhor Realização e Prémio Marcello Mastroianni para Melhor Jovem Actor (Seydou Sarr)

Invertendo o olhar a partir do qual se encara a chamada “crise dos refugiados”, *Io Capitano* narra a história de um jovem senegalês na sua odisseia até uma Europa mítica. Desde Dakar até à arriscada travessia do Mar Mediterrâneo a bordo de um barco sobrelotado, enfrentando a hostilidade do deserto e a crueldade dos centros de detenção na Líbia, o espectador é conduzido através de uma verdadeira epopeia onde o desejo de liberdade e de uma vida melhor se revelam como força motriz.

Shifting the gaze through which we view the so-called “refugee crisis,” *Io Capitano* tells the story of a young Senegalese boy on his odyssey to a mythical Europe. From Dakar to the perilous crossing of the Mediterranean Sea aboard an overcrowded boat, facing the hostility of the desert and the cruelty of detention centres in Libya, the viewer is taken on an authentic epic journey where the desire for freedom and a better life emerges as the driving force.

**\_17 NOV: 21H30 / Teatro Tivoli BBVA**



## Priscilla

### Sofia Coppola

Elenco / Cast: Cailee Spaeny, Jacob Elordi, Dagmara Dominczyk  
US, IT, 2023, 113'

• Festival de Veneza – Seleção Oficial em Competição

Quando a jovem Priscilla Beaulieu conhece Elvis Presley numa festa, ainda não antecipa o lugar que a estrela mítica do *rock-and-roll* ocupará na sua vida íntima: uma paixão emocionante, um aliado na solidão, um melhor amigo vulnerável. Partindo do livro de memórias de Priscilla Presley, Sofia Coppola narra o lado menos conhecido de um grande mito americano e traça um retrato profundamente comovente, arrebatador e detalhado de uma história de amor, fantasia e fama.

When teenage Priscilla Beaulieu meets Elvis Presley at a party, the man who is already a meteoric rock-and-roll superstar becomes someone entirely unexpected in private moments: a thrilling crush, an ally in loneliness, a vulnerable best friend. Inspired by Priscilla Presley's memoir, Sofia Coppola tells the unseen side of a great American myth in this deeply felt and ravishingly detailed portrait of love, fantasy, and fame.

**\_11 NOV: 21H30 / Teatro Tivoli BBVA**

## Green Border

### Zielona granica

Agnieszka Holland

Elenco / Cast: Jalal Altawil, Maja Ostaszewska, Behi Djanati Atai, Tomasz Włosok  
PL, US, FR, CZ, BE, DE, TR, 2023, 147'

• Festival de Veneza – Prémio Especial do Júri

Inspirado em acontecimentos reais associados à crise de refugiados na fronteira polaca, *Green Border* acompanha duas narrativas interligadas: a jornada angustiante de uma família síria que tenta entrar na Europa através da Bielorrússia e a perspectiva de um guarda fronteiriço polaco que se vê confrontado com sérios dilemas morais ao testemunhar as atrocidades promovidas pelas políticas anti-refugiados do seu país.

Inspired by real events associated with the refugee crisis at the Polish border, *Green Border* follows two interconnected narratives: the harrowing journey of a Syrian family attempting to enter Europe through Belarus and the perspective of a Polish border guard who grapples with serious moral dilemmas while witnessing the atrocities promoted by the anti-refugee policies in place in his country.

**\_17 NOV: 17H00 / Teatro Tivoli BBVA**  
Conversa com / talk with Katarzyna Warzecha e Nadim Suleiman

Priscilla, 2023

## About Dry Grasses

### Kuru Otlar Üstüne

Nuri Bilge Ceylan

Elenco / Cast: Deniz Celiloglu, Merve Dizdar, Musab Ekici, Ece Bagci  
TR, FR, DE, SE, 2023, 197'

• Festival de Cannes – Prémio de Melhor Actriz (Merve Dizdar)

Num local remoto que parece ter apenas duas estações – um Inverno coberto de neve e um Verão que revela as suas altas pastagens – um professor de meia-idade desenvolve uma obsessão por uma aluna de 14 anos. Uma denúncia desencadeada pela descoberta de uma carta de amor leva a uma imersão tchekoviana na identidade psicológica das personagens, num filme extremamente absorvente.

In a remote location that seems to have only two seasons – a snow-covered winter and a summer with its tall grasslands – a middle-aged teacher develops an obsession with a 14-year-old student. A report triggered by the discovery of a love letter leads to a Chekhovian immersion into the psychological identity of the characters, in an extremely absorbing film.

**\_12 NOV: 17H00 / Teatro Tivoli BBVA**  
**\_17 NOV: 20H00 / Cinema Medeia Nimas**  
Com a presença do realizador / With the director  
**Nuri Bilge Ceylan**



Perfect Days, 2023

## Perfect Days

### Wim Wenders

Elenco / Cast: Koji Yakusho, Min Tanaka, Arisa Nakano, Tokio Emoto  
JP, DE, 2023, 123'

• Festival de Cannes – Prémio de Melhor Actor (Koji Yakusho) e Prémio do Júri Ecuménico  
• Candidato japonês aos Óscares 2024

Delicado drama do quotidiano que narra a história de Hirayama, um homem japonês que vive uma vida simples enquanto empregado de limpeza de casas de banho em Tóquio. Uma série de encontros inesperados revela detalhes do seu passado que desencadeiam uma reflexão profundamente poética e comovente sobre a capacidade de encontrar beleza no mundo que nos rodeia.

A gentle drama of the ordinary that narrates the story of Hirayama, a Japanese man who leads a simple life as a bathroom cleaner in Tokyo. Through a series of unexpected encounters, details of his past are unveiled, triggering a profoundly poetic and moving reflection on the ability to find beauty in the world around us.

**\_18 NOV: 22H00 / Teatro Tivoli BBVA**

## Anselm

### Anselm – Das Rauschen der Zeit

Wim Wenders

Elenco / Cast: Anselm Kiefer, Daniel Kiefer, Anton Wenders  
DE, 2023, 93', PROJEÇÃO 3D

• Festival de Cannes – Seleção Oficial Sessões Especiais

No seu mais recente documentário 3D, Wim Wenders mergulha na história e na obra de um dos maiores artistas contemporâneos, Anselm Kiefer. Neste retrato vivo e irreverente, Wenders explora as fontes de inspiração e processo criativo do artista, numa experiência visual e emocional que esbate as fronteiras entre o cinema, a pintura e a escultura.

In his latest 3D documentary, Wim Wenders delves into the life of one of the greatest contemporary artists, Anselm Kiefer. Through a vivid and irreverent portrait, Wenders explores the artist's sources of inspiration and creative process in an experience that is both visual and emotional, blurring the lines between film, painting and sculpture.

**\_18 NOV: 20H00 / Cinema Medeia Nimas**  
Com apresentação de / With Francisco Ferreira

Io Capitano, 2023

## The Old Oak

### Ken Loach

Elenco / Cast: Dave Turner, Ebla Mari, Claire Rodgerson, Trevor Fox, Chris McGlade  
UK, FR, BE, 2023, 113'

• Festival de Cannes – Seleção Oficial em Competição

T.J. Ballantyne é proprietário do “Old Oak”, um *pub* que enfrenta dificuldades financeiras e que é o único local de convívio dos habitantes de uma antiga comunidade mineira empobrecida. Quando um grupo de refugiados sírios chega à aldeia, T.J. estabelece uma relação inesperada com Yara, uma jovem refugiada. Esta amizade desenvolve-se apesar das tensões e preconceitos existentes na sua comunidade.

T.J. Ballantyne is the owner of the “Old Oak”, a struggling pub which is the only gathering place for residents of a former mining community. When a group of Syrian refugees arrive in the village, T.J. strikes up an unexpected relationship with Yara, a young refugee. This friendship develops despite the tensions and prejudices in their community.

**\_13 NOV 16H15 / Cinema Medeia Nimas**  
Conversa por zoom com o realizador  
/ live Q&A via zoom with director Ken Loach

## Evil Does Not Exist

Aku Wa Sonzai Shina  
Ryūsuke Hamaguchi

Elenco / Cast: Hitoshi Omika, Ryo Nishikawa, Ryuji Kosaka, Ayaka Shibutani  
JP, 2023, 106'

- Festival de Veneza – Grande Prémio do Júri

Takumi e a sua filha Hana vivem numa pequena vila perto de Tóquio de forma modesta e em harmonia com os ciclos da natureza. Mas um projecto de construção de um parque de *glamping* ameaça desestabilizar a comunidade, interferindo no abastecimento de água e desequilibrando profundamente a vida de quem aí habita. Uma alegoria sobre o preço que pagamos por desrespeitar a natureza, *Evil Does Not Exist* foi recebido com uma ovação em pé de oito minutos no Festival de Veneza e valeu a Hamaguchi o Grande Prémio do Júri nesse mesmo festival.

Takumi and his daughter Hana live in a small village near Tokyo in a modest and harmonious way, according to the cycles of nature. But a project to build a glamping site threatens to destabilise the community, interfering with the water supply and profoundly disrupting the lives of those who live there. An allegory about the price we pay for disrespecting nature, *Evil Does Not Exist* was greeted with an eight-minute standing ovation at the Venice Film Festival and earned Hamaguchi the Grand Jury Prize at the same festival.

**\_19 NOV: 15H00 / Teatro Tivoli BBVA**

Com a presença do realizador / With the director **Ryusuke Hamaguchi**



Evil Does Not Exist, 2023

## Hit Man

Richard Linklater

Elenco / Cast: Glen Powell, Adria Arjona, Retta, Austin Amelio  
US, 2023, 113'

- Festival de Veneza – Seleção Oficial Fora de Competição

Inspirado numa história verdadeira, *Hit Man* acompanha a vida de um professor de filosofia que é também um assassino a soldo a trabalhar como infiltrado para a polícia. Quando decide quebrar o protocolo para proteger uma mulher que tenta fugir de um relacionamento abusivo, começa a contemplar a ideia de se tornar um verdadeiro criminoso, esbatendo a fronteira que o separa da sua falsa persona.

Inspired by a true story, *Hit Man* follows the life of a philosophy professor who is also a mysterious hitman working undercover for the police. When he decides to break protocol to protect a desperate woman trying to escape an abusive relationship, he begins flirting with the idea of becoming a real criminal, blurring the line that separates him from his false persona.

**\_15 NOV: 21H30 / Teatro Tivoli BBVA**

## Memory

Michel Franco

Elenco / Cast: Jessica Chastain, Peter Sarsgaard, Merritt Wever, Jessica Harper  
US, MX, 2023, 100'

- Festival de Veneza – Coppa Volpi para Melhor Actor (Peter Sarsgaard)

Sylvia é uma assistente social que leva uma vida simples e estruturada em torno da sua filha, do seu trabalho e das reuniões dos Alcoólicos Anónimos. Tudo muda, porém, quando Saul a segue até casa depois de uma reunião de colegas do secundário. Um drama comovente em que a memória – frequentemente encarada como o alicerce da nossa identidade – não determina os limites do que significa ser-se humano.

Sylvia is a social worker who leads a simple and structured life: her daughter, her job, and her AA meetings. This is blown open when Saul follows her home from their high school reunion. In this moving drama, memory – often thought to be the foundation of who we are – does not define the limits of what it means to be human.

**\_19 NOV: 21H45 / Cinema Medeia Nimas**

## Making of

Cédric Kahn

Elenco / Cast: Denis Podalydès, Jonathan Cohen, Stefan Crepon, Souheila Yacoub  
FR, 2023, 119'

- Festival de Veneza – Seleção Oficial Fora de Competição

Simon, um conhecido cineasta francês, começa a rodar um novo filme sobre um grupo de trabalhadores em luta para impedir a realocação da fábrica onde trabalham. Mas nada corre como planeado: à última hora, perante problemas financeiros, a sua produtora, Viviane, quer que o final do filme seja reescrito. A sua própria equipa de rodagem entra em greve, a sua vida pessoal encontra-se em estado de caos e, para piorar as coisas, o actor principal, Alain, é um idiota egocêntrico. Joseph, um figurante que quer entrar na indústria cinematográfica, aceita realizar o “making of” do filme e, levando a sério o seu papel, regista toda esta confusão de bastidores.

Simon, a French filmmaker, starts shooting a new film about workers fighting to protect their factory from being relocated. But nothing goes as planned: as the budget is cut, his producer Viviane wants to rewrite the ending of the film. His own crew goes on strike, his personal life is in shambles and his lead actor is a selfish jerk. An aspiring director, Joseph, agrees to direct the “making of” and shoot the behind-the-scenes. Taking his role seriously, he starts following around the crew, capturing all this mess.

**\_13 NOV: 19H00 / Cinema Medeia Nimas**

Com a presença do realizador / With the director **Cédric Kahn**



Dance First, 2023

## Dance First

James Marsh

Elenco / Cast: Gabriel Byrne, Fionn O'Shea, Sandrine Bonnaire, Aidan Gillen, Maxine Peake  
UK, BE, HU, 2023, 100'

- Festival de San Sebastián – Seleção Oficial Fora de Competição

As palavras “dança primeiro, pensa depois” são frequentemente atribuídas a Samuel Beckett e identificadas como o seu lema de vida. São elas que dão o mote a este filme biográfico sobre o dramaturgo, romancista, encenador, poeta e tradutor irlandês, que segue a sua vida desde a infância nos subúrbios de Dublin até à sua ascensão literária.

The words “dance first, think later” are often attributed to Samuel Beckett and thought to epitomise his life ethos. They set the tone of this biopic on the Irish playwright, novelist, short story writer, poet and literary translator, which follows his life from childhood in Dublin to his literary breakthrough.

**\_18 NOV: 22H00 / Cinema Medeia Nimas**

Com a presença do realizador / With the director **James Marsh**

## La Passion de Dodin Bouffant

The Taste of Things

Tran Anh Hùng

Elenco / Cast: Juliette Binoche, Benoît Magimel, Emmanuel Salinger, Jan Hammenecker  
FR, BE, 2023, 134'

- Festival de Cannes – Prémio de Melhor Realização
- Candidato francês aos Óscares 2024

1885. Eugénie é uma cozinheira exímia que trabalha há vinte anos para Dodin, um célebre gastrónomo francês. Ao longo do tempo, a paixão pela gastronomia e a admiração que nutrem um pelo outro conduziram a uma relação romântica e a uma parceria da qual resultaram pratos deliciosos, que encantaram alguns dos mais ilustres chefes do mundo. Mas Eugénie preza a sua liberdade e nunca quis casar com Dodin. Assim, Dodin decide fazer algo que nunca tinha feito antes: cozinhar para ela. Inspirado no romance *La Vie et la passion de Dodin-Bouffant, gourmet*, de Marcel Rouff, o novo filme de Tran Anh Hùng integrou a Seleção Oficial do Festival de Cannes, onde o realizador foi distinguido com o Prémio de Melhor Realização.

1885. Eugénie, an outstanding cook, has been working for the famous gastronome Dodin for 20 years. Over that period, their passion for gastronomy and their mutual admiration for each other turned into a romantic relationship and a partnership which resulted in delicious dishes that amazed some of the world's most illustrious chefs. But Eugénie is fond of her freedom and has never wanted to marry Dodin. So, he decides to do something he has never done before: cook for her. Based on *The Passionate Epicure* by Marcel Rouff, *The Taste of Things* was selected to compete at the Cannes Film Festival where director Tran Anh Hùng won the Best Director Award.

**\_Data e horário a anunciar / Time & Date to be announced**



Making of, 2023

# Homenagem a Clint Eastwood

## Tribute

### Bronco Billy – O Aventureiro

**Bronco Billy**  
Clint Eastwood

Elenco / Cast: Clint Eastwood, Sondra Locke  
US, 1980, 116'

"Bronco Billy era como a versão americana de *La Strada*. [...] Há um tipo em dificuldades, que não é particularmente talentoso, e que vai por aí com o seu pequeno bando de gente, todos partilham uma certa moralidade e acreditam que os miúdos devem comer as suas papas de manhã."

"Bronco Billy was like an American version of *La Strada*. [...] There's a struggling, not-too-talented guy out there whose little band of people all have a certain morality and do believe that kids should eat their oatmeal in the morning."

\_12 NOV: 16H15 / Cine-Teatro Turim



Imperdoável, 1992



Bronco Billy – O Aventureiro, 1980

### O Justiceiro Solitário

**Pale Rider**  
Clint Eastwood

Elenco / Cast: Clint Eastwood, Michael Moriarty, Carrie Snodgrass  
US, 1985, 116'

• Festival de Cannes 1985 – Seleção Oficial em Competição

"Um belo dia, veio-me à cabeça que adorava ver um bom *western*. Em tudo o que tenho feito, essa tem sido a regra: tem de ser algo que eu gostasse de ver num ecrã. Disse a mim próprio: 'Tenho uma vontade parva de ver um *western*, é o momento de tirar essa ideia da gaveta.'"

"One fine day, it came to me that I'd love to see a good western. In everything I've done, that's been the rule: it has to be something I'd like to see on a screen. I said to myself: 'I've got a crazy urge to see a western, now's the time to get that idea out of the drawer.'"

\_19 NOV: 19H00 / Cine-Teatro Turim



Destinos nas Trevas, 1972

### Destinos nas Trevas

**Play Misty for Me**  
Clint Eastwood

Elenco / Cast: Clint Eastwood, Jessica Walter, Donna Mills, John Larch  
US, 1972, 102'

"Lembro-me de o ter mostrado a John Cassavetes e ele disse, 'Meu Deus, se pusessem o nome do Hitchcock aqui, o mundo inteiro ia delirar. Devias mesmo pôr o teu nome – sabes, *apresentado por* – e eu disse, 'Não, eu só quero que o filme saia. Acho que as pessoas vão gostar quando o virem.' As antestreias foram maravilhosas."

"I remember I showed it to John Cassavetes and he said, 'God, if they put Hitchcock's name on this, everybody'd rave. You really ought to put your name on it' – you know, *presented by* – and I said, 'No, I just want it to get out. I think the people will like it once they see it.' The previews were marvelous."

\_11 NOV: 15H00 / Cine-Teatro Turim  
Com apresentação de / With  
Maria João Madeira

### A Última Canção

**Honkytonk Man**  
Clint Eastwood

Elenco / Cast: Clint Eastwood, Kyle Eastwood  
US, 1982, 123'

"Eu sabia que estava a correr um risco. Há toda uma parte do meu público que espera que lhes traga filmes de acção heróicos e suponho que essas pessoas tenham ficado desapontadas com *A Última Canção*. [...] Um realizador que se preze não pode estar sempre a refazer o mesmo filme."

"I knew I was taking risks. There's one whole part of my public who expect heroic actions from me and I suppose they were disappointed by *Honkytonk Man*. [...] A filmmaker worthy of the name can't keep remaking the same picture all the time."

\_18 NOV: 19H30 / Cine-Teatro Turim  
Conversa com / Discussion with  
Noël Simsolo

### Ontem ao Fim do Dia

**Breezy**  
Clint Eastwood

Elenco / Cast: Kay Lenz, William Holden, Richard Bull, Norman Bartold, Lynn Borden  
US, 1973, 106'

"Uma história de amor entre duas gerações. [...] Conversei com muitas mulheres mais velhas que se sentiam desconfortáveis com o argumento, mas que depois viram o filme e gostaram. Também se apaixonaram pela rapariga. Apaixonaram-se pelo que ela representava e pela forma como afectou este homem."

"A love story between two generations. [...] I talked to a lot of older women who felt vulnerable about that script, but once they saw the movie they liked it. They fell in love with the girl, too. They fell in love with what she represented and her moving this man."

\_10 NOV: 15H00 / Cine-Teatro Turim

### O Rebelde do Kansas

**The Outlaw Josey Wales**  
Clint Eastwood

Elenco / Cast: Clint Eastwood, Chief Dan George, Sondra Locke, Bill McKinney, John Vernon  
US, 1976, 134', CÓPIA 4K

"Acho que *Dirty Harry* e *Josey Wales* foram as minhas duas melhores prestações. *Josey Wales* talvez seja o melhor que eu consigo fazer. Para este tipo de personagem, tentei dizer muito sobre um homem sem dizer muito sobre um homem."

"I think *Dirty Harry* and *Josey Wales* would be my two best performances. *Josey Wales* maybe is as good as I can do it. For that kind of character, I told a lot about a guy without telling a lot about a guy."

\_19 NOV: 13H30 / Cinema Medeia Nimas

### Bird – O Fim do Sonho

**Bird**  
Clint Eastwood

Elenco / Cast: Forest Whitaker, Diane Venora  
US, 1988, 161'

• Óscares 1989 – Melhor Actor (Forest Whitaker), Melhor Som

"Porquê Charlie Parker? Quando tinha quinze ou dezasseis anos, vi-o duas ou três vezes, e sempre tive um enorme fascínio por ele. Havia algo de especial quando tocava, um som extremamente confiante. A sua presença era avassaladora."

"Why Charlie Parker? When I was fifteen or sixteen, I'd seen him on two or three occasions, and I'd always been fascinated by him. There was something special about the way he played, a very confident sound. His presence was overwhelming."

\_19 NOV: 18H15 / Teatro Tivoli BBVA  
Conversa com / Discussion with  
Branford Marsalis

### Imperdoável

**Unforgiven**  
Clint Eastwood

Elenco / Cast: Clint Eastwood, Gene Hackman, Morgan Freeman, Richard Harris  
US, 1992, 131', CÓPIA 4K

• Óscares 1993 – Melhor Filme, Melhor Realizador, Melhor Actor Secundário (Gene Hackman), Melhor Edição

"Não era preto no branco como antes. O bem e o mal tendiam a confundir-se. Os vilões não eram desprovidos de charme, enquanto que os heróis carregavam uma pesada bagagem de infâmia."

"It wasn't as black and white as before. Good and evil tended to get mixed up. Villains were not without charm, while heroes carried a heavy baggage of infamy."

\_13 NOV: 13H30 / Cinema Medeia Nimas



As Pontes de Madison County, 1995

## As Pontes de Madison County

### The Bridges of Madison County

Clint Eastwood

Elenco / Cast: Clint Eastwood, Meryl Streep  
US, 1995, 134'

"Filmes destes não funcionam se não respeitarmos uma certa duração. Se acelerarmos o tempo num filme assim, não nos restará mais do que um esqueleto. Perderíamos o conflito interno da mulher casada, as suas hesitações, as suas aspirações contraditórias, e não sobraria nada do que me interessou à partida como realizador ou actor."

"Films like this don't work if you don't respect a certain duration. If you speed up time in a film like this, you'll only have a skeleton left. We would lose the married woman's internal conflict, her hesitations, her contradictory aspirations, and there would be nothing left of what interested me from the start."

\_11 NOV: 17H00 / Cine-Teatro Turim

## Meia-Noite no Jardim do Bem e do Mal

### Midnight in the Garden of Good and Evil

Clint Eastwood

Elenco / Cast: Kevin Spacey, John Cusack  
US, 1997, 155'

"Nunca saberemos dizer a verdade, e essa ambiguidade apraz-me. [...] Trata-se também de uma questão de tolerância. Saber tolerar estilos de vida diferentes, aprender a ser menos dogmático, é um aspecto importante do filme, mas, curiosamente, quase não foi notado pela imprensa."

"We'll never know how to tell the truth, and I like that ambiguity. [...] It's also about tolerance. Knowing how to tolerate different lifestyles, learning to be less dogmatic, is an important aspect of the film, but curiously it was hardly noticed by the press."

\_10 NOV: 21H00 / Cine-Teatro Turim  
Com apresentação de / With Francisco Ferreira

## Um Mundo Perfeito

### A Perfect World

Clint Eastwood

Elenco / Cast: Kevin Costner, Clint Eastwood, Laura Dern  
US, 1993, 137'

• Cahiers du Cinéma 1993 – Melhor Filme do Ano

"Sempre adorei evocar a América profunda – contém tantas histórias que não foram contadas. Sean Connery fez-me um comentário interessante: 'É um tema completamente americano, mas poderia dizer-se que foi filmado por um Europeu'."

"I've always loved evoking deep America – it contains so many stories that haven't been told. Sean Connery made an interesting comment to me: 'It's a completely American theme, but you could say it was filmed by a European.'"

\_11 NOV: 15H00 / Teatro Tivoli BBVA  
Com apresentação de / With Francisco Ferreira

## Poder Absoluto

### Absolute Power

Clint Eastwood

Elenco / Cast: Clint Eastwood, Gene Hackman, Ed Harris, Laura Linney  
US, 1997, 121'

• Festival de Cannes 1997 – Filme de Encerramento

"Luther é obviamente um criminoso que faz o que faz pela adrenalina e pelo prazer que lhe dá. [...] Mas há coisas na vida dele com as quais se preocupa de verdade, tais como a sua relação com a filha. Tem o seu próprio código de conduta e, à sua maneira, é uma pessoa moral. É um ladrão, sim – mas não é um assassino."

"Luther is obviously a thrill criminal who does it for the kick of it. [...] But yet he has some real concerns in his life, such as his relationship with his daughter. He has his own code and in his own way he's a moral person. He's a thief, yes – but he's not a murderer."



Mystic River, 2003

## Gran Torino

### Clint Eastwood

Elenco / Cast: Clint Eastwood, Bee Vang, Ahney Her, Christopher Carley, Doua Moua  
US, 2008, 116'

"Acredito que nunca somos demasiado velhos para aprender, na vida, que aprendemos todos os dias. É a premissa do filme: aprendemos constantemente, evoluímos constantemente, independentemente da nossa idade."

"I believe that we are never too old to learn in life, that we learn every day. That's the premise of the film: we constantly learn, we constantly evolve, regardless of our age."

\_14 NOV: 18H30 / Cine-Teatro Turim  
Maria João Madeira conversa com / talk with  
Kyle Eastwood

## Mystic River

### Clint Eastwood

Elenco / Cast: Sean Penn, Tim Robbins, Kevin Bacon, Laurence Fishburne, Marcia Gay Harden, Laura Linney  
US, 2003, 137'

• Óscares 2004 – Melhor Actor (Sean Penn) e Melhor Actor Secundário (Tim Robbins)

"Em *Mystic River*, um acidente isolado estende-se ao longo de um período de vinte e cinco anos. É como um cancro, que não pára de crescer e de se espalhar, e não há nenhuma cura."

"In *Mystic River*, an isolated accident extends over a period of twenty-five years. It's like a cancer that keeps growing and spreading, and there's no cure."

\_13 NOV: 21H15 / Teatro Tivoli BBVA  
Maria João Madeira conversa com / talk with  
Kyle Eastwood



Million Dollar Baby – Sonhos Vencidos, 2004

## Million Dollar Baby – Sonhos Vencidos

### Million Dollar Baby

Clint Eastwood

Elenco / Cast: Clint Eastwood, Hilary Swank, Morgan Freeman  
US, 2004, 132'

• Óscares 2005 – Melhor Filme, Melhor Realização, Melhor Actriz Principal (Hilary Swank), Melhor Actor Secundário (Morgan Freeman)

"Há algo acerca da batalha dela para se tornar alguém, para chegar ao topo, que é muito semelhante à da própria Hilary Swank. [...] É a coisa menos óbvia de todas – enquanto mulher, queres tornar-te lutadora de boxe para conquistar um lugar no mundo."

"There's something about her struggle to be something, to get to the top, which is very much like Hilary Swank herself. [...] It's the least obvious thing – to want to be a female boxer to gain some place in the world."

\_12 NOV: 14H00 / Teatro Tivoli BBVA  
Com apresentação / With an introduction

## Cartas de Iwo Jima

### Letters from Iwo Jima

Clint Eastwood

Elenco / Cast: Ken Watanabe, Kazunari Ninomiya, Tsuyoshi Ihara, Ryo Kase, Shido Nakamura  
US, 2006, 140'

"Depois da guerra, o país ficou em estado de choque, e a sua história foi posta entre parênteses durante anos. Com este filme, começamos a exumá-la para uma geração mais jovem que tem curiosidade sobre o que fizeram os seus antepassados. Que quer compreender quais as razões, boas ou más, pelas quais eles foram sacrificados."

"After the war, the country was in a state of shock, and its history was put aside for years. With this film, we are beginning to exhume it for a younger generation that is curious about what their ancestors did. They want to understand the reasons, good or bad, for which they have been sacrificed."

\_13 NOV: 18H00 / Teatro Tivoli BBVA  
Com a presença de / With Kyle Eastwood



Sniper Americano, 2014

## Sniper Americano

### American Sniper Clint Eastwood

Elenco / Cast: Bradley Cooper, Sienna Miller, Luke Grimes, Jake McDorman  
US, 2014, 133'

• Óscares 2015 – Melhor Edição de Som

“Penso que é bom para os veteranos de guerra porque mostra aquilo que eles experienciam e as suas vidas – e as esposas e as famílias dos veteranos. É um grande indicador das dificuldades que eles enfrentam. E penso que tudo isso resulta numa espécie de mensagem anti-guerra.”

“I think it's nice for veterans, because it shows what they go through, and that life – and the wives and families of veterans. It has a great indication of the stresses they are under. And I think that all adds up to kind of an anti-war message.”

**\_16 NOV: 15H00 / Teatro Tivoli BBVA**  
Com apresentação / With an introduction

## Invictus

### Clint Eastwood

Elenco / Cast: Morgan Freeman, Matt Damon, Tony Kgoroge, Adjoa Andoh  
US, ZA, 2009, 133'

“É uma das coisas mais criativas que já vi um político fazer. Os políticos normalmente não são tão criativos – especialmente quando o seu país está às portas de uma guerra civil. Ele podia facilmente ter adoptado uma solução mais militarizada.”

“It's one of the most creative things that I have ever seen in a politician. Politicians don't usually get that creative – especially when their country is on the verge of civil war. He could have easily gone for a more military solution.”

**\_16 NOV: 21H15 / Cinema Medeia Nimas**  
Mário Avelar conversa com o escritor  
/ talk with the writer John Carlin

## J. Edgar

### Clint Eastwood

Elenco / Cast: Leonardo DiCaprio, Naomi Watts, Armie Hammer, Josh Lucas, Judi Dench  
US, 2011, 137'

“Ele tem qualquer coisa de misterioso, o que é divertido – é certamente muito mais divertido especular sobre alguém que fez tanto na vida, e tentar resolver esse mistério, do que saber tudo sobre ele. Nesse caso, talvez não valesse a pena contar a sua história.”

“There's a mystery quality to him, which is fun – it's certainly much more fun to speculate about someone like that who had done so much, and try to solve that mystery, than know everything about him. Then maybe it wouldn't be worth telling as a story.”

**\_18 NOV: 22H00 / Cine-Teatro Turim**  
Com apresentação / With an introduction



The Mule: O Correio de Droga, 2018

## O Caso de Richard Jewell

### Richard Jewell Clint Eastwood

Elenco / Cast: Sam Rockwell, Kathy Bates, Jon Hamm, Olivia Wilde, Paul Walter Hauser  
US, 2019, 131'

“Interessei-me pela história do Richard Jewell porque ele era uma pessoa comum. Nunca foi processado, mas foi perseguido em todos os sentidos. Toda a gente se precipitou a julgá-lo e a acusá-lo, ele não tinha poder para escapar e foi, durante muito tempo, demasiado ingénuo e idealista para perceber que tinha de se salvar.”

“I was interested in Richard Jewell's story because he was the common man. He was never prosecuted, but he was in every way persecuted. There was this rush to judgement to accuse him, and he didn't have any power to escape it and was, for a long time, too naively idealistic to see that he needed to save himself.”

**\_19 NOV: 11H00 / Teatro Tivoli BBVA**

## Jersey Boys

### Clint Eastwood

Elenco / Cast: John Lloyd Young, Erich Bergen, Michael Lomenda, Vincent Piazza, Christopher Walken  
US, 2014, 134'

“Os Four Seasons tiveram todos aqueles hits, mas eram jovens delinquentes! Eram apenas rapazes do bairro – um sítio onde, se fosses cantor, eras encarado como alguém esquisito, a menos que fosses o Sinatra.”

“The Four Seasons had all these hit songs, but they were juvenile delinquents! They were just guys from the neighborhood – a place where, if you were a singer, you were looked down upon as strange, unless you were Sinatra.”

**\_17 NOV: 14H00 / Teatro Tivoli BBVA**

## Milagre no Rio Hudson

### Sully Clint Eastwood

Elenco / Cast: Tom Hanks, Aaron Eckhart, Laura Linney  
US, 2016, 96'

“Não sei como é que o resto do mundo se sente, mas eu estou com vontade de realidade em vez de coisas inventadas. [...] Penso que os espectadores mais jovens também hão-de querer ver um herói real.”

“I don't know how everybody else feels, but I just long for reality rather than these made-up things. [...] I think younger audiences would like to see a real hero also.”

**\_12 NOV: 11H00 / Teatro Tivoli BBVA**

## The Mule: O Correio de Droga

### The Mule Clint Eastwood

Elenco / Cast: Clint Eastwood, Bradley Cooper, Laurence Fishburne, Michael Peña, Dianne Wiest, Andy García  
US, 2018, 116'

“Envolve todas essas coisas [drogas, família, envelhecimento]. Aborda o facto de que ele foi negligente no modo como tratou a família porque se distraiu a fazer o bem por outras pessoas, a ajudar outras pessoas com todo este dinheiro que, de repente, tem porque começou a trabalhar para o cartel.”

“It just encompasses all those things [drugs, family, aging]. It addresses the fact that he's been negligent in the way he handled his family because he got so sidetracked by doing good for other people, helping out people with this newfound money that he makes now because he's started working for the cartel.”

**\_Sessão Exclusiva Serviço Educativo**



Jersey Boys, 2014

## Cry Macho – A Redenção

### Cry Macho Clint Eastwood

Elenco / Cast: Clint Eastwood, Dwight Yoakam, Natalia Travençolo  
US, 2021, 104'

“Um dos prazeres de uma carreira como a minha é procurar coisas a partir de diferentes ângulos. Olhas para as coisas de forma diferente do que quando tinhas trinta anos; os teus pensamentos mudam ou expandem-se à medida que envelheces.”

“One of the pleasures of my type of career is the search for things from different angles. You look at things differently now than when you were thirty; you change or expand your thoughts as you get older.”

**\_19 NOV: 14H00 / Cine-Teatro Turim**  
Com apresentação de / With Noël Simsolo



Cry Macho – A Redenção, 2021

# Retrospectiva

## Nuri Bilge Ceylan

### Retrospective

#### The Small Town

##### Kasaba

Nuri Bilge Ceylan

Elenco / Cast: Mehmet Emin Toprak, Hawva Saglam, Emin Ceylan, Fatma Ceylan, Cihat Bütün  
TR, 1997, 82'

- Festival de Berlim 1998 – Prémio Caligari

Contado desde a perspectiva de duas crianças – em quatro partes que correspondem às quatro estações do ano – *The Small Town* descreve as relações entre membros de uma família de uma pequena vila. Irmão e irmã testemunham as complexidades do mundo dos adultos, bem como os mistérios da vida e da natureza. Na sua primeira longa-metragem, Ceylan parte de uma sucessão de eventos aparentemente triviais para filmar um autêntico ensaio moral com um olhar sensível, profundo e irónico.

Told from the perspective of two children – in four parts that correspond to the four seasons of the year – *The Small Town* describes the relationships between members of a family in a small village. Both brother and sister witness the complexities of the adult world, as well as the mysteries of life and nature. In his first feature-length film, Ceylan uses a succession of seemingly trivial events as the starting point to film an authentic moral essay with a sensitive, profound and ironic gaze.

**\_10 NOV: 11H00 / Cinema Medeia Nimas**  
Com apresentação de / Presented by Denis Ruzaev



A Pereira Brava, 2018

#### Era Uma Vez na Anatólia

##### Once Upon a Time in Anatolia

Nuri Bilge Ceylan

Elenco / Cast: Muhammet Uzuner, Yılmaz Erdogan, Taner Birsel, Ahmet Mümtaz Taylan  
TR, BA, 2011, 157'

- Festival de Cannes 2011 – Grande Prémio do Júri

Nesta obra misteriosa e cativante, o realizador Nuri Bilge Ceylan acompanha, durante uma longa noite, um grupo de polícias e detectives numa busca impiedosa por um cadáver enterrado nas estepes da Anatólia. A exumação deste corpo vai também desenterrar pensamentos e medos há muito escondidos nas mentes destes investigadores obstinados. Nas palavras de Peter Bradshaw, *Era Uma Vez na Anatólia* “é uma espécie de obra-prima: audaciosa, intransigente e dotada de uma grandeza misteriosa no seu pessimismo invernal”.

In this mysterious and captivating film, director Nuri Bilge Ceylan follows a group of policemen and detectives over the course of a long night in a merciless search for a corpse buried in the steppes of Anatolia. The exhumation of this body will also unearth long-hidden thoughts and fears in the minds of these dogged investigators. In the words of Peter Bradshaw, *Once Upon a Time in Anatolia* “is a kind of masterpiece: audacious, uncompromising and possessed of a mysterious grandeur in its wintry pessimism”.

**\_12 NOV: 11H00 / Cine-Teatro Turim**  
Com apresentação de / Presented by Denis Ruzaev



#### Clouds of May

##### Mayıs Sıkıntısı

Nuri Bilge Ceylan

Elenco / Cast: Emin Ceylan, Mehmet Emin Toprak, Muzaffer Özdemir, Fatma Ceylan  
TR, 1999, 131'

- Festival de Berlim 2000 – Seleção Oficial em Competição

Nesta cidade turca, o mês de Maio parece mais quente e melancólico do que nos anos anteriores. No entanto, apesar das suas pequenas preocupações e do isolamento face ao mundo exterior, os habitantes parecem levar vidas felizes. Contudo, essa tranquilidade é ligeiramente perturbada com a chegada de Muzaffer, que decidiu fazer um filme na cidade onde passou a sua infância. Segunda longa-metragem de Nuri Bilge Ceylan, *Clouds of May* é, em certo sentido, o “making-of” do primeiro filme do realizador e estabelece uma tensão entre drama e documentário que se tornará uma marca distintiva da sua obra.

In this Turkish town, the month of May feels both warmer and more somber than in previous years. Despite their minor concerns and lives seemingly closed off to surprises, the townsfolk appear content. However, this tranquility is slightly disrupted by the arrival of Muzaffer, who has decided to film a movie in the town where he spent his childhood. Nuri Bilge Ceylan's second feature-length film, *Clouds of May* is in a sense the “making-of” of the director's first film and establishes the tension between drama and documentary that will become the hallmark of his work.

**\_10 NOV: 16H30 / Cinema Medeia Nimas**  
Com apresentação de / Presented by Denis Ruzaev

#### Sono de Inverno

##### Winter Sleep

Nuri Bilge Ceylan

Elenco / Cast: Haluk Bilginer, Melisa Sözen, Demet Akbag, Ayberk Pekcan  
TR, 2014, 196'

- Festival Cannes 2014 – Palma de Ouro
- Lisbon & Estoril Film Festival 2014 – Filme de Abertura

Aydin, um actor reformado, gere um pequeno hotel na Anatólia Central, com a esposa Nihal, de quem se afastou emocionalmente, e com a irmã Necla, que ainda recupera do seu divórcio recente. Inspirado no conto *A Minha Mulher* de Anton Tchécov e n'Os *Irmãos Karamazov* de Fiódor Dostoiévski, o filme é considerado a grande obra-prima do realizador Nuri Bilge Ceylan. Como escreveu Jorge Leitão Ramos, “*Sono de Inverno* vem de um cinema da palavra e dos valores morais que se julgava desaparecido há longos anos.”

Aydin, a retired actor, runs a small hotel in Central Anatolia with his wife Nihal, from whom he has become emotionally estranged, and his sister Necla, who is still recovering from her recent divorce. Inspired by Chekhov's short story *The Wife* and Dostoevsky's *The Brothers Karamazov*, the film is considered to be director Nuri Bilge Ceylan's masterpiece. As Jorge Leitão Ramos wrote, “*Winter Sleep* comes from a cinema of the word and of moral values that was thought to have disappeared long ago.”

**\_14 NOV: 15H00 / Teatro Tivoli BBVA**  
Com apresentação / With an introduction



About Dry Grasses, 2023

#### A Pereira Brava

##### The Wild Pear Tree

Nuri Bilge Ceylan

Elenco / Cast: Dogu Demirkol, Murat Cemcir, Bennu Yıldırımlar, Hazar Ergüçlü  
TR, MKD, FR, DE, BA, BG, SE, 2018, 188'

- Festival de Cannes 2018 – Seleção Oficial em Competição

Sinan, um aspirante a escritor, regressa a casa depois da universidade na esperança de conseguir juntar dinheiro suficiente para publicar o seu primeiro romance. Ao mesmo tempo que procura reatar uma relação difícil com o pai, Sinan retoma contacto com velhos amigos e antigas paixões. Nas palavras de Eurico Barros, “Só mesmo um grande realizador pode pegar numa situação tão banal, tão batida, como um beijo entre um homem e uma mulher sob um ramo de árvore agitado pelo vento, e filmá-la como se fosse nova.”

Sinan, an aspiring writer, returns home after university hoping to scrape together enough money to publish his first novel. While trying to re-enter a difficult relationship with his father, Sinan reconnects with old friends and lovers. In the words of Eurico Barros, “Only a great director can take a situation as trivial, as commonplace as a kiss between a man and a woman under a tree branch shaken by the wind, and film it as if it were new.”

**\_18 NOV: 10H00 / Cine-Teatro Turim**  
Com apresentação de / Presented by Nuri Bilge Ceylan

Uzak – Longínquo, 2002

#### Uzak – Longínquo

##### Uzak

Nuri Bilge Ceylan

Elenco / Cast: Mehmet Emin Toprak, Muzaffer Özdemir, Zuhal Gencer, Nazan Kesal  
TR, 2002, 110'

- Festival de Cannes 2003 – Grande Prémio do Júri e Prémio de Melhor Actor (Muzaffer Özdemir e Mehmet Emin Toprak)

Mahmut é um fotógrafo urbano que enfrenta um bloqueio criativo e pessoal. Quando um primo da sua cidade natal lhe bate à porta à procura de um lugar para ficar enquanto procura emprego, Mahmut sente-se simultaneamente grato pela companhia e ressentido com a intrusão. Nas palavras de Geoff Andrew, “Com o seu estilo narrativo lacónico e ligeiramente elíptico, as suas composições subtis mas marcantes, e as suas soberbas interpretações, o filme é simultaneamente uma reflexão sobre a masculinidade e sobre a vida moderna no mundo ocidental.”

Mahmut is a cosmopolitan photographer who hit a creative and personal wall. When an awkward cousin from his home town turns up on his doorstep seeking a place to crash while conducting a futile search for employment, Mahmut is both grateful for the companionship and resentful of the intrusion. As Geoff Andrew writes, “With its laconic, faintly elliptical narrative style, its subtle but striking compositions, and its superb performances, the film speaks volumes both about masculinity and about modern life in the Western(ised) world.”

**\_13 NOV: 11H00 / Cinema Medeia Nimas**

## Climas

### Climates

Nuri Bilge Ceylan

Elenco / Cast: Ebru Ceylan, Nuri Bilge Ceylan, Nazan Kesal, Mehmet Eryilmaz  
TR, FR, 2006, 97' CÓPIA 35 MM

• Festival de Cannes 2006 – Prémio FIPRESCI

Isa passa a maior parte do seu tempo concentrado na sua carreira universitária, enquanto que a sua esposa, Bahar, tenta a todo o custo comunicar-lhe o desagregamento daquela relação. A separação é inevitável. A vida continua para Isa até que um breve encontro íntimo com uma velha amiga lhe traz as memórias de Bahar. Resolve ir no seu enalço nos campos de neve da Turquia oriental, onde Bahar trabalha num filme, para tentar de novo um entendimento. Mas a mudança de clima terá um efeito directo na forma como se vêem um ao outro. Interpretado pelo próprio realizador e pela sua esposa, Ebru Ceylan, *Climas* é um retrato assombroso da solidão existencial em que as imagens, os gestos e o próprio silêncio comunicam mais do que as palavras.

Isa spends most of his time concentrating on his university career, while his wife, Bahar, tries at all costs to communicate the breakdown of their relationship. Separation is inevitable. Life goes on for Isa until a brief intimate encounter with an old friend brings back memories of Bahar. He decides to track her down in the snowy fields of eastern Turkey, where Bahar is working on a film, to try to reconnect. But the change in climate will have a direct effect on the way they see each other. Starring both the director himself and his wife, Ebru Ceylan, *Climates* is a haunting portrait of existential solitude in which images, gestures and silence itself communicate more than words.

\_ 11 NOV: 14H30 / Cinema Medeia Nimas

Com apresentação de / With

## About Dry Grasses

### Kuru Otlar Üstüne

Nuri Bilge Ceylan

Elenco / Cast: Deniz Celiloglu, Merve Dizdar, Musab Ekici, Ece Bagci  
TR, FR, DE, SE, 2023, 197'

• Festival de Cannes 2023 – Prémio de Melhor Actriz (Merve Dizdar)

Ver pág. 7

\_ 17 NOV: 20H00 / Cinema Medeia Nimas

Com a presença do realizador / With the director Nuri Bilge Ceylan

## Os Três Macacos

### Three Monkeys

Nuri Bilge Ceylan

Elenco / Cast: Hatice Aslan, Yavuz Bingöl, Ahmet Rifat Sungar, Ercan Kesal  
TR, FR, IT, 2008, 109'

• Festival de Cannes 2008 – Prémio de Melhor Realização

Ao conduzir por uma estrada escura à noite, o político Servet é responsável por um acidente. Um casal reconhece o veículo do governante e denuncia-o. Por ser época de eleições, Servet pede ao seu motorista para ser ele a assumir a culpa pelo acidente, o que trará graves consequências. Retrato pungente da natureza humana e da ambivalência moral que nos caracteriza, com uma fotografia amplamente aclamada pela crítica internacional, *Os Três Macacos* conquistou o Prémio de Melhor Realização do Festival de Cannes, em 2008.

Driving along a dark road at night, the politician Servet is responsible for an accident. Having recognised his vehicle, a couple reports him. Because it's election time, Servet asks his driver to take the blame for the accident, a request which will have serious consequences. A poignant portrait of human nature and the moral ambivalence that characterises us, with its cinematography having been widely acclaimed by international critics, *Three Monkeys* won the Best Director Award at the Cannes Film Festival in 2008.

\_ 13 NOV: 16H30 / Cine-Teatro Turim

## Sessões Especiais Jean-Luc Godard

### Special Screenings

#### Film annonce du film qui n'existera jamais: "Drôles de guerres"

Trailer of the Film That Will Never Exist:

#### "Phony Wars"

Jean-Luc Godard

FR, CH, 2023, 20' ESTREIA NACIONAL

• Festival de Cannes 2023 – Seleção Oficial

"É um cinema do momento presente. É incrivelmente simples, mas o modo como as imagens e os sons estão organizados – por vezes de forma um tanto abrupta – é extremamente poderoso. O Jean-Luc viu a versão final do filme e disse que era o seu melhor trabalho." Benoit Pavan

"It's cinema of the present moment. It's incredibly simple, but the way the images and sounds are arranged – sometimes somewhat abruptly – is extremely powerful. Jean-Luc saw the film's final cut and said it was his best film." Benoit Pavan

\_ 16 NOV: 19H00 / Cinema Medeia Nimas

Exibido com *Einleitung...* de Jean-Marie Straub, Danièle Huillet  
e *As Filhas do Fogo* de Pedro Costa, com a presença de Fabrice Aragno



Film annonce du film qui n'existera jamais, 2023

## Godard par Godard

### Godard by Godard

Florence Platarets

Elenco / Cast: Jean-Luc Godard, Jean-Paul Belmondo, Anna Karina, Michel Piccoli  
FR, 2023, 60'

• Festival de Cannes 2023 – Sessões Especiais

Em *Godard par Godard*, Florence Platarets cria um retrato de Jean-Luc Godard através de material de arquivo, sem recurso a qualquer tipo de narração ou a depoimentos directos. Escrito pelo jornalista e director da Cinemateca Francesa, Frédéric Bonnaud, o documentário traça o percurso singular e, em larga medida, desconhecido – nas suas reviravoltas inesperadas e regressos dramáticos – de um cineasta que se recusa a olhar para o seu passado, que nunca faz o mesmo filme duas vezes e cuja dedicação ao seu ofício é absoluta, numa diversidade inesgotável de inspiração. Através das palavras, do olhar e do trabalho de Godard, o filme narra a história de uma vida dedicada ao cinema – a de um homem que sempre exigiu o máximo de si e da sua arte, até ao ponto de se fundir com ela.

In *Godard by Godard*, Florence Platarets creates a portrait of Jean-Luc Godard without voice-overs or talking heads, letting him speak through a whole host of archives. Written by the journalist and director of the Cinémathèque française, Frédéric Bonnaud, the documentary unravels the extraordinary and unheard-of journey of the filmmaker, made up of sudden detours and dramatic returns. Godard is portrayed as an artist who steadfastly refuses to dwell on his past, eschews repetition, and relentlessly delves into a vast tapestry of inspiration that knows no bounds. Through the lens of the filmmaker's own words, his captivating gaze, and his body of work, the film narrates the tale of a cinematic life – a life consumed by an unwavering quest for excellence, led to merge with the art form itself.

\_ 16 NOV: 15H00 / Cinema Medeia Nimas

Com apresentação de / Presented by Frédéric Bonnaud



Godard par Godard, 2023

## Le livre d'image

### The Image Book

Jean-Luc Godard

Colaboração / Collaboration: Nicole Brenez, Fabrice Aragno, Jean-Paul Battaglia  
CH, FR, 2018, 85'

• Festival de Cannes 2018 – Palma de Ouro Especial

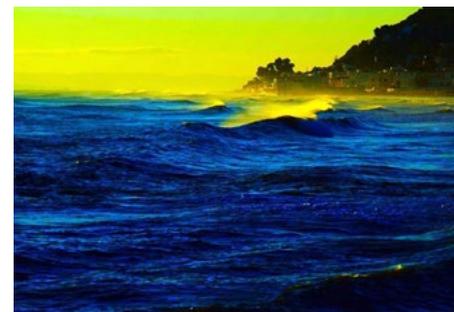
"Ainda te lembras de como treinávamos os nossos pensamentos? A maior parte das vezes começávamos com um sonho... Perguntávamo-nos como é que na escuridão total podiam surgir em nós cores de tal intensidade. Com uma voz doce e fraca, dizendo coisas grandes. Coisas importantes, espantosas, profundas e justas. Imagem e palavra. É como um sonho mau escrito numa noite de tempestade. Diante dos olhos do Ocidente, paraísos perdidos. A guerra está aqui..." Na sua última longa-metragem, Jean-Luc Godard eleva a montagem a uma forma de arte maior. Extractos de filmes, fotografias, pinturas e desenhos: as sequências sucedem-se a um ritmo frenético. Uma avalanche de imagens que evoca a violência que brota dos nossos ecrãs contemporâneos.

"Do you still remember how we used to train our thoughts? Most of the time we started with a dream... We wondered how in total darkness could colours of such intensity arise in us. In a soft, weak voice, saying great things. Important, astonishing, profound and just things. Image and word. It's like a bad dream written on a stormy night. Before the eyes of the West, lost paradises. War is here..."

In his last feature, Jean-Luc Godard elevates montage to a major art form. Extracts from films, photographs, paintings and drawings: the sequences follow one another at a frenetic pace. An avalanche of images that evokes the violence pouring out of our contemporary screens.

\_ 16 NOV: 16H30 / Cinema Medeia Nimas

Com apresentação de / With Fabrice Aragno



Le Livre d'Image, 2018

## Os Quartos do Cineasta Pedro Costa

### The Filmmaker's Rooms



As Filhas do Fogo, 2023

## O Sangue

### Blood

#### Pedro Costa

Elenco / Cast: Pedro Hestnes, Nuno Ferreira, Inês de Medeiros, Luís Miguel Cintra  
PT, 1989, 95' CÓPIA DIGITAL RESTAURADA 4K

- Festival de Veneza 1989 – Semana da Crítica

“Desde os momentos iniciais do seu primeiro filme, *O Sangue*, Costa obriga-nos a ver algo de novo e singular no cinema, em vez de algo genérico e familiar. A fotografia a preto e branco [...] vai muito além de um mero efeito de alto contraste que está em voga. Trata-se de algo visionário: brancos que queimam, negros que devoram.” Adrian Martin

“From the very first moments of his debut feature *Blood*, Costa forces us to see something new and singular in cinema, rather than something generic and familiar. The black-and-white cinematography [...] pushes far beyond a fashionable effect of high contrast, and into something visionary: whites that burn, blacks that devour.” Adrian Martin

\_18 NOV: 18H00 / Cinema Medeia Nimas  
Apresentação por / With Cristina Fernandes

## Ossos

### Pedro Costa

Elenco / Cast: Vanda Duarte, Nuno Vaz, Isabel Ruth, Mariya Lipkina  
PT, 1997, 94' CÓPIA DIGITAL RESTAURADA 4K

- Festival de Veneza 1997 – Seleção Oficial em Competição

“Os filmes de Pedro Costa apoderam-se do nosso olhar e forçam-nos a experienciar de forma pessoal o movimento do filme. O que é extraordinário para o espectador que assiste ao travelling de *Ossos* é o modo como o movimento que inicialmente se sente como dor é, depois, no momento em que o jovem abraça o saco de plástico, transformado milagrosamente em ternura.” Shigehiko Hasumi

“Pedro Costa's films grab hold of our gaze and force us to personally experience the motion of the film. What is amazing for the viewer who witnesses the tracking shot in *Ossos* is how the motion that is first felt as pain is then, at the instant the young man embraces the black plastic bag, miraculously transformed into tenderness.” Shigehiko Hasumi

\_15 NOV: 18H15 / Cinema Medeia Nimas  
Conversa com / Talk with Pedro Costa and Paulo Branco

## As Filhas do Fogo

### The Daughters of Fire

#### Pedro Costa

Elenco / Cast: Alice Costa, Karyna Gomes, Elizabeth Pinard  
PT, 2023, 9' ESTREIA NACIONAL

Três irmãs são separadas pela erupção do vulcão do Pico do Fogo, em Cabo Verde. O cineasta constrói um retrato penetrante dessas mulheres (interpretadas pelas cantoras Elizabeth Pinard, Alice Costa e Carina Gomes) cujos rostos a erupção ilumina no seu canto pungente: *um dia saberemos porque vivemos e porque sofremos*.

Three sisters are separated by the eruption of the great Fogo, Cape Verde. The filmmaker builds a penetrating portrait of these women (interpreted by singers Elizabeth Pinard, Alice Costa and Carina Gomes) whose faces the eruption eradiates in their poignant singing: *one day we will know why we live and why we suffer*.

\_16 NOV: 19H00 / Cinema Medeia Nimas  
Com apresentação / With Pedro Costa

## Einleitung zu Arnold Schönbergs

### Begleitmusik zu einer

### Lichtspielszene

### Introduction to Arnold Schoenberg's "Accompaniment to a Cinematographic Scene"

#### Jean-Marie Straub, Danièle Huillet

Elenco / Cast: Jean-Marie Straub, Danièle Huillet, Günter Peter Straschek, Peter Nestlera  
DE, 1972, 15'

O filme de Straub-Huillet combina uma carta de Arnold Schoenberg a um discurso de Bertolt Brecht numa condenação implacável do anti-semitismo, dos crimes contra a humanidade cometidos pela Alemanha, e da maquinaria de guerra do capitalismo.

Straub-Huillet's film combines a recitation of a letter by Arnold Schoenberg and a speech by Bertolt Brecht's in a fierce condemnation of anti-Semitism, German crimes against humanity, and the barbaric war machine of capitalism.

\_16 NOV: 19H00 / Cinema Medeia Nimas

## Film annonce du film qui n'existera jamais: "Drôles de guerres"

### Trailer of the Film That Will Never Exist: "Phony Wars"

#### Jean-Luc Godard

Ver pág. 13

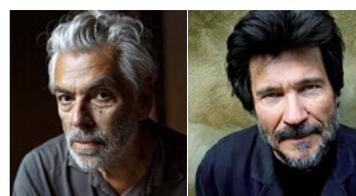
\_16 NOV: 19H00 / Cinema Medeia Nimas  
Com a presença de / With Fabrice Aragno and Pedro Costa

## Lançamento do livro Pedro Costa

### Os quartos do cineasta de Jacques Rancière

#### Book Launch

\_16 NOV: 19H00 / Cinema Medeia Nimas  
Com apresentação / With Pedro Costa and Maria João Madeira



## Pedro Costa conversa com Víctor Erice

\_16 NOV: 20H00 / Cinema Medeia Nimas



Cavalo Dinheiro, 2014

## Juventude em Marcha

### Colossal Youth

Elenco / Cast: Ventura, Vanda Duarte, Beatriz Duarte, Sinho  
PT, 2006, 155'

- Festival de Cannes 2006 – Seleção Oficial em Competição

“É Ventura quem dita a forma do filme, quem convida Costa a abandonar a horizontalidade da crónica em prol das linhas verticais e oblíquas da grande forma épica. Ventura é um bloco de estranheza, uma presença anacrónica que carrega consigo toda a história do seu povo e do seu bairro.” Cyril Neyrat

“Ventura is the one to dictate the film's form, to invite Costa to leave behind the horizontality of the chronicle for the verticals and oblique lines of the great epic form. Ventura is a block of strangeness, an anachronistic presence who carries within him the entire history of his people and their neighbourhood.” Cyril Neyrat

\_17 NOV: 16H30 / Cinema Medeia Nimas  
Apresentação por / With José Maria Baessa de Pina (Sinho)

## Cavalo Dinheiro

### Horse Money

#### Pedro Costa

Elenco / Cast: Ventura, Tito Furtado  
PT, 2014, 104'

- Festival de Locarno 2014 – Prémio de Melhor Realização

“Até mesmo para um realizador tão radicalmente subversivo como Costa, *Cavalo Dinheiro* marca um desvio significativo dos planos-sequência [dos seus filmes anteriores], privilegiando a memória do trauma, a consciência e toda a fragmentação narrativa que esses motivos exigem sobre qualquer tipo de continuidade.” Jonathan Rosenbaum

“Even for a filmmaker as radically transgressive as Costa, *Horse Money* represents a sharp departure from the long takes of [his former films] in its privileging of traumatic memory and consciousness and all the narrative fragmentation this entails over any sustained continuity of space or chronology.” Jonathan Rosenbaum

\_19 NOV: 16H30 / Cine-Teatro Turim

## Descobertas

### Discoveries

#### Júri Jury:



**Leonor Silveira**  
Actriz  
Actress



**Selma Uamusse**  
Cantora  
Singer



**Pedro Amaral**  
Maestro e Compositor  
Conductor and Composer

### Pet Shop Days

Olmo Schnabel

Elenco / Cast: Jack Irv, Dario Yazbek Bernal, Willem Dafoe, Emmanuelle Seigner  
US, IT, MX, UK, 2023, 110'

- Festival de Veneza – Secção Orizzonti

Alejandro, filho de um mafioso, e Jack, um jovem que trabalha numa loja de animais, desenvolvem uma relação romântica inesperada, que os leva numa viagem frenética e perigosa pelo submundo de Nova Iorque. Conto urbano sobre o triângulo amoroso tóxico que se estabelece entre os dois jovens e a própria cidade, *Pet Shop Days* de Olmo Schnabel evoca o cinema independente dos anos 90 filmado em fitas de 16 mm fora de prazo, bem como a obra do pintor e cineasta Julian Schnabel, seu pai.

Alejandro, the son of a mob boss, and Jack, a young man who works in a pet shop, develop an unexpected romantic relationship that takes them on a frantic and dangerous journey through the New York underworld. An urban tale about the toxic love triangle that develops between the two young men and the city itself, Olmo Schnabel's *Pet Shop Days* evokes the independent cinema of the 1990s shot on out-of-date 16 mm tapes, as well as the work of painter and filmmaker Julian Schnabel, his father.

\_17 NOV: 21H45 / Cine-Teatro Turim

### Celluloid Underground

Ehsan Khoshbakht

Elenco / Cast: Ehsan Khoshbakht, Ahmad Jorghanian, Nariman Massoumi, Jonah Sellers  
UK, IR, 2023, 85'

- Festival de Cinema de Londres – Secção de Documentários

Depois da Revolução Iraniana, milhares de películas de filmes são queimadas e destruídas. Ao longo dos anos, um homem resgata todas as películas que pode e guarda-as na sua cave. O amor ao cinema junta-o a um rapaz apaixonado por filmes, que se torna seu cúmplice, numa saudação revolucionária a todos os que partilham desta paixão. Um filme autobiográfico sensível e poético, *Celluloid Underground* reflecte a intensa relação do realizador Ehsan Khoshbakht com o cinema, inspirando-nos a reflectir sobre o poder emancipatório da imagem cinematográfica.

After the Iranian Revolution, thousands of films were burned and destroyed. Over the years, a man rescues all the films he can and keeps them in his basement. His love of cinema brings him together with a boy, who becomes his accomplice, in a revolutionary salute to all those who share this passion. A sensitive and poetic autobiographical film, *Celluloid Underground* reflects director Ehsan Khoshbakht's intense relationship with cinema, inspiring us to reflect on the emancipatory power of the cinematic image.

\_15 NOV: 19H00 / Cine-Teatro Turim

Com a presença do realizador / With the director Ehsan Khoshbakht



Levante, 2023

### Levante

Power Alley

Lillah Halla

Elenco / Cast: Ayomi Domenica, Loro Bardot, Grace Passô, Gláucia Vandeveld, Rômulo Braga  
BR, UY, FR, 2023, 92'

- Festival de Cannes – Semana da Crítica, Prémio FIPRESCI para Melhor Primeira Longa nas Secções Paralelas

Nas vésperas de um campeonato de vôlei decisivo para o seu futuro como atleta, Sofia descobre uma gravidez indesejada. Retrato da juventude fervorosa e progressista de um Brasil cujos sectores conservadores ainda detêm poder sobre os corpos das mulheres, *Levante* conquistou um prémio FIPRESCI em Cannes "pelas suas interpretações convincentes, a sua montagem vibrante, música envolvente e narrativa emocionante, afirmando que os direitos reprodutivos são direitos humanos".

On the eve of a future-defining championship, promising Brazilian volleyball player Sofia is faced with an unwanted pregnancy. A portrait of fervent, progressive youth in a country where conservative sectors still impose over women's bodies, *Power Alley* was awarded a FIPRESCI prize at Cannes for its "compelling performances, vibrant editing, engaging music, and thrilling narrative, making the point that abortion rights are human rights."

\_16 NOV: 19H00 / Cine-Teatro Turim

Com presença da actriz / With the actress Ayomi Domenica



Dulcineia, 2023

### Grandmother's Footsteps

Lola Peploe

Elenco / Cast: Clare Peploe, Mark Peploe, Bernardo Bertolucci, Charlotte Rampling (voz / voice)  
FR, 2023, 64'

- Festival de Cinema de Roma – Secção Freestyle

Lola Peploe reflecte sobre a conciliação da maternidade com as exigências de uma vida de artista através de um diálogo com a sua avó Cloclo, pintora de paisagens e espírito livre. Lola segue o percurso da avó, regressando às ilhas Cíclades onde Cloclo passou os últimos vinte anos da sua vida a pintar e reconstrói os seus passos enquanto vagueia pelas ruas de Amorgos, à procura do seu estúdio. O filme inclui um dos últimos depoimentos de Bernardo Bertolucci, tio da realizadora.

Questioning how to align motherhood with being an artist, Lola Peploe begins a dialogue with her grandmother Cloclo, a landscape painter and free spirit. Lola follows in her footsteps and returns to Greece to the Cycladic islands where Cloclo spent the last twenty years of her life painting. She speaks to Cloclo in her mind and reconstructs her life as she wanders through the streets of Amorgos in search of her old painting studio. The film includes one of the last testimonies by Bernardo Bertolucci, the director's uncle.

\_11 NOV: 22H15 / Cine-Teatro Turim

Com a presença da realizadora / With the director Lola Peploe



Grandmother's Footsteps, 2023

### Dulcineia

Artur Serra Araújo

Elenco / Cast: António Parra, Alba Baptista, Ana Cunha, Gustavo Mimoso  
PT, 2023, 87'

- Mostra Internacional de Cinema de São Paulo – Seleção Oficial

Depois de treze anos de vida desregrada em Marrocos, Hugo, um contra-baixista de jazz, decide tirar um "ano sabático" e regressar ao Porto, onde espera reencontrar o equilíbrio junto da família. Porém, logo numa das primeiras noites, assiste ao concerto de Luís Stockman – um pianista que se tornou recentemente famoso – e a almejada paz transforma-se no pior dos pesadelos: Stockman toca um tema inédito que Hugo conhece bem demais, pois é o mesmo que vem escrevendo há anos na sua cabeça...

After thirteen years of unruly life in Morocco, Hugo, a jazz bassist, decides to take a "sabbatical year" and return to Porto, where he hopes to find balance with his family. However, on one of the first nights, he attends a concert by Luís Stockman – a pianist who has made a name for himself recently – and the longed-for peace turns into the worst of nightmares: Stockman plays an unreleased theme that Hugo knows all too well, because it's the same one he's been writing in his head for years...

\_15 NOV: 21H30 / Cine-Teatro Turim

Com apresentação de / With Artur Serra Araújo e elenco / and cast

| 11:00 | 12:00 | 13:00 | 14:00 | 15:00 | 16:00 | 17:00 | 18:00 | 19:00 | 20:00 | 21:00 | 22:00

<b>CINEMA MEDEIA NIMAS</b>	<b>11:00</b> O Cinema de Nuri Bilge Ceylan <b>THE SMALL TOWN</b> de <b>NURI BILGE CEYLAN</b> 1h25   Leg. PT ver pp. 12 e 13 5€ Com apresentação de <b>DENIS RUZAEV</b>	<b>13:00</b> A Inteligência Artificial e a Criação Artística <b>MATRIX</b> de <b>LANA</b> e <b>LILLY WACHOWSKI</b> 2h16   4K   Leg. PT ver pp. 26, 27 e 28 6€	<b>16:30</b> O Cinema de Nuri Bilge Ceylan <b>CLOUDS OF MAY</b> de <b>NURI BILGE CEYLAN</b> 2h10   Leg. PT ver pp. 12 e 13 6€ Com apresentação de <b>DENIS RUZAEV</b>	<b>19:00</b> A Memória do Cinema <b>TOKYO TWILIGHT</b> de <b>YASUJIRO OZU</b> 2h20   4K   Leg. PT ver p. 23 6€	<b>21:45</b> Seleção Oficial – Fora de Competição Antestreia <b>AFIRE</b> de <b>CHRISTIAN PETZOLD</b> 1h42   Leg. PT ver pp. 6, 7 e 8 8€
----------------------------	---	---	--	--	---

**TEATRO TIVOLI BBVA**

**18:00**  
**Cerimónia de Abertura**  
Seleção Oficial  
Fora de Competição  
**POOR THINGS**  
de **YORGOS LANTHIMOS**  
2h21 | Leg. PT  
ver pp. 6, 7 e 8  
8€

<b>CINE TEATRO TURIM</b>	<b>10:00</b> <b>SERVIÇO EDUCATIVO</b> <b>CINEMA PARA TODAS AS IDADES</b>	<b>15:00</b> Tributo a Clint Eastwood <b>ONTEM AO FIM DO DIA</b> de <b>CLINT EASTWOOD</b> 1h47   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 5€	<b>17:00</b> A Inteligência Artificial e a Criação Artística <b>O MUNDO NO ARAME</b> de <b>RAINER WERNER FASSBINDER</b> 3h32   Leg. PT ver pp. 26, 27 e 28 5€	<b>21:00</b> Tributo a Clint Eastwood <b>MEIA-NOITE NO JARDIM DO BEM E DO MAL</b> de <b>CLINT EASTWOOD</b> 2h35   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 5€ Com apresentação de <b>FRANCISCO FERREIRA</b>
--------------------------	--	--	---	--

| 11:00 | 12:00 | 13:00 | 14:00 | 15:00 | 16:00 | 17:00 | 18:00 | 19:00 | 20:00 | 21:00 | 22:00

<b>CINEMA MEDEIA NIMAS</b>	<b>11:00</b> Sessões Especiais <b>DIÁLOGOS DEPOIS DO FIM</b> <b>SESSÃO 1: DESTINO</b> de <b>TIAGO GUEDES</b> 1h11 ver p. 23 5€ Com a presença de <b>TIAGO GUEDES</b> e elenco	<b>14:30</b> O Cinema de Nuri Bilge Ceylan <b>CLIMAS</b> de <b>NURI BILGE CEYLAN</b> 1h37   Leg. PT   35mm ver pp. 12 e 13 6€ Com apresentação	<b>16:30</b> A Memória do Cinema <b>RECORD OF A TENEMENT GENTLEMAN</b> de <b>YASUJIRO OZU</b> 1h12   4K   Leg. PT ver p. 23 6€	<b>18:15</b> Seleção Oficial – Em Competição <b>CREATURA</b> de <b>ELENA MARTÍN GIMENO</b> 1h52   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€ Com a presença de <b>ELENA MARTÍN GIMENO</b>	<b>21:00</b> Seleção Oficial – Em Competição <b>OS DELINQUENTES</b> de <b>RODRIGO MORENO</b> 3h   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€ Com a presença de <b>RODRIGO MORENO</b>
----------------------------	---	---	--	---	--

**TEATRO TIVOLI BBVA**

**11:00**  
A Inteligência Artificial e a Criação Artística  
**EX MACHINA**  
de **ALEX GARLAND**  
1h48 | Leg. PT  
ver pp. 26, 27 e 28  
5€

**15:00**  
Tributo a Clint Eastwood  
**UM MUNDO PERFEITO**  
de **CLINT EASTWOOD**  
2h17 | Leg. PT  
ver pp. 9, 10 e 11  
5€  
Com apresentação de **FRANCISCO FERREIRA**

**18:00**  
Seleção Oficial – Fora de Competição  
**O CORNO DO CENTEIO**  
de **JAIONE CAMBORDA**  
Concha de Ouro, Festival de San Sebastián  
1h43 | Leg. PT  
ver pp. 6, 7 e 8 | 8€  
Com a presença de **JANET NOVÁS** e **SIOBHAN FERNANDES**

**21:30**  
Seleção Oficial – Fora de Competição  
**PRISCILLA**  
de **SOFIA COPPOLA**  
1h53 | Leg. PT  
ver pp. 6, 7 e 8  
8€

<b>CINE TEATRO TURIM</b>	<b>10:00</b> Sessões Especiais <b>O THIASOS</b> <b>A VIAGEM DOS ARTISTAS</b> de <b>THEO ANGELOPOULOS</b> 3h50   Leg. PT ver p. 23 5€ Com apresentação	<b>14:00</b> Homenagem a Michel Demopoulos <b>THE OTHER STAGE</b> de <b>MICHEL DEMOPOULOS</b> 50min   Sem legendas ver p. 25   Entrada livre Conversa com <b>Ersi Sotiropoulos</b> , <b>Paulo Branco</b> , <b>Roberto Turigliatto</b> , <b>Denis Ruzaev</b> , <b>Ines Branco Lopez</b> e outros	<b>15:00</b> Tributo a Clint Eastwood <b>DESTINOS NAS TREVAS</b> de <b>CLINT EASTWOOD</b> 1h42   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 5€ Com apresentação de <b>MARIA JOÃO MADEIRA</b>	<b>17:00</b> Tributo a Clint Eastwood <b>AS PONTES DE MADISON COUNTY</b> de <b>CLINT EASTWOOD</b> 2h15   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 5€	<b>19:30</b> Cartas dos Antepassados <b>OUVERTURES</b> de <b>THE LIVING AND THE DEAD ENSEMBLE</b> 2h12   Leg. PT ver pp. 21 e 22   6€ Com apresentação de <b>DENIS RUZAEV</b> , <b>INES BRANCO LOPEZ</b> e <b>ALEXEY ARTAMONOV</b>	<b>22:15</b> Descobertas <b>GRANDMOTHERS' FOOTSTEPS</b> de <b>LOLA PEPLOE</b> 1h04   Leg. PT ver pp. 15   6€ Com a presença de <b>LOLA PEPLOE</b>
--------------------------	---	---	---	--	--	---

	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00
<b>CINEMA MEDEIA NIMAS</b>	<b>11:00</b> Sessões Especiais <b>DIÁLOGOS DEPOIS DO FIM SESSÃO 2: SACRIFÍCIO</b> de <b>TIAGO GUEDES</b> 1h37 ver pp. 23 5€ Com a presença de <b>TIAGO GUEDES</b> e elenco			<b>14:00</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>DO NOT EXPECT TOO MUCH OF THE END OF THE WORLD</b> de <b>RADU JUDE</b> 2h43   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€ Conversa por zoom com <b>RADU JUDE</b>			<b>17:30</b> A Inteligência Artificial e a Criação Artística Conversa com <b>LAURIE ANDERSON</b> e <b>GINA GERSHON</b> Seguida da exibição do filme <b>2001: ODISSEIA NO ESPAÇO</b> de <b>STANLEY KUBRICK</b> 2h29   4K   Leg. PT ver pp. 26, 27 28 6€			<b>21:30</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>O PROCESSO GOLDMAN</b> de <b>CÉDRIC KAHN</b> 1h55   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€ Com a presença de <b>CÉDRIC KAHN</b>		
<b>TEATRO TIVOLI BBVA</b>	<b>11:00</b> Tributo a Clint Eastwood <b>SULLY</b> de <b>CLINT EASTWOOD</b> 1h36   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 5€			<b>14:00</b> Tributo a Clint Eastwood <b>MILLION DOLLAR BABY</b> de <b>CLINT EASTWOOD</b> 2h12   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 5€ Com apresentação			<b>17:00</b> Selecção Oficial – Fora de Competição <b>ABOUT DRY GRASSES</b> de <b>NURI BILGE CEYLAN</b> 3h17   Leg. PT e EN ver pp. 6, 7 e 8 8€			<b>21:00</b> Selecção Oficial – Fora de Competição <b>MAY DECEMBER</b> de <b>TODD HAYNES</b> 1h53   Leg. PT ver pp. 6, 7 e 8 8€		
<b>CINE TEATRO TURIM</b>	<b>11:00</b> O Cinema de Nuri Bilge Ceylan <b>ERA UMA VEZ NA ANATÓLIA</b> de <b>NURI BILGE CEYLAN</b> 2h37   Leg. PT ver pp. 12 e 13 5€ Com apresentação de <b>DENIS RUZAEV</b>			<b>14:00</b> A Inteligência Artificial e a Criação Artística <b>WALL-E</b> de <b>ANDREW STANTON</b> 1h38   Leg. PT ver pp. 26, 27 28 5€		<b>16:15</b> Tributo a Clint Eastwood <b>BRONCO BILLY O AVENTUREIRO</b> de <b>CLINT EASTWOOD</b> 1h56   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 5€		<b>18:30</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>OS DELINQUENTES</b> de <b>RODRIGO MORENO</b> 3h   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€ Com a presença de <b>RODRIGO MORENO</b>		<b>22:00</b> Cartas dos Antepassados <b>NIGHT TIME GO + DAY IN LIFE + WUTHARR, SALTWATER DREAMS</b> de <b>KARRABING COLLECTIVE</b> 1h34   Leg. PT e EN ver pp. 21 e 22 5€ Com apresentação		

	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00
<b>CINEMA MEDEIA NIMAS</b>	<b>11:00</b> O Cinema de Nuri Bilge Ceylan <b>UZAK - LONGÍNQUO</b> de <b>NURI BILGE CEYLAN</b> 1h50   Leg. PT ver pp. 12 e 13 5€		<b>13:30</b> Tributo a Clint Eastwood <b>IMPERDOÁVEL</b> de <b>CLINT EASTWOOD</b> 2h11   4K   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 6€ Com apresentação			<b>16:15</b> Selecção Oficial – Fora de Competição <b>THE OLD OAK</b> de <b>KEN LOACH</b> 1h53   Leg. PT ver pp. 6, 7 e 8 8€ Conversa por zoom com <b>KEN LOACH</b>		<b>19:00</b> Selecção Oficial – Fora de Competição <b>MAKING OF</b> de <b>CÉDRIC KAHN</b> 2h   Leg. PT ver pp. 6, 7 e 8 8€ Com a presença de <b>CÉDRIC KAHN</b>		<b>21:45</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>UBU</b> de <b>PAULO ABREU</b> 1h29   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5   6€ Com a presença de <b>PAULO ABREU, MIGUEL LOUREIRO, ISABEL ABREU</b> e outros actores		
<b>TEATRO TIVOLI BBVA</b>	<b>11:00</b> Tributo a Lou Reed <b>LOU REED'S BERLIN</b> de <b>JULIAN SCHNABEL</b> 1h25   Sem legendas 5€ Conversa com <b>LAURIE ANDERSON</b>		<b>13:30</b> A Inteligência Artificial e a Criação Artística <b>A.I. - INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL</b> de <b>STEVEN SPIELBERG</b> 2h26   Leg. PT ver pp. 26, 27 28 5€ Com apresentação			<b>16:15</b> A Inteligência Artificial e a Criação Artística <b>FRANKENSTEIN</b> de <b>JAMES WHALE</b> 1h10   Leg. PT ver pp. 26, 27 28 5€		<b>18:00</b> Tributo a Clint Eastwood <b>CARTAS DE IWO JIMA</b> de <b>CLINT EASTWOOD</b> 2h21   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 6€ Com apresentação de <b>KYLE EASTWOOD</b>		<b>21:15</b> Tributo a Clint Eastwood <b>MYSTIC RIVER</b> de <b>CLINT EASTWOOD</b> 2h17   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 6€ Conversa com <b>KYLE EASTWOOD</b>		
<b>CINE TEATRO TURIM</b>	<b>10:00</b> SERVIÇO EDUCATIVO <b>CINEMA PARA TODAS AS IDADES</b>		<b>14:00</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>O PROCESSO GOLDMAN</b> de <b>CÉDRIC KAHN</b> 1h55   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€ Com a presença de <b>CÉDRIC KAHN</b>			<b>16:30</b> O Cinema de Nuri Bilge Ceylan <b>OS TRÊS MACACOS</b> de <b>NURI BILGE CEYLAN</b> 1h49   Leg. PT ver pp. 12 e 13 5€		<b>18:30</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>OS DELINQUENTES</b> de <b>RODRIGO MORENO</b> 3h   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€		<b>21:30</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>PARADISE IS BURNING</b> de <b>MIKA GUSTAFSON</b> 1h48   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€		

	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00								
CINEMA MEDEIA NIMAS	<b>11:00</b> Masterclass – Compor música para o Cinema <b>MOWGLI – LEGEND OF THE JUNGLE</b> de ANDY SERKIS 1h44 ver p. 30 5€ Masterclass com NITIN SAWHNEY				<b>15:00</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>PARADISE IS BURNING</b> de MIKA GUSTAFSON 1h48   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€				<b>18:00</b> Evento <b>MASTERCLASS O CINEMA VISTO POR LEOS CARAX</b> Seguido da exibição do filme <b>MÁ RAÇA</b> de LEOS CARAX 1h46   ver p. 25 5€				<b>20:30</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>MMXX</b> de CRISTI PUIU 2h40   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€ Com a presença de <b>CRISTI PUIU</b>							
	<b>TEATRO TIVOLI BBVA</b>				<b>15:00</b> O Cinema de Nuri Bilge Ceylan <b>SONO DE INVERNO</b> de NURI BILGE CEYLAN 3h16   Leg. PT ver pp. 12 e 13 5€ Com apresentação				<b>21:30</b> A Inteligência Artificial e a Criação Artística Cine-concerto <b>METRÓPOLIS</b> de FRITZ LANG 2h33   Leg. PT Rodrigo Amado (saxofone) Gabriel Ferrandini (bateria) Hernâni Faustino (contra-baixo) ver pp. 26, 27 28 8€											
CINE TEATRO TURIM	<b>10:00</b> SERVIÇO EDUCATIVO CINEMA PARA TODAS AS IDADES				<b>13:00</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>CREATURA</b> de ELENA MARTÍN GIMENO 1h52   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€				<b>15:30</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>DO NOT EXPECT TOO MUCH OF THE END OF THE WORLD</b> de RADU JUDE 2h43   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€				<b>18:30</b> Tributo a Clint Eastwood <b>GRAN TORINO</b> de CLINT EASTWOOD 1h56   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 6€ Conversa com <b>MARIA JOÃO MADEIRA</b> e KYLE EASTWOOD				<b>21:45</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>RIDDLE OF FIRE</b> de WESTON RAZOOLI 1h53   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€			

	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00												
CINEMA MEDEIA NIMAS	<b>11:00</b> Masterclasses <b>A MAGIA DO CINEMA COM LEOS CARAX</b> Exibição de excertos de filmes mudos ver p. 25 5€				<b>13:30</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>RIDDLE OF FIRE</b> de WESTON RAZOOLI 1h53   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€				<b>15:30</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>GRACE</b> de ILYA POVOLOTSKY 2h   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€ Com a presença de <b>ILYA POVOLOTSKY</b>				<b>18:15</b> Os Quartos do Cineasta, Pedro Costa <b>OSSOS</b> de PEDRO COSTA 1h34   4K ver p. 14 6€ <b>PAULO BRANCO</b> conversa com PEDRO COSTA				<b>21:00</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>CERRAR LOS OJOS</b> de VÍCTOR ERICE 2h49   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€ Com a presença de <b>VÍCTOR ERICE</b>							
	<b>TEATRO TIVOLI BBVA</b>								<b>19:00</b> Leitura <b>QUARTETO DE HEINER MÜLLER</b> com FANNY ARDANT e GÉRARD DEPARDIEU Leg. PT ver p. 30 15€				<b>21:30</b> Selecção Oficial – Fora de Competição <b>HIT MAN</b> de RICHARD LINKLATER 1h53   Leg. PT ver pp. 6, 7 e 8 8€											
CINE TEATRO TURIM	<b>10:00</b> SERVIÇO EDUCATIVO CINEMA PARA TODAS AS IDADES				<b>12:15</b> Sessão Especial <b>8 MINUTES AND 19 SECONDS</b> de vários autores 1h30   Leg. PT   5€ Com apresentação de <b>GIORGI GOSPODINOV</b>				<b>14:00</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>MMXX</b> de CRISTI PUIU 2h40   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€				<b>17:00</b> Cartas dos Antepassados <b>THE OUTSKIRTS</b> de PYOTR LUTSIK 1h35   Leg. PT ver pp. 21 e 22 5€				<b>19:00</b> Descobertas <b>CELLULOID UNDERGROUND</b> de EHSAN KHOSHBAKHT 1h20   Leg. PT e EN ver pp. 15 6€ Com a presença de <b>EHSAN KHOSHBAKHT</b>				<b>21:30</b> Descobertas <b>DULCINEIA</b> de ARTUR SERRA ARAÚJO 1h28   Leg. EN ver pp. 15 6€ Com a presença de <b>ARTUR SERRA ARAÚJO</b> e elenco			

	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00
<b>CINEMA MEDEIA NIMAS</b>					<b>15:00</b> Sessões Especiais <b>GODARD PAR GODARD</b> de FLORENCE PLATARETS 1h   Leg. EN ver p. 13 6€ Com apresentação de <b>FRÉDÉRIC BONNAUD</b>	<b>16:30</b> Sessões Especiais <b>LE LIVRE D'IMAGE</b> de JEAN-LUC GODARD 1h28   Leg. PT ver p. 13 6€ Com apresentação de <b>FABRICE ARAGNO</b>		<b>19:00</b> Os Quartos do Cineasta, Pedro Costa <b>AS FILHAS DO FOGO + DRÔLES DE GUERRES" + EINLEITUNG...</b> Seguido de lançamento do livro <b>PEDRO COSTA OS QUARTOS DO CINEASTA</b> de Jacques Ranciére 1h45   Leg. PT e EN   ver p. 14   6€	<b>20:00</b> Conversa <b>VICTOR ERICE e PEDRO COSTA</b> 1h10   ver p. 14	<b>21:15</b> Tributo a Clint Eastwood <b>INVICTUS</b> de CLINT EASTWOOD 2h13   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 6€ <b>MÁRIO AVELAR</b> conversa com o escritor <b>JOHN CARLIN</b>		
<b>TEATRO TIVOLI BBVA</b>					<b>15:00</b> Tributo a Clint Eastwood <b>SNIPER AMERICANO</b> de CLINT EASTWOOD 2h13   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 5€ Com apresentação			<b>18:00</b> Seleção Oficial – Fora de Competição <b>CRITICAL ZONE</b> de ALI AHMADZADEH Leopardo de Ouro, Festival de Locarno 1h39   Leg. PT e EN ver pp. 6, 7 e 8 8€ Com apresentação de <b>FRANCISCO FERREIRA</b>		<b>21:00</b> Seleção Oficial – Fora de Competição <b>ANATOMIE D'UNE CHUTE</b> de JUSTINE TRIET Palma de Ouro, Festival de Cannes 2h31   Leg. PT ver pp. 6, 7 e 8 8€		
<b>CINE TEATRO TURIM</b>	<b>10:00</b> SERVIÇO EDUCATIVO CINEMA PARA TODAS AS IDADES		<b>13:30</b> Seleção Oficial – Em Competição <b>CERRAR LOS OJOS</b> de VICTOR ERICE 2h49   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€			<b>17:00</b> Seleção Oficial – Em Competição <b>UBU</b> de PAULO ABREU 1h29   Leg. EN ver pp. 4 e 5 6€ Com a presença de <b>PAULO ABREU</b> e elenco	<b>19:00</b> Descobertas <b>LEVANTE</b> de LILLAH HALLA 1h39   Leg. EN ver pp. 15 6€ Com a presença da atriz <b>AYOMI DOMENICA</b>	<b>21:30</b> Seleção Oficial – Em Competição <b>GRACE</b> de ILYA POVOLOTSKY 2h   Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€ Com a presença de <b>ILYA POVOLOTSKY</b>				

	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00
<b>CINEMA MEDEIA NIMAS</b>	<b>10:00</b> Masterclass <b>O TRABALHO COM OS ACTORES NO CINEMA DE CRISTI PUIU</b> de CRISTI PUIU ver p. 30 3€			<b>14:00</b> Cartas dos Antepassados <b>WEST INDIES</b> de MED HONDO 1h50   Leg. PT e EN ver pp. 21 e 22 6€		<b>16:30</b> Os Quartos do Cineasta, Pedro Costa <b>JUVENTUDE EM MARCHA</b> de PEDRO COSTA 2h36 ver p. 14 6€ Com apresentação de <b>JOSÉ MARIA BAESSA DE PINA (SINHO)</b>		<b>20:00</b> Seleção Oficial – Fora de Competição <b>ABOUT DRY GRASSES</b> de NURI BILGE CEYLAN 3h17   Leg. PT e EN ver pp. 6, 7 e 8 8€ Com a presença de <b>NURI BILGE CEYLAN</b>				
<b>TEATRO TIVOLI BBVA</b>	<b>11:00</b> A Inteligência Artificial e a Criação Artística <b>HER – UMA HISTÓRIA DE AMOR</b> de SPIKE JONZE 2h06   Leg. PT ver pp. 26, 27 e 28 5€			<b>14:00</b> Tributo a Clint Eastwood <b>JERSEY BOYS</b> de CLINT EASTWOOD 2h14   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 5€			<b>17:00</b> Seleção Oficial – Fora de Competição <b>GREEN BORDER</b> de AGNIESZKA HOLLAND 2h27   Leg. PT ver pp. 6, 7 e 8 8€ Conversa com <b>KATARZYNA WARZECHA</b> e <b>NADIM SULEIMAN</b>			<b>21:30</b> Seleção Oficial – Fora de Competição <b>IO CAPITANO</b> de MATTEO GARRONE 2h01   Leg. PT ver pp. 6, 7 e 8 8€		
<b>CINE TEATRO TURIM</b>	<b>11:00</b> Sessões Especiais <b>IWOW: I WALK ON WATER</b> de KHALIK ALLAH 3h19   Leg. PT ver p. 24 5€ Com a presença de <b>KHALIK ALLAH</b>			<b>15:00</b> Sessões Especiais As Escolhas de Elia Suleiman <b>O PARAÍSO, PROVAVELMENTE</b> de ELIA SULEIMAN 1h42   Leg. PT ver p. 24 5€ Conversa com <b>ELIA SULEIMAN</b>		<b>17:30</b> Sessões Especiais As Escolhas de Elia Suleiman <b>UM POMBO POUSOU NUM RAMO A REFLETIR NA EXISTÊNCIA</b> de ROY ANDERSSON 1h41   Leg. PT ver p. 24   5€ Com apresentação de <b>ELIA SULEIMAN</b>		<b>19:30</b> Cartas dos Antepassados <b>SURNAME VIET GIVEN NAME NAM</b> de TRINH T. MINH-HA 1h48   Leg. PT ver pp. 21 e 22 5€		<b>21:45</b> Descobertas <b>PET SHOP DAYS</b> de OLMO SCHNABEL 1h40   Leg. PT ver pp. 15 6€		

	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00
<b>CINEMA MEDEIA NIMAS</b>	<b>11:00</b> Sessões Especiais <b>DIÁLOGOS DEPOIS DO FIM SESSÃO 3: NOITE</b> de <b>TIAGO GUEDES</b> 1h16 ver p. 23 6€ Com a presença de <b>TIAGO GUEDES</b> e elenco			<b>14:00</b> Sessões Especiais <b>INTERVENÇÃO DIVINA</b> de <b>ELIA SULEIMAN</b> 1h32   35mm   Leg. PT ver p. 24 5€ Com a presença de <b>ELIA SULEIMAN</b>			<b>16:30</b> Sessões Especiais <b>FIELD NIGGAS</b> de <b>KHALIK ALLAH</b> 1h   Leg. EN ver p. 24 5€ Com a presença de <b>KHALIK ALLAH</b>	<b>18:00</b> Os Quartos do Cineasta, Pedro Costa <b>O SANGUE</b> de <b>PEDRO COSTA</b> 1h35   4K ver p. 14 6€ Com apresentação de <b>CRISTINA FERNANDES</b>	<b>20:00</b> Selecção Oficial Fora de Competição <b>ANSELM (3D)</b> de <b>WIM WENDERS</b> 1h33   Leg. PT ver pp. 6, 7 e 8 10€ Com apresentação de <b>FRANCISCO FERREIRA</b>	<b>22:00</b> Selecção Oficial Fora de Competição <b>DANCE FIRST</b> de <b>JAMES MARSH</b> 1h40   Leg. PT ver pp. 6, 7 e 8 8€ Com a presença de <b>JAMES MARSH</b>		
<b>TEATRO TIVOLI BBVA</b>								<b>18:00</b> Cerimónia de Encerramento Concerto <b>ANDROID ARIA SEEDS OF PROPHECY</b> de <b>KEIICHIRO SHIBUYA</b> 15€		<b>22:00</b> Selecção Oficial – Fora de Competição <b>PERFECT DAYS</b> de <b>WIM WENDERS</b> 2h03   Leg. PT ver pp. 6, 7 e 8 8€		
<b>CINE TEATRO TURIM</b>	<b>10:00</b> O Cinema de Nuri Bilge Ceylan <b>A PEREIRA BRAVA</b> de <b>NURI BILGE CEYLAN</b> 3h08   Leg. PT ver pp. 12 e 13 5€ Com apresentação de <b>NURI BILGE CEYLAN</b>		<b>14:00</b> Cartas dos Antepassados <b>A JAPANESE VILLAGE</b> de <b>SHINSUKE OGAWA</b> 3h30   Leg. PT ver pp. 21 e 22 5€				<b>18:00</b> A Memória do Cinema <b>LE RETOUR À LA RAISON</b> de <b>MAN RAY</b> 1h10   Leg. PT ver p. 23 6€	<b>19:30</b> Tributo a Clint Eastwood <b>HONKYTONK MAN A ÚLTIMA CANÇÃO</b> de <b>CLINT EASTWOOD</b> 2h03   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 5€ Conversa com <b>NOËL SIMSOLO</b>	<b>22:00</b> Tributo a Clint Eastwood <b>J. EDGAR</b> de <b>CLINT EASTWOOD</b> 2h17   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 5€ Com apresentação			

	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00
<b>CINEMA MEDEIA NIMAS</b>	<b>11:00</b> Sessões Especiais <b>DIÁLOGOS DEPOIS DO FIM SESSÃO 4: FIM</b> de <b>TIAGO GUEDES</b> 1h08 ver p. 23 5€ Com a presença de <b>TIAGO GUEDES</b> e elenco		<b>13:30</b> Tributo a Clint Eastwood <b>O REBELDE DO KANSAS</b> de <b>CLINT EASTWOOD</b> 2h14   4K   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 6€	<b>16:30</b> Cartas dos Antepassados <b>PEDRA SOZINHA NÃO SUSTÉM PANELA + O KIMBANDA KAMBIA</b> de <b>RUY DUARTE DE CARVALHO</b> 1h16   Sem legendas ver pp. 21 e 22 5€			<b>19:00</b> Sessões Especiais <b>DIÁLOGOS DEPOIS DO FIM (FILME)</b> de <b>TIAGO GUEDES</b> 1h40 ver p. 23 6€ Conversa com <b>TIAGO GUEDES</b> e o elenco	<b>21:45</b> Selecção Oficial – Fora de Competição <b>MEMORY</b> de <b>MICHEL FRANCO</b> 1h40   Leg. PT ver pp. 6, 7 e 8 8€				
<b>TEATRO TIVOLI BBVA</b>	<b>11:00</b> Sessões Especiais As Escolhas de Elia Suleiman <b>O TEMPO QUE RESTA</b> de <b>ELIA SULEIMAN</b> 1h49 5€ Conversa com <b>ELIA SULEIMAN</b>			<b>15:00</b> Selecção Oficial – Fora de Competição <b>EVIL DOES NOT EXIST</b> de <b>RYUSUKE HAMAGUCHI</b> 1h46   Leg. PT e EN ver pp. 6, 7 e 8 8€ Com a presença de <b>RYUSUKE HAMAGUCHI</b>			<b>18:15</b> Tributo a Clint Eastwood <b>BIRD: O FIM DO SONHO</b> de <b>CLINT EASTWOOD</b> 2h41   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 6€ Conversa com <b>BRANFORD MARSALIS</b>	<b>22:00</b> Selecção Oficial – Em Competição <b>FILME VENCEDOR SELECÇÃO OFICIAL EM COMPETIÇÃO</b> Leg. PT e EN ver pp. 4 e 5 6€				
<b>CINE TEATRO TURIM</b>		<b>11:30</b> Eventos <b>MASTERCLASS RYÛSUKE HAMAGUCHI</b> ver p. 30 3€	<b>14:00</b> Tributo a Clint Eastwood <b>CRY MACHO</b> de <b>CLINT EASTWOOD</b> 1h44   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 5€ Com apresentação de <b>NOËL SIMSOLO</b>	<b>16:30</b> Os Quartos do Cineasta, Pedro Costa <b>CAVALO DINHEIRO</b> de <b>PEDRO COSTA</b> 1h43 ver p. 14 6€ Com apresentação		<b>19:00</b> Tributo a Clint Eastwood <b>O JUSTICEIRO SOLITÁRIO</b> de <b>CLINT EASTWOOD</b> 1h56   Leg. PT ver pp. 9, 10 e 11 5€	<b>21:30</b> Cartas dos Antepassados <b>THE HAUNTED</b> de <b>SAODAT ISMAILOVA</b> 23min   Leg. PT + <b>THE MUMMY</b> de <b>CHADI ABDEL SALAM</b> 1h42   Leg. PT ver pp. 21 e 22 5€					

## Ciclo Temático: Cartas dos Antepassados Suspiros Esquecidos no Ecrã

### Special Programme: Letters From Ancestors Forgotten Whispers on Screen

Os antepassados são o ponto de encontro entre a morte e a vida, a natureza e a cultura. São eles que permitem a continuidade e circulação da vida. Sempre ligada à memória, esta relação é inerentemente colectiva. Ao contrário dos fantasmas, os antepassados existem graças à colectividade: nem a morte nem a memória são questões puramente individuais. Fazem parte de uma rede, de um núcleo composto por muitos seres, vivos e mortos. Se os fantasmas aparecem a um indivíduo, os antepassados existem para todos. Permitem que o presente herde o passado, transmutando-o, personificando-o e superando-o.

Ao longo da história, a nossa relação com os antepassados foi criada através da espiritualidade e da magia. Mas também foi expressa através das artes, da palavra e da cultura.

Assim como outras formas de arte, o cinema serve como meio para construir uma ponte entre nós e os nossos antepassados, permitindo-nos ouvir quem já não está connosco. Oferece um caminho para aprender uma história que é nossa, mas que tantas vezes nos parece distante; para descobrir uma identidade ou uma espiritualidade.

Se não podemos ser bruxos, ainda podemos ser cinéfilos...



### Três Curtas do Karrabing Collective

Filmes: *Wutharr*, *Saltwater Dreams* (2016), *Night Time Go* (2017), *Day in the Life* (2020)  
AU, 2016-2020, 94'

Reunindo realizadores aborígenes da Austrália, o Karrabing Film Collective serve-se da criação de filmes como uma forma de resistência e de auto-organização. Através da composição de narrativas não-lineares que tratam a memória cultural, o lugar e a ancestralidade, o grupo expõe e intervém nas várias faces da violência colonial tais como a devastação ambiental, as restrições ao uso da terra e a exploração económica.

Bringing together Aboriginal filmmakers from Australia's Northern Territory, The Karrabing Film Collective uses the creation of film resistance and self-organization. Composing nonlinear narratives that touch on cultural memory, place, and ancestry, KFC exposes and intervenes in the various facets of colonial violence such as environmental devastation, land restrictions, and economic exploitation.

\_12 NOV: 22H00 / Cine-Teatro Turim

Ancestors are the meeting point between death and life, nature and culture. It is them who allow for the continuity and circulation of life. Always entwined with memory, this relationship is inherently collective. Unlike ghosts, ancestors exist thanks to collectivity: neither death nor memory is a purely individual matter. They are part of a network, a nucleus made up of many, living and dead. While encounters with ghosts tend to be personal and one-to-one, ancestors exist for everyone. They allow the present to inherit from the past, transmuting it, embodying it and surpassing it.

Throughout history, our relationship with the ancestors took place through spirituality and magic. But it was also expressed through the arts, words and culture.

Much like other art forms, cinema serves as a medium to build a bridge between our ancestors and us, allowing us to listen to those who are no longer with us. It offers a pathway to learn a history that is ours, yet often feels so distant; to discover an identity or spirituality.

If we can't be witches, we can still be cinephiles...

### The Outskirts

#### Okraina Pyotr Lutsik

Elenco / Cast: Yuri Dubrovin, Nikolay Olyalin  
RU, 1998, 95'

• Festival de Berlim 1999 – Prémio Dom Quixote

Um grupo de camponeses russos descobre que as suas terras foram vendidas a uma empresa de extração de petróleo sem o seu conhecimento, iniciando um violento processo de vingança. Amplamente reconhecido como o filme mais importante do período pós-soviético, *The Outskirts* põe em confronto as tensões e fantasias desse momento da história da Rússia.

A group of Russian farmers discover that their land has been sold for oil excavation without their knowledge and embark on a violent rampage. Widely acclaimed as the most important film of the post-Soviet era, *The Outskirts* portrays the tensions and fantasies that marked this period of Russian history.

\_15 NOV: 17H00 / Cine-Teatro Turim



West Indies, ou Les Nègres Marron de la Liberté, 1979

### West Indies, ou Les Nègres Marron de la Liberté

#### West Indies: The Fugitive Slaves of Liberty Med Hondo

Elenco / Cast: Cyril Avenirin, Fernand Berset, Roland Bertin, Gérard Bloncourt  
DZ, MR, FR, 1979, 110'

Neste musical visual e auditivamente deslumbrante, Hondo coloca um navio negreiro numa fábrica abandonada da Citroën para realçar o papel fundamental do chamado comércio transatlântico de escravos no advento da Revolução Industrial, no surgimento e ascensão ao poder da burguesia, na urbanização em massa, no advento da modernidade e na disseminação global do capitalismo.

In this visually and aurally stunning musical, Hondo places a slave ship in an abandoned Citroën factory to highlight the foundational role of the so-called Atlantic slave trade in the advent of the Industrial Revolution, the emergence and rise to power of the bourgeoisie, massive urbanization, the advent of modernity and the global spread of capitalism.

\_17 NOV: 14H00 / Cinema Medeia Nimas

### Ouvertures

#### The Living and the Dead Ensemble

Elenco / Cast: Jude Joseph, Jephthé Carmil, James Fleurissaint, Rossi Jacques  
Casimir, Dieuvele Cherestal, Cynthia Maignan, James Desiris  
FR, UK, HT, 2019, 132'

• Festival de Berlim 2020 – Menção Honrosa do Prémio FIPRESCI

Um grupo de jovens actores traduz e ensaia cenas de *Monsieur Toussaint*, peça escrita por Édouard Glissant que narra os últimos dias da vida do revolucionário haitiano Toussaint Louverture, que viria a morrer numa cela de prisão durante o seu exílio no Jura em 1803. À medida que a peça avança, os actores são possuídos pelas suas personagens e o fantasma de Louverture leva-os numa viagem rumo a uma nova forma de exílio.

A group of young actors translate and rehearse scenes from *Monsieur Toussaint*, a play written by Édouard Glissant that recounts the last days in the life of Haitian revolutionary Toussaint Louverture who died in exile in a prison cell in the Jura, 1803. As the play proceeds the actors become possessed by their characters and the ghost of Louverture takes them on a journey to a new kind of exile.

\_11 NOV: 19H30 / Cine-Teatro Turim

Com apresentação de / With Denis Ruzaev, Ines Branco Lopez e Alexey Artamonov



Day in the Life, 2020

## Surname Viet Given Name Nam

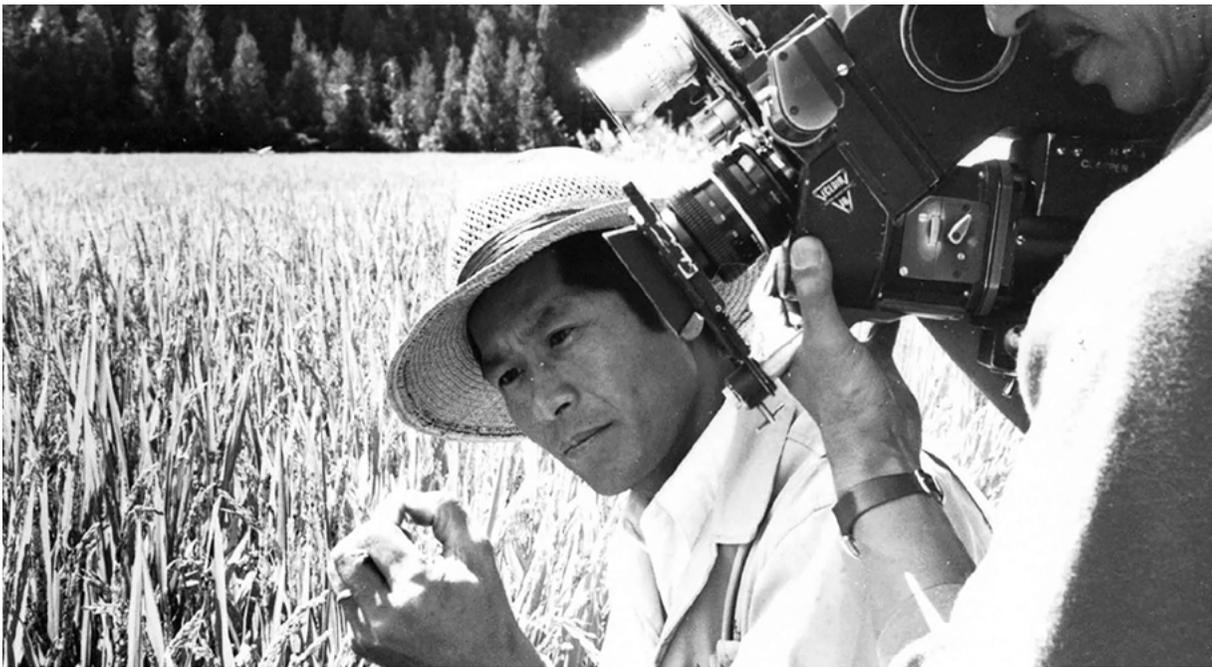
Trinh T. Minh-há

Elenco / Cast: Sue Whitfield, Tran Tai Bich Yen, Khien Lai, Lan Trinh, Tran Thi Hein, Ngo Kim Nhuy  
US, 1989, 108'

Num documentário profundamente pessoal, Trinh Thi Minh Hà recorre à dança, a textos impressos, à poesia popular e às palavras e experiências de mulheres vietnamitas, no Vietname e nos Estados Unidos, para desafiar a cultura hegemónica através das suas vozes. Uma obra teórica e formalmente complexa, *Surname Viet Given Name Nam* reflecte sobre as dificuldades da tradução, sobre a deslocação e o exílio, numa crítica dirigida tanto à sociedade tradicional como à vida no pós-guerra.

In this profoundly personal documentary, Trinh Thi Minh Hà's resorts to dance, printed texts, folk poetry and the words and experiences of Vietnamese women, in Vietnam and the United States, to challenge hegemonic culture through their voices. A theoretically and formally complex work, *Surname Viet Given Name Nam* explores the difficulty of translation, dislocation and exile, critiquing both traditional society and post-war life.

\_17 NOV: 19H30 / Cine-Teatro Turim



Pedra Sozinha Não Sustém Panela, 1979

## Pedra Sozinha Não Sustém Panela

Ruy Duarte de Carvalho

AO, 1979, 35'

## O Kimbanda Kambia

Ruy Duarte de Carvalho

AO, 1979, 41'

*O Kimbanda Kambia* e *Pedra Sozinha Não Sustém Panela* são duas das curtas-metragens que compõem a série "Presente Angolano: tempo mumuila", filmada por Ruy Duarte de Carvalho em 1979. Um retrato do povo mumuila, no Sul de Angola, a série é também uma tentativa de fixação do seu presente e uma reflexão sobre o equilíbrio frágil entre os seres humanos e o seu ambiente, o progresso e a cultura.

Em *Pedra Sozinha Não Sustém Panela* acompanhamos um confronto entre duas visões do mundo: a dos mais velhos do Jau e a dos alunos da Faculdade de Letras do Lubango. Em *O Kimbanda Kambia*, acompanhamos um diálogo entre duas visões sobre o ofício de curandeiro: a de Kambia, que encontra nos espíritos dos seus antepassados a força para curar os seus próximos, e a do psiquiatra Africano Neto, que analisa o alcance e limite dessa prática, comparando as perspectivas da medicina tradicional com as da medicina moderna.

*O Kimbanda Kambia* and *Pedra Sozinha Não Sustém Panela* are two of the short films that make up the series "Presente Angolano: tempo mumuila", filmed by Ruy Duarte de Carvalho in 1979. A portrait of the Mumuila people in southern Angola, the series is also an attempt to establish their present and a reflection on the fragile balance between humans and their environment, progress and culture.

In *Pedra Sozinha Não Sustém Panela*, we follow a confrontation between two visions of the world: that of the elders of Jau and that of the students of the Faculty of Arts in Lubango. In *O Kimbanda Kambia*, we follow a dialogue between two visions of the healer's craft: that of Kambia, who finds the strength to heal those close to him in the spirits of his ancestors, and that of psychiatrist Africano Neto, who analyses the scope and limits of this practice, comparing the perspectives of traditional medicine with those of modern medicine.

\_19 NOV: 16H30 / Cinema Medeia Nimas

## A Japanese Village

Nippon-koku Furuyashiki-mura  
Shinsuke Ogawa

JP, 1984, 210'

• Festival de Berlim 1984 – Prémio FIPRESCI (Fórum Novo Cinema)

No coração das montanhas japonesas, a equipa da Ogawa Produções encontra uma aldeia que enfrenta o trauma da guerra e procura sobreviver perante o êxodo urbano das gerações mais novas. Neste lugar, tornam-se testemunhas de toda a história a história do Japão. Assim começa um projecto de documentação das histórias pessoais e colectivas contadas pelos camponeses, que incluem os contos antigos que ouviram aos seus antepassados, e de reflexão sobre as transformações provocadas pela modernização do país.

In the heart of the Japanese mountains, the team of Ogawa Productions encounters a village dealing with the trauma of global warfare and struggling for survival as the children flee for the cities. In this small village, they envision the whole history of Japan and so set out to record the personal and collective stories told by the villagers, including the ancient tales passed down from their ancestors, and address the transformations brought about by the modernisation of the country.

\_18 NOV: 14H00 / Cine-Teatro Turim

## The Mummy – The Night of Counting the Years

Al-mummiya

Shadi Abdel Salam

Elenco / Cast: Nadia Lutfi, Ahmed Marei, Ahmad Hegazi, Zouzou Hamdy El-Hakim  
EG, 1969, 102'

Em 1881, quando o Egipto está sob o domínio enfraquecido dos Khedives otomanos, um clã do Alto Egipto ganha a vida com a pilhagem de um túmulo faraónico numa montanha que controla. Através de imagens hipnotizantes e melancólicas, o filme elabora uma meditação assombrosa sobre identidade, perda e legado. Única longa-metragem de Shadi Abdel Salam, *Al-mummiya* é um dos maiores exemplares do cinema neo-realista egípcio e um dos mais importantes filmes árabes de sempre.

In 1881, when Egypt was under the failing rule of the Ottoman Khedives, an Upper Egyptian clan made its living looting a Pharaonic tomb in a mountain it controlled. Through its mesmerising, melancholic visuals, the film crafts a haunting meditation on identity, loss and legacy. The only feature film by Shadi Abdel Salam, *Al-mummiya* is one of the greatest examples of Egyptian neo-realist cinema and one of the most important Arab films of all time.

\_19 NOV: 21H30 / Cine-Teatro Turim

Com o apoio / with the support



THE FILM FOUNDATION WORLD CINEMA PROJECT

## The Haunted

Sehrlangan

Saadat Ismailova

NO, UZ, 2017, 23'

*The Haunted* retrata um encontro imaginário com o já extinto tigre do Turquistão, vítima da colonização da Ásia Central. Hoje, o tigre continua a habitar a memória colectiva e os sonhos das pessoas locais como um arquétipo do sagrado.

*The Haunted* depicts an imaginary encounter with the now-extinct Turkestan tiger that fell victim to the colonisation of Central Asia. Today the tiger keeps on living in the collective memory and dreams of local people, as a sacred archetype.

\_19 NOV: 21H30 / Cine-Teatro Turim



The Mummy – The Night of Counting the Years, 1969

## A Memória do Cinema Restauros Digitais

### The Memory of Cinema – Digital Restorations

#### Le Retour à la raison

##### Return to Reason

Man Ray

Elenco / Cast: Kiki de Montparnasse  
FR, 2023, 70'

- Festival de Cannes – Seleção Oficial Sessões Especiais

Em 1923, Man Ray aventurou-se no mundo do cinema com o seu primeiro filme, *Le Retour à la raison*, uma exploração audaz e surrealista da manipulação de fotogramas. A experiência é retomada com *Emak Bakia* (1926), *L'Étoile de mer* (1928) e *Les Mystères du château de Dé* (1929). Em 2023, Jim Jarmusch e Carter Logan, do grupo Sqürl, compõem uma banda sonora para os quatro filmes com o intuito de criar uma peça única.

In 1923, Man Ray ventured into the realm of cinema with his first film *Return to Reason*, a boldly surrealist exploration of photogram manipulation. He renews the experience with *Emak Bakia* (1926), *L'Étoile de mer* (1928) and *Les Mystères du château de Dé* (1929). In 2023, Sqürl founding members Jim Jarmusch and Carter Logan composed a soundtrack to the four films to form one unique piece.

\_18 NOV: 18H00 / Cine-Teatro Turim



L'Amour fou, 1969

#### Tokyo Twilight

##### Tōkyō boshoku

Yasujirō Ozu

Elenco / Cast: Ineko Arima, Setsuko Hara, Isuzu Yamada, Chishu Ryu  
JP, 1957, 140', CÓPIA DIGITAL RESTAURADA 4K

Retrato pungente de um drama familiar, o filme acompanha os caminhos paralelos de duas irmãs confrontadas com a ausência da mãe, uma gravidez indesejada e uma discórdia conjugal. Último filme a preto e branco de Ozu, *Tokyo Twilight* é também o seu trabalho mais sombrio, imbuído de um cinismo que contrasta com o humor otimista característico do cineasta, e que convida a uma aceitação da dimensão trágica da vida.

A piercing portrait of family strife, the film follows the parallel paths of two sisters contending with an absent mother, unwanted pregnancy, and marital discord. Ozu's final black and white film, *Tokyo Twilight* is also his most sombre work, filled with a cynicism that contrasts with the filmmaker's distinctive optimistic humour, and which invites us to accept the tragic dimension of life.

\_10 NOV: 19H00 / Cinema Medeia Nimas

#### L'Amour fou

Jacques Rivette

Elenco / Cast: Bulle Ogier, Jean-Pierre Kalfon, Josée Destoop, Michèle Moretti  
FR, 1969, 254'

Confinado a décadas de esquecimento depois de a película original ter sido danificada num incêndio, *L'Amour fou* de Jacques Rivette – um dos filmes mais incontornáveis da história do cinema francês – é finalmente apresentado após um meticuloso restauro digital. O filme acompanha a relação atormentada de um casal numa formidável *mise en abyme* em que vida e ficção, teatro e cinema se entrelaçam.

Confined to decades of oblivion after the original film was damaged in a fire, Jacques Rivette's *L'Amour fou* – one of the most remarkable films in the history of French cinema – is finally presented after a meticulous digital restoration. The film follows the tormented relationship of a couple in a formidable *mise en abyme* in which life and fiction, theatre and cinema intertwine.

\_16 NOV: 10H00 / Cinema Medeia Nimas  
Apresentação / Presented by Frédéric Bonnaud

#### Record of a Tenement Gentleman

##### Nagaya shinshiroku

Yasujirō Ozu

Elenco / Cast: Choko Iida, Hohi Aoki, Eitaro Ozawa, Mitsuko Yoshikawa  
JP, 1947, 72', CÓPIA DIGITAL RESTAURADA 4K

Uma mulher viúva é forçada a tomar conta de um rapaz órfão que aparece inesperadamente num bairro de Tóquio. Embora inicialmente relutante, com o passar do tempo, a mulher acaba por se afeiçoar ao rapaz. Um conto agridoce sobre o Japão do pós-guerra, *Record of a Tenement Gentleman* é um filme exemplar do humor e visão terna do mundo que caracteriza a obra de Ozu.

A widow is pressured into taking care of a homeless orphan who has suddenly appeared in a Tokyo neighbourhood. While mostly trying to get rid of the boy at first, she soon finds herself growing fond of him. A bittersweet post-war tale, *Record of a Tenement Gentleman* is an exemplary display of Ozu's distinctive humour and his gentle vision of the world.

\_11 NOV: 16H30 / Cinema Medeia Nimas

## Diálogos Depois do Fim

### (Filme e Série)

#### Dialogues After the End

(Film and TV Series)



Diálogos Depois do Fim, 2023

#### Diálogos Depois do Fim

##### Dialogues After the End

Tiago Guedes

Uma obra audaz e arriscada, *Diálogos Depois do Fim*, de Tiago Guedes, é um filme e uma série que partem dos *Diálogos com Leucó*, de Cesare Pavese. São no total dezanove diálogos, eloquentes e simultaneamente frágeis, entre deuses humanizados, semi-deuses, heróis e outras figuras pagãs, que questionam, através do imaginário dos mitos gregos, a sociedade contemporânea. Estreiam-se no LEFFEST, em sessões especiais, acompanhadas pelo realizador e pelos actores.

An audacious and daring project, *Dialogues After the End* by Tiago Guedes is a film and a series based on Cesare Pavese's *Dialogues with Leuco*. There are a total of nineteen dialogues, at once eloquent and fragile, between humanised gods, demi-gods, heroes and other pagan figures, which question contemporary society through the imagery of Greek myths. It will premiere at LEFFEST in special screenings, accompanied by the director and the actors.

- **Diálogos Depois do Fim: Filme / Dialogues After the End: Film (100')**  
Inclui Includes: *Os Cegos* (Maria do Céu Ribeiro, João Pedro Mamede), *Espuma de Onda* (Isabel Abreu, Beatriz Maia), *A Fera* (com Adriano Luz, João Estima), *O Inconsolável* (Rita Cabaço, Luís Araújo), *A Ilha* (Joana Ribeiro, Miguel Borges), *As Musas* (Sofia Dias, João Pedro Vaz).

\_19 NOV: 19H00 / Cinema Medeia Nimas

Com a presença do realizador / With the director Tiago Guedes e elenco / cast

Diálogos Depois do Fim: Série / Dialogues After the End: Series

##### • Sessão 1: Destino

*A Nuvem* (23')  
Marco Mendonça, Beatriz Brás

*A Vinha* (20')  
Mariana Guarda, Victoria Guerra

*A Quimera* (25')  
João Vicente, Sílvio Vieira,  
António Durães

\_11 NOV: 11H00 / Cinema Medeia Nimas  
Com a presença do realizador actores / With the director and actors

##### • Sessão 2: Sacrifício

*O Lago* (22')  
Sandra Faleiro, Vicente Gil

*O Hóspede* (22')  
Ivo Alexandre, Nuno Lopes

*Os Fogos* (23')  
Matamba Joaquim, Rui Pedro Silva

*A Flor* (26')  
Adriano Carvalho, Júlia Valente

\_12 NOV: 11H00 / Cinema Medeia Nimas  
Com a presença do realizador actores / With the director and actors

##### • Sessão 3: Noite

*As Éguas* (26')  
Tonan Quito, Isabel Zuaa

*O Homem-Lobo* (22')  
Íris Cayate, Lara Mesquita

*Os Dois* (25')  
Romeu Costa, Welket Bungué

\_18 NOV: 11H00 / Cinema Medeia Nimas  
Com a presença do realizador actores / With the director and actors

##### • Sessão 4: Fim

*O Dilúvio* (23')  
Mário Coelho, Rita Rocha Silva

*O Mistério* (19')  
Albano Jerónimo, Maria João Pinho

*A Estrada* (23')  
António Fonseca, Valdemar Santos

\_19 NOV: 11H00 / Cinema Medeia Nimas  
Com a presença do realizador actores / With the director and actors

## Sessões Especiais

### As Escolhas de Elia Suleiman

Special Screenings: The Choices of Elia Suleiman



Intervenção Divina, 2002

#### O Paraíso, Provavelmente

##### It Must Be Heaven

Elia Suleiman

Elenco / Cast: Elia Suleiman  
FR, CA, IL, PS, TR, 2019, 97'

- Festival de Cannes 2019 – Prémio FIPRESCI para Melhor Filme em Competição

Elia Suleiman foge da Palestina em busca de um novo lar, apenas para descobrir que a Palestina o persegue. A promessa de uma nova vida torna-se numa comédia dos erros: independentemente do quão longe viaje, desde Paris até Nova Iorque, algo irá sempre recordá-lo de casa. Suleiman apresenta-nos uma saga cómica que explora questões relacionadas com a identidade, nacionalidade e pertença, na qual o realizador coloca a questão fundamental: a que lugar podemos realmente chamar casa?

Elia Suleiman escapes from Palestine seeking an alternative homeland, only to find that Palestine is trailing behind him. The promise of a new life turns into a comedy of errors: however far he travels, from Paris to New York, something always reminds him of home. This is a comic saga exploring identity, nationality and belonging, in which Suleiman asks the fundamental question: where is the place we can truly call home?

**\_17 NOV: 15H00 / Cine-Teatro Turim**  
Conversa com o realizador / Discussion with the director **Elia Suleiman**

#### Um Pombo Pousou num Ramo a Refletir na Existência

##### A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence

Roy Andersson

Elenco / Cast: Nisse Vestblom, Holger Andersson, Per Bergqvist, Solveig Andersson  
SE, NO, FR, DE, DK, 2014, 101'

- Festival de Veneza 2014 – Leão de Ouro

Decomposto em vários episódios lentos e aparentemente desconectados, *Um Pombo Pousou num Ramo a Refletir na Existência* segue vagamente dois vendedores ambulantes que vivem num albergue lúgubre e tentam, sem sucesso, conquistar clientela para a sua mercadoria: dentes de vampiro, sacos de riso, uma máscara de monstro, entre outros. Um olhar peculiar sobre a fragilidade da vida e a espera inevitável da morte, o terceiro filme da trilogia dos vivos de Roy Andersson foi distinguido com o Leão de Ouro em Veneza, em 2014.

Broken down into several slow and seemingly disconnected tableaux, *A Pigeon Sat on a Branch Reflecting on Existence* loosely follows two travelling salesmen who live in a desolate flophouse and unsuccessfully attempt to win customers for their joke articles: vampire teeth, laughing bags, a monster mask, among others. A peculiar look at the fragility of life and the inevitable anticipation of death, the third film in Roy Andersson's "Living" trilogy was awarded the Golden Lion in Venice in 2014.

**\_17 NOV: 17H30 / Cine-Teatro Turim**  
Com apresentação de / With the director **Elia Suleiman**

#### Intervenção Divina

##### Divine Intervention

Elia Suleiman

Elenco / Cast: Elia Suleiman, Manal Khader, George Ibrahim  
FR, MA, DE, PS, 2002, 92', 35MM

- Festival de Cannes 2002 – Prémio do Júri, Prémio FIPRESCI

Num drama cómico e surrealista, Elia Suleiman acompanha a história de um casal apaixonado mas impedido de se encontrar: entre Jerusalém e Ramallah, separa-os um checkpoint do Estado Israelita, cuja sombra é testemunho do seu amor. Perante a incapacidade de fugir à realidade da ocupação, o desejo cúmplice dos dois amantes acaba por ter repercussões violentas.

In a comic and surrealistic drama, Elia Suleiman follows the story of two lovers who are prevented from meeting: between Jerusalem and Ramallah, they are separated by an Israeli checkpoint, the shadow of which bears witness to their love. Faced with the inability to escape the reality of the occupation, the pair's complicit desire ends up having violent repercussions.

**\_18 NOV: 14H00 / Cinema Medeia Nimas**  
Conversa com o realizador / Discussion with the director **Elia Suleiman**



O Paraíso, Provavelmente, 2019

## Sessões Especiais

### Khalik Allah

Special Screenings

#### IWOW: I Walk On Water

Khalik Allah

US, 2020, 199'

Neste que é o último e mais longo filme de Khalik Allah, regressamos à intersecção da 125th Street com a Lexington Avenue em East Harlem, Nova Iorque. Como numa investigação meditativa, somos conduzidos pelas vidas de pessoas sem abrigo e marginalizadas, ao mesmo tempo que mergulhamos na vida e na intimidade do cineasta. As pessoas com quem se cruza, a sua família, a companheira e o próprio cenário urbano reúnem-se num retrato imersivo e de extrema beleza. Colagem de materiais e enredos, filmada tanto a preto e branco como a cores, num cruzamento entre o documentário e a auto-ficção, *I Walk on Water* é um verdadeiro poema visual.

In Khalik Allah's latest and longest film, we return to the intersection of 125th Street and Lexington Avenue in East Harlem, New York. As if in a meditative investigation, we are led through the lives of homeless and marginalised people, whilst also delving into the life and intimacy of the filmmaker. The people he meets, his family, his partner, and the streets themselves come together in an immersive and extremely beautiful portrait. A collage of materials and plots, filmed in both black and white and colour, at a crossroads between documentary and autofiction, *I Walk On Water* is an authentic visual poem.

**\_17 NOV: 11H00 / Cine-Teatro Turim**  
Com apresentação de / With **Khalik Allah**



IWOW: I Walk On Water, 2020

#### Field Niggas

Khalik Allah

US, 2015, 60'

Numa combinação de retratos quase fotográficos em slow-motion e gravações dessincronizadas de entrevistas e conversas nas ruas de Nova Iorque, *Field Niggas* é um documentário vibrante e vertiginoso sobre a vida de pessoas "com fome de ser ouvidas" e que vivem na sombra – os sem-abrigo, os toxicod dependentes, os indesejados. Dotado de grandeza poética e filmado durante a noite, na célebre intersecção da 125th Street com a Lexington Avenue, no Harlem, o filme é um retrato melancólico que dá forma a uma reflexão empática e emotiva sobre raça, classe e o policiamento dos corpos negros.

In a combination of slow-motion, almost photographic portraits and unsynchronised recordings of interviews and conversations on the streets of New York, *Field Niggas* is a vibrant, dizzying documentary about the lives of people who are "hungry to be heard" and who live in the shadows – the homeless, the drug addicts, the unwanted. Endowed with poetic grandeur and shot at night at the famous intersection of 125th Street and Lexington Avenue in Harlem, the film is a melancholic portrait that frames an empathetic and emotional reflection on race, class and the policing of black bodies.

**\_18 NOV: 16H30 / Cinema Medeia Nimas**  
Com a presença da realizador / With the director **Khalik Allah**

## Sessões Especiais

# Homenagem Michel Demopoulos

### (1949-2023)

## Special Screenings - Tribute



A Viagem dos Artistas, 1975

*"li algures que os gregos antigos não escreviam necrológios, quando alguém morria perguntavam apenas: tinha paixão?"*  
Herberto Helder

Michel Demopoulos (1949-2023) tinha uma enorme paixão pelo cinema. Trabalhou como crítico em várias publicações, foi chefe de redacção e director da prestigiosa revista de cinema *Synchronos Kinimatografos*, realizou a média-metragem documental *The Other Stage* durante a rodagem do filme de Theo Angelopoulos, de quem era também amigo, *O Thiasos / A Viagem dos Artistas* (1974-75). Em 1995, foi o curador da maior retrospectiva de cinema grego alguma vez feita no estrangeiro, no Centro Pompidou em Paris, e publicou o livro *Le Cinéma grec*.

De 1991 a 2005, foi o director do Festival Internacional de Cinema de Salónica. Editou livros sobre Robert Bresson, Luis Buñuel, Wong Kar Wai, Jerzy Skolimowski, entre outros. Organizou retrospectivas e semanas de cinema em Itália, Espanha, França, Holanda, Polónia, México, etc. Integrou várias organizações europeias de apoio ao cinema, foi jurado de vários festivais e trabalhou também como produtor. De 2014 a 2022 fez parte do comité de selecção do LEFFEST. O seu contributo, também na escrita de textos, ou apresentando filmes e participando em conversas, foi sempre dedicado e apaixonado, aliando um grande conhecimento do cinema clássico e moderno a um enorme entusiasmo pela descoberta de novos realizadores. O LEFFEST homenageia Michel Demopoulos, com a exibição do seu filme e do filme de Angelopoulos, numa sessão que contará com a presença da sua mulher, a escritora Ersi Sotiropoulos, e de vários dos seus amigos.

## A Viagem dos Artistas

### The Travelling Players

Theo Angelopoulos

Elenco / Cast: Eva Kotamanidou, Aliko Georgoulis, Statos Pachis, Maria Vassiliou, Petros Zarkadis, Kikiakos Katrivanos  
GR, 1975, 230'

• Festival de Cannes 1975 – Prémio FIPRESCI

\_11 NOV: 10H00 / Cine-Teatro Turim

*"I read somewhere that the ancient Greeks didn't write obituaries, when someone died they just asked: was he passionate?"*  
Herberto Helder

Michel Demopoulos (1949-2023) had an enormous passion for cinema. He worked as a critic for various publications, was editor-in-chief and director of the prestigious film magazine *Synchronos Kinimatografos*, directed the medium-length documentary *The Other Stage* during the shooting of his friend Theo Angelopoulos' film *O Thiasos / The Travelling Players* (1974-75). In 1995, he curated the largest retrospective of Greek cinema ever held abroad, at the Pompidou Centre in Paris, and published the book *Le Cinéma grec*.

From 1991 to 2005, he was the director of the Thessaloniki International Film Festival. He published books on Robert Bresson, Luis Buñuel, Wong Kar Wai and Jerzy Skolimowski, among others. He organised retrospectives and film weeks in Italy, Spain, France, Holland, Poland, Mexico, etc. He was a member of several European organisations for the promotion of cinema, has been a jury member at various festivals and has also worked as a producer. From 2014 to 2022 he was a member of the LEFFEST selection committee. His contribution, including writing texts, presenting films and taking part in talks, was always dedicated and passionate, combining a great knowledge of classic and modern cinema with an enormous enthusiasm for discovering new directors. LEFFEST is paying tribute to Michel Demopoulos with a screening of his film and Angelopoulos' film, in a session attended by his wife, the writer Ersi Sotiropoulos, and several of his friends.

## The Other Stage

### I alli Skini

Michel Demopoulos

GR, 1975, 50'

\_11 NOV: 14H00 / Cine-Teatro Turim  
Conversa com / Talk with Ersi Sotiropoulos, Paulo Branco, Roberto Turigliatto, Denis Ruzaev, Ines Branco Lopez, Alexey Artamonov e outros

## Masterclasses

# O Cinema Visto por Leos Carax

## Cinema through the eyes of Leos Carax

Leos Carax afirmou-se como um dos grandes cineastas franceses a partir dos anos 1980. O realizador estará no LEFFEST para uma conversa sobre o seu trajecto, de *Boy Meets Girl* (1984) até *Annette* (2021), e que nos deu alguns dos mais belos filmes dos últimos quarenta anos, a sua relação com o cinema e o seu trabalho agora.

Nessa sessão será exibido *Boy Meets Girl / Paixões Cruzadas*, o seu filme inicial, uma das primeiras obras mais poderosas das últimas décadas.

Leos Carax established himself as one of the great French filmmakers from the 1980s onwards. The director will be at LEFFEST to talk about his career, from *Boy Meets Girl* (1984) to *Annette* (2021), which has given us some of the most beautiful films of the last forty years, his relationship with cinema and his current work.

This session will feature *Boy Meets Girl*, his first film, one of the most powerful early works of recent decades.

## Paixões Cruzadas

### Boy Meets Girl

Leos Carax

Elenco / Cast: Denis Lavant, Carroll Brooks, Mireille Perrier  
FR, 1984, 100'

• Festival de Cannes 1984 – Prémio da Juventude

Alex, um jovem aspirante a realizador desencantado com a vida, terminou a relação com a sua namorada e vagueia pelas ruas de Paris em busca de sentido. O seu caminho cruza-se com o de Mireille, uma jovem aspirante a actriz que também enfrenta problemas na sua vida amorosa e se debate com pensamentos suicidas. Estreia gloriosa de Leos Carax na realização – o filme foi realizado quando o cineasta tinha apenas 23 anos –, *Paixões Cruzadas* é uma ode febril à juventude, ao amor e ao cinema, hoje considerado um marco na história do cinema francês.

Alex, a disenchanted aspiring filmmaker, has recently broken up with his girlfriend and roams the streets of Paris in search of meaning and connection. His path crosses with that of Mireille, an aspiring actress who is also facing a troubled love life and suicidal thoughts. Leos Carax's glorious directorial debut, which premiered when the director was just 23 years old, *Boy Meets Girl* is a feverish ode to youth, love and films, now considered a landmark in the history of French cinema.

\_14 NOV: 18H00 / Cinema Medeia Nimas  
Conversa com o realizador / Discussion with the director Leos Carax



Boy Meets Girl, 1984

## Masterclass Leos Carax – A magia do Cinema

### Movie Magic

Uma lição de Cinema, dedicada sobretudo ao público juvenil e aos estudantes, mas aberta a todos, com a projecção de excertos de filmes mudos, comentados pelo cineasta Leos Carax. Uma extraordinária viagem pela magia e pelo sonho, e a descoberta do "milagre" do cinema.

A lesson in cinema, aimed above all at young people and students, but open to everyone, with screenings of excerpts from silent films, with commentary by filmmaker Leos Carax. An extraordinary journey through magic and dreams, and the discovery of the "miracle" of cinema.

\_15 NOV: 11H00 / Cinema Medeia Nimas

## Ciclo Temático: A Inteligência Artificial e a Criação Artística – Para onde Vamos?

### Special Programme: Artificial Intelligence and the Arts – Where Are We Going?

O LEFFEST organiza um programa especial de debates, filmes e concertos sobre a Inteligência Artificial e a criação artística.

Receberemos artistas plásticos, fotógrafos, escritores, pensadores e cineastas com o propósito de com eles conversar sobre a fractura que hoje existe no mundo artístico face ao uso da Inteligência Artificial e da possibilidade de que esta se transforme numa alternativa à criação humana, à custa de um empobrecimento do pensamento humano.

A Inteligência Artificial está presente no nosso dia-a-dia, não a podemos ignorar, mas ela é também o lugar do *medo* e de muitos *fantasmas*, e a sua presença hegemónica pode tornar-se perigosa. Por isso é necessário destrinçar, separar o que é a criação artística e a intervenção da inteligência artificial, sobretudo porque no mundo artístico a imperfeição, a imprevisibilidade, a espontaneidade e uma certa dose de loucura tão próprios à essência humana são essenciais e insubstituíveis.

Além de uma série de mesas redondas, e, a abrir, uma conversa com Laurie Anderson e Gina Gershon, contamos com uma selecção de filmes seguidos de debates, e dos concertos do trio do violinista e maestro Gidon Kremer, do compositor e pianista japonês Keiichiro Shibuya, que partilha o palco com um Android cantor, construído a partir da Inteligência Artificial. Rodrigo Amado, Gabriel Ferrandini e Hernâni Faustino tocarão ao vivo uma banda sonora inédita para o *Metrópolis*, de Fritz Lang.



2001: Odisseia no Espaço, 1968

## O Mundo no Arame

### World on a Wire

Rainer Werner Fassbinder

Elenco / Cast: Klaus Löwitsch, Barbara Valentin, Mascha Rabben, Karl Heinz Vosgerau  
ARD, 1973, 205 MIN

Num mundo artificial, num tempo indefinido, *O Mundo no Arame* (1973) acompanha Dr. Fred Stiller, um engenheiro informático que desvenda uma conspiração global, pondo em causa a realidade que tinha como certa e envolvendo-se numa trama labiríntica e surreal. O exaustivo e elaborado restauro do filme possibilitou um regresso glorioso a esta obra marcante da filmografia de Rainer Werner Fassbinder.

Set in an artificial world, in an undefined time, *World on a Wire* (1973) follows Dr. Fred Stiller, a computer engineer who uncovers a global conspiracy, calling into question the reality he took for granted and becoming involved in a labyrinthine and surreal plot. The exhaustive and elaborate restoration of the film has enabled a glorious return to this landmark work in Rainer Werner Fassbinder's filmography.

\_10 NOV: 17H00 / Cine-Teatro Turim

LEFFEST is organising a special programme of debates, films and concerts on Artificial Intelligence and artistic creation.

The festival will welcome visual artists, photographers, writers, thinkers and filmmakers to talk about the divide that currently exists in the artistic world over the use of Artificial Intelligence and the possibility of it becoming an alternative to human creation, at the cost of impoverishing human thought.

Artificial Intelligence is present in our daily lives, we can't ignore it, but it is also a place of *fear* and many *ghosts*, and its hegemonic presence can become dangerous. That's why it's necessary to distinguish between artistic creation and the intervention of artificial intelligence, especially since imperfection, unpredictability, spontaneity and a certain amount of madness, so characteristic of the human essence, are essential and irreplaceable in the artistic world.

In addition to a series of round tables and an opening talk with Laurie Anderson and Gina Gershon, there will be a selection of films followed by debates, and concerts by violinist and conductor Gidon Kremer and Japanese composer and pianist Keiichiro Shibuya, who will share the stage with a singing Android, built from Artificial Intelligence. Rodrigo Amado, Gabriel Ferrandini and Hernâni Faustino will play a new soundtrack for Fritz Lang's *Metrópolis*.

## 2001: Odisseia no Espaço

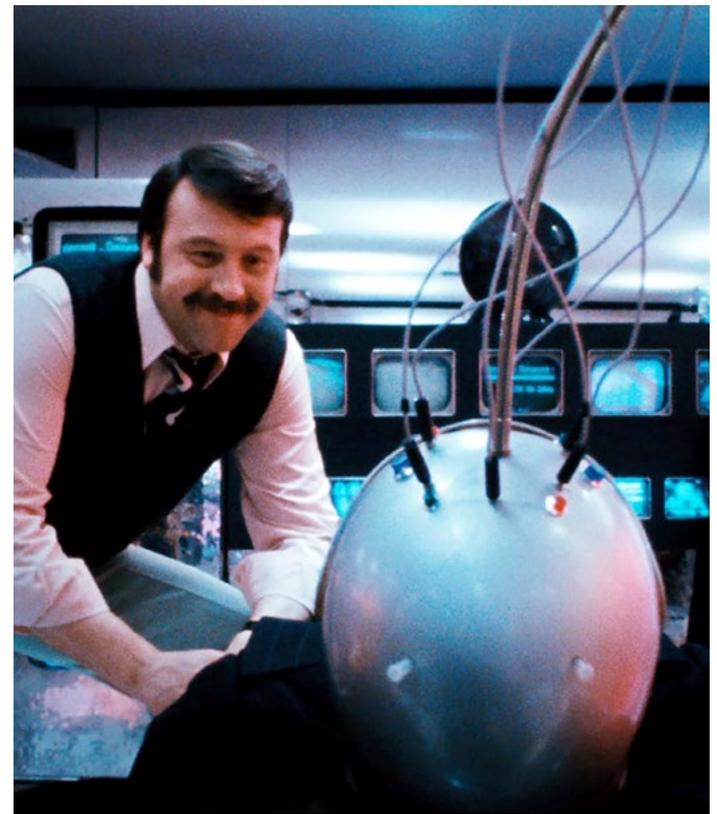
### 2001: A Space Odyssey Stanley Kubrick

Elenco / Cast: Keir Dullea, Gary Lockwood, William Sylvester, Douglas Rain  
US, UK, 1968, 139', CÓPIA DIGITAL 4K

É uma das obras mais influentes do cinema moderno e veio revolucionar os filmes de ficção científica no final da década de 60, com os efeitos especiais de Douglas Trumbull. A partir da ideia de um conto (*The Sentinel*) de Arthur C. Clark, que escreveu o argumento com Kubrick, *2001: Odisseia no Espaço* segue uma viagem a Júpiter após a descoberta de um monólito alienígena que afecta a evolução humana. Uma reflexão sobre o destino da humanidade, o desenvolvimento tecnológico, e a possibilidade de criar inteligência artificial, o filme foi, "para os milhões de espectadores que desde 68 até hoje decretaram o seu triunfo, sobretudo uma experiência sensorial (não só visual) completamente nova [...] abrindo na superfície do écran uma profundidade absoluta [...] que devolvia ao espectador o prazer fílmico 'primigénio' de seguir o movimento de coisas e objectos" (Enrico Ghezzi, *Stanley Kubrick*, ed. Il Castoro).

This cinematic classic is one of the most influential films of modern cinema and, with Douglas Trumbull's special effects, it came to revolutionize the science-fiction genre at the close of the 1960's. Inspired by Arthur C. Clark's short story *The Sentinel*, the film follows a journey to Jupiter following the discovery of an alien monolith that appears to influence human evolution. A reflection on humanity's destiny, on technological development and the possibility of artificial intelligence, the film was "for the millions of spectators who have, from 1968 to this day, proclaimed its triumph, primarily a completely innovative sensorial experience (not only visual) [...] opening the surface of the screen into an absolute depth [...] that returned to the spectator the 'primal' filmic pleasure of following the movement of things and objects" (Enrico Ghezzi, *Stanley Kubrick*, ed. Il Castoro).

\_12 NOV: 17H30 / Cinema Medeia Nimas



## Matrix

### The Matrix

Lana Wachovski, Lilly Wachovski

Elenco / Cast: Keanu Reeves, Laurence Fishburne, Carrie-Anne Moss, Hugo Weaving  
US, AU, 1999, 136', CÓPIA 4K

• Óscares 2000 – Melhores Efeitos Visuais, Melhor Montagem, Melhor Som, Melhor Montagem de Som

Num futuro distópico, os humanos vivem aprisionados numa realidade simulada, criada por máquinas inteligentes que subjugaram a raça humana. Neo (Keanu Reeves), um hacker de computadores, é despertado para esta dura realidade por um grupo de rebeldes liderados por Morpheus (Laurence Fishburne). É-lhe revelado que o mundo que conhece é uma ilusão e que o mundo real é agora um local totalmente devastado. Quando se junta à resistência contra as máquinas, Neo descobre as suas extraordinárias capacidades dentro do Matrix, desencadeando uma batalha pela sobrevivência da humanidade. Com efeitos visuais inovadores e um enredo surpreendente, *Matrix* convida a um questionamento sobre a realidade, sobre as dinâmicas de controlo societal e a natureza da existência humana.

In a dystopian future, humanity is trapped in a simulated reality created by intelligent machines that have subjugated mankind. Neo (Keanu Reeves), a computer hacker, is awakened to this grim truth by a group of rebels led by Morpheus (Laurence Fishburne). They reveal that the world he knows is an illusion, and the real world is a desolate wasteland. As Neo joins the resistance against the machines, he discovers his extraordinary abilities within the Matrix, leading to a battle for the survival of humanity. With groundbreaking visual effects and a mind-bending plot, *The Matrix* explores themes of reality, control, and the nature of human existence.

\_10 NOV: 13H00 / Cinema Medeia Nimas



## Ex Machina

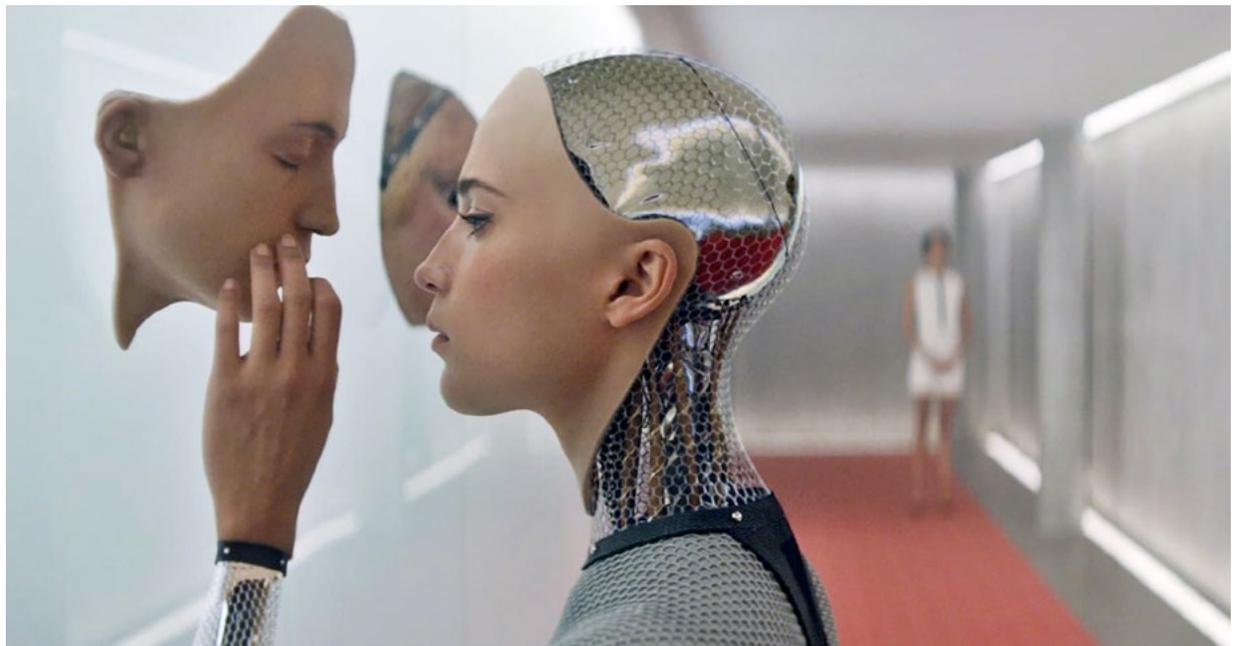
Alex Garland

Elenco / Cast: Alicia Vikander, Domhnall Gleeson, Oscar Isaac  
US, UK, 2014, 108'

Caleb, programador numa grande empresa tecnológica, vence uma competição cujo prémio é passar uma semana num refúgio privado com o seu chefe e CEO da empresa onde trabalha. O objectivo deste retiro não é, porém, inocente: Caleb torna-se uma cobaia cuja função será interagir com um robô recém-criado, Ava, que age, pensa e sente como um humano, e que é extraordinariamente bela. Com o passar dos dias, Caleb sente-se cada vez mais ligado a Ava, começando a pôr em causa as intenções daquele projecto e as suas implicações éticas.

Caleb, a programmer at a large technology company, wins a competition for the prize of spending a week in a private retreat with his boss and the company's CEO. However, the purpose of this retreat is not innocent: Caleb becomes a guinea pig whose job is to interact with a newly created robot, Ava, who acts, thinks and feels like a human, and is extraordinarily beautiful. As the days go by, Caleb feels increasingly attached to Ava and begins to question the intentions of the project and its ethical implications.

\_11 NOV: 11H00 / Teatro Tivoli BBVA



Ex Machina, 2014

## Her – Uma História de Amor

Her

Spike Jonze

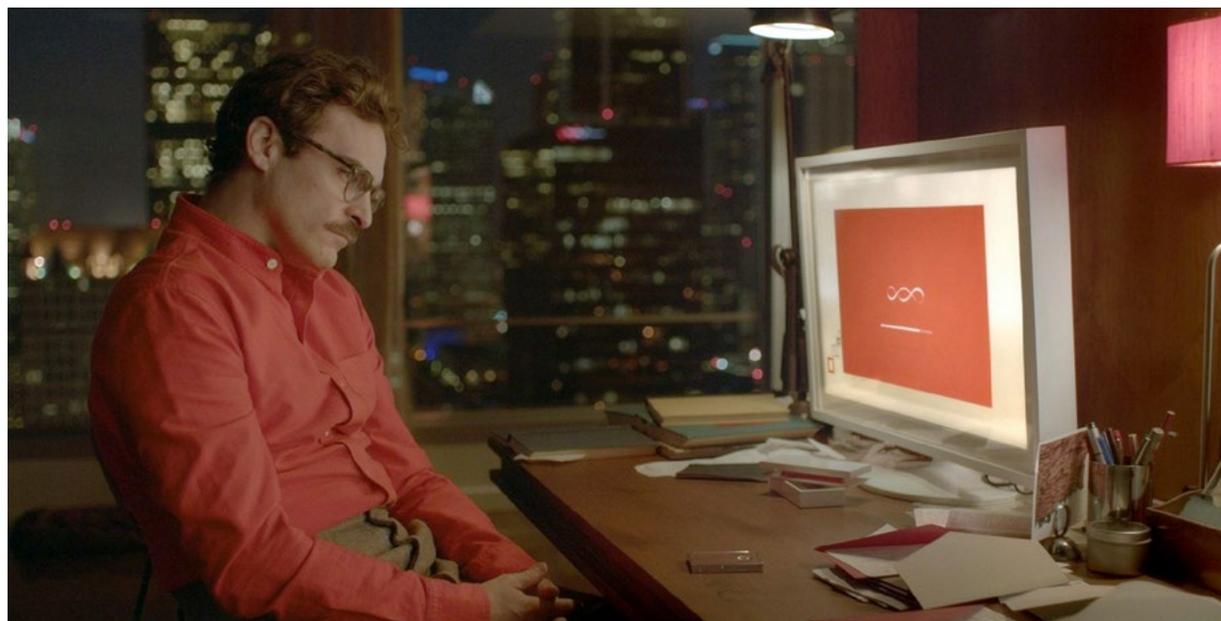
Elenco / Cast: Joaquin Phoenix, Scarlett Johansson, Amy Adams, Rooney Mara, Olivia Wilde  
US, 2013, 126'

• Óscares 2014 – Melhor Argumento Original

Num futuro próximo, em Los Angeles, Theodore Twombly (Joaquin Phoenix) ganha a sua vida a escrever cartas pessoais para outras pessoas. De coração partido após o término de uma relação de longa data, deixa-se intrigar por um novo sistema operativo que promete ser um assistente virtual único e intuitivo, e decide experimentá-lo. Fica assim a conhecer a voz de Samantha (Scarlett Johansson), que o passa a acompanhar diariamente, revelando-se sensível, perspicaz e surpreendentemente divertida. À medida que os seus desejos e necessidades crescem e se alimentam mutuamente, a sua amizade transforma-se num inesperado romance. Singular e inteligente, *Her – Uma História de Amor* é um conto que explora a evolução e os perigos das relações de intimidade nos tempos modernos.

In the near future, in Los Angeles, Theodore Twombly (Joaquin Phoenix) makes a living by writing personal letters for other people. Heartbroken after the end of a long-term relationship, he becomes intrigued by a new operating system that promises to be a unique and intuitive virtual assistant, so he decides to give it a try. This is how he becomes acquainted with the voice of Samantha (Scarlett Johansson), who starts accompanying him daily, revealing herself as sensitive, insightful, and surprisingly funny. As their desires and needs grow and mutually nourish each other, their friendship evolves into an unexpected romance. Unique and intelligent, *Her* is a tale that explores the evolution and dangers of intimate relationships in modern times.

\_17 NOV: 11H00 / Teatro Tivoli BBVA



## Frankenstein

James Whale

Elenco / Cast: Colin Clive, Mae Clarke, John Boles, Boris Karloff, Dwight Frye  
US, 1931, 70'

Precursor do cinema de terror, *Frankenstein* de James Whale é a primeira adaptação cinematográfica do clássico de Mary Shelley (1818), pioneira da ficção científica. Parábola sobre a avareza e o egoísmo humanos, o filme acompanha Henry Frankenstein, um cientista brilhante e inicialmente bem intencionado, que cria um monstro a partir de partes de cadáveres. Apesar de nascer com um coração puro e cheio de bondade, a criatura é repudiada pelo seu criador devido à sua aparência repulsiva. Desprezado por todos, incapaz de encontrar amor e condenado a uma vida marginal para toda a eternidade, o monstro decide vingar-se do seu criador, perseguindo-o e à sua família. A vingança toma proporções catastróficas, arruinando a vida do Dr. Frankenstein e confrontando-nos com a questão: afinal, quem é o verdadeiro monstro?

*Frankenstein* by James Whale, a precursor to the horror film genre, is the first cinematic adaptation of Mary Shelley's classic (1818), a pioneer in science fiction. A parable about human greed and selfishness, the film follows Henry Frankenstein, a brilliant and initially well-intentioned scientist who creates a monster from cadaver parts. Despite being born with a pure and kind heart, the creature is rejected by its creator due to its repulsive appearance. Despised by everyone, unable to find love, and condemned to a marginalized life for all eternity, the monster decides to seek vengeance against its creator, harassing him and his family. This vengeance escalates to catastrophic proportions, ruining Dr. Frankenstein's life and prompting us to question: who is the true monster, after all?

\_13 NOV: 16H15 / Teatro Tivoli BBVA



Frankenstein, 1931

## Metrópolis

Metropolis

Fritz Lang

Elenco / Cast: Alfred Abel, Brigitte Helm, Gustav Fröhlich, Rudolf Klein-Rogge  
DE, 1927, 153'

Numa cidade futurista dividida entre uma classe operária explorada e desfavorecida e uma elite de políticos e planeadores urbanos que desfrutam de um idílico jardim, desenrola-se um amor proibido. O filho do principal planeador apaixonou-se pela profeta da classe operária, que antecipa a chegada de um salvador capaz de pôr fim às injustiças sociais. Realizado em 1927, no fim da época do cinema mudo, *Metrópolis* é um ensaio visionário e extraordinariamente moderno, considerado o marco inaugural dos filmes de ficção científica e uma revolução no mundo do cinema, graças ao génio de Fritz Lang.

In a futuristic city divided between an exploited and disadvantaged working class and an elite of politicians and urban planners who enjoy an idyllic garden, a forbidden love unfolds. The son of the chief planner falls in love with the prophet of the working class, who foresees the arrival of a saviour capable of ending social injustices. Directed in 1927, at the end of the silent film era, *Metropolis* is a visionary and remarkably modern essay, considered the inaugural milestone of science fiction films and a revolution in the world of cinema, thanks to the genius of Fritz Lang.

\_14 NOV: 21H30 / Teatro Tivoli BBVA

Cine-concerto – Rodrigo Amado (saxofone), Gabriel Ferrandini (bateria) e Hernâni Faustino (contra-baixo) tocarão ao vivo uma banda sonora inédita / will play a live soundtrack

Her – Uma História de Amor, 2013

## WALL-E

Andrew Stanton

Elenco / Cast: Ben Burtt, Elissa Knight, Jeff Garlin, Fred Willard  
US, 2008, 98'

Num planeta abandonado pelos humanos e totalmente coberto de lixo vive um pequeno robô, Wall-E, cuja missão é recolher e compactar todo o lixo que encontra. Pelo caminho, descobre objectos curiosos que o fascinam, mas sofre com a sua solidão naquele planeta deserto. Tudo muda com a chegada de Eva, um robô sofisticado que aterriza no seu planeta a bordo de uma nave espacial. Juntos, embarcam numa viagem que poderá decidir o destino da espécie humana. Amplamente elogiado enquanto parábola ambiental, *WALL-E* é também uma comovente história de amizade e de cuidado.

On a planet abandoned by humans and entirely covered in rubbish, lives a small robot named Wall-E, whose mission is to collect and compact all the garbage it finds. Along the way, he discovers curious objects that fascinate him but suffers from loneliness on that deserted planet. Everything changes with the arrival of Eva, a sophisticated robot that lands on his planet aboard a spacecraft. Together, they embark on a journey that could determine the fate of the human species. Widely acclaimed as an environmental parable, *WALL-E* is also a touching story of friendship and care.

\_12 NOV: 14H00 / Cine-Teatro Turim

## A.I. – Inteligência Artificial

A.I. – Artificial Intelligence  
Steven Spielberg

Elenco / Cast: Haley Joel Osment, Jude Law, Frances O'Connor, Brendan Gleeson  
US, 2001, 146'

Neste estudo crítico da sociedade, das emoções e relações humanas, acompanhamos a história de David, um rapaz-robô perfeito, criado para substituir um filho perdido, que é incapaz de conquistar o amor da sua mãe. Arrastado para uma série de desventuras, David acaba por conhecer outros robôs que se confrontam com a indiferença e, por vezes, a maldade dos humanos. Inspirado num conto do escritor britânico Brian Aldiss, *A.I. – Inteligência Artificial* (2001) começou por ser um projecto de Stanley Kubrick nos anos 70, legado a Steven Spielberg após a sua morte.

In this critical study of society, emotions and human relationships, we follow the story of David, a perfect robot boy, created to replace a lost son, who is unable to win his mother's love. Drawn into a series of misadventures, David ends up meeting other robots who are confronted with the indifference and, sometimes, the malice of humans. Inspired by a short story by British writer Brian Aldiss, *A.I. – Artificial Intelligence* (2001) began as a project by Stanley Kubrick in the 1970s and was passed on to Steven Spielberg after his death.

\_13 NOV: 13H30 / Teatro Tivoli BBVA  
Com apresentação / With an introduction



Android Aria – Seeds of Prophecy

## Concerto: Android Aria – Seeds of Prophecy

Concert: Android Aria – Seeds of Prophecy  
Keiichiro Shibuya

Neste espectáculo surpreendente, o célebre compositor e pianista Keiichiro Shibuya apresenta a sua colaboração com o mundo da tecnologia – um andróide que canta e é dotado de inteligência artificial. Shibuya acompanha-o ao piano, numa peça que foi apresentada pela primeira vez como uma ópera no Théâtre du Châtelet, em Paris, em Junho de 2023, prometendo levar os espectadores numa viagem musical e oferecer-lhes um vislumbre do futuro da arte e da tecnologia.

A interacção hipnotizante entre o piano de Shibuya e a magnífica voz de um andróide sintetizado artificialmente não é um dueto qualquer. Com as suas capacidades auditivas avançadas, o andróide escuta cada nota tocada por Shibuya e responde em tempo real a melodias improvisadas. Noutras alturas, canta temas compostos por Shibuya. Enquanto algumas das letras são excertos de obras do célebre romancista Michel Houellebecq e do filósofo Ludwig Wittgenstein, outros textos são gerados por um modelo GPT de inteligência artificial.

As possibilidades parecem infinitas quando a criatividade humana se encontra com a inteligência artificial. Em "Android Aria", somos convidados a experienciar a harmonia entre emoção orgânica e precisão digital e a ocasional inversão de papéis entre humano e andróide.

In this groundbreaking performance, renowned composer-pianist Keiichiro Shibuya collaborates with the technological marvels – an android singer with Artificial Intelligence which he accompanies on the piano. This piece was first presented as an opera at the Théâtre du Châtelet in Paris in June 2023, promising a musical journey and a glimpse into the future of art and technology.

The mesmerising interplay between the piano played by Shibuya and the beautiful singing voice of an artificially synthesized android is no ordinary duet. With its advanced auditory abilities, the android listens to every note Shibuya plays and responds in real-time to improvised melodies. It also sings several songs that were composed by Shibuya. While some of the lyrics are excerpts of works by the famous novelist Michel Houellebecq and the philosopher Ludwig Wittgenstein, other texts are generated by a GPT artificial intelligence model.

When human creativity meets artificial intelligence there are endless possibilities. In "Android Aria", we are invited to experience the harmony between organic emotion and digital precision and the occasional role reversal between human and android.

\_18 NOV: 18H00 / Teatro Tivoli BBVA



Gidon Kremer Trio

## Gidon Kremer Trio

Violino – Gidon Kremer  
Piano – Georgijs Osokins  
Violoncelo – Giedre Dirvanauskaitė

Igor Loboda  
*Requiem* para violino solo

Victor Kissine  
*For Pablo* (2023)

Sergei Rachmaninoff  
*Andante* da Sonata para Violoncelo, op. 19  
(arranjo para piano trio de Georgijs Osokins)

Mieczyslaw Weinberg  
*Children's Notebook*, op. 16 para piano solo

Gyorgy Kurtág  
*Três peças*, op. 14e, para violino e piano

Giya Kancheli  
*Middleheim*

\_17 NOV: 15H00 / Academia das Ciências

Violin – Gidon Kremer  
Piano – Georgijs Osokins  
Cello – Giedre Dirvanauskaitė

Igor Loboda  
*Requiem* for solo violin

Victor Kissine  
*For Pablo* (2023)

Sergei Rachmaninoff  
*Andante*, from Cello Sonata op. 19 (arrangement  
for piano trio by Georgijs Osokins)

Mieczyslaw Weinberg  
*Children's Notebook*, op. 16 for solo piano

Gyorgy Kurtág  
*Three pieces*, op 14e for violin and piano

Giya Kancheli  
*Middleheim*



Laurie Anderson & Gina Gershon

## Conversa: Laurie Anderson e Gina Gershon

Talk

\_12 NOV: 17H30 / Cinema Medeia Nimas

## Exposições

### Exhibitions

#### “Éloge de l’image – Le Livre d’image” Jean-Luc Godard

Com curadoria de / Curated by Fabrice Aragno

Percurso visual e sonoro pelos cinco capítulos do filme *Le Livre d’Image* (2018) – Palma de Ouro Especial em Cannes e última longa-metragem de Jean-Luc Godard – que nos revela a vitalidade da sua obra e do seu legado, naquela que será certamente uma das exposições mais importantes do ano. Instalada na Trienal de Arquitectura por Fabrice Aragno, colaborador próximo do cineasta suíço, o filme desdobra-se em múltiplas ramificações nesta que será mais uma *árvore do cinema*, nas palavras de Godard: *uma projecção viva!*

A visual and sound journey through the five chapters of the film *The Image Book* (2018) – Special Palme d’Or winner at Cannes and Jean-Luc Godard’s last feature film – that reveals the vitality of his work and legacy, in what is sure to be one of the most important exhibitions of the year. Installed at the Architecture Triennale by Fabrice Aragno, a close collaborator of the Swiss filmmaker, the film unfolds in multiple branches in what will be yet another *tree of cinema*, in Godard’s words: *a living projection!*

\_ Palácio Sinel de Cordes / Sinel de Cordes Palace

Abertura 11 Novembro / Opening November 11

Ver horário na página 31 / Opening hours, see page 31

Visitas guiadas e conversas / Guided tours and talks



“Éloge de l’image – Le Livre d’image”, Jean-Luc Godard



“Éloge de l’image – Le Livre d’image”, Jean-Luc Godard

#### “Street Opera”, Khalik Allah

Com curadoria de / Curated by Ines Branco López  
Assistente / Assistant Mariana Machado

A exposição “Street Opera” é uma mostra imersiva na obra do realizador e fotógrafo nova-iorquino Khalik Allah, cujo trabalho tem sido descrito como uma “ópera de rua” simultaneamente visceral e assombrosamente bela e penetrante.

Os visitantes encontrarão, na sala principal e na sala da garagem, fotografias (várias delas inéditas) da sua célebre série “125th & Lexington”, que veremos nesta sua primeira exposição em Portugal, organizada como uma viagem que nos inicia no seu mundo artístico, e que inclui também a projecção de vídeos com excertos dos seus filmes.

A paixão de Khalik pela fotografia foi despertada quando começou a fotografar membros dos Wu-Tang Clan com uma câmara que pediu emprestada ao pai. Desde então, fotografou sempre com uma câmara analógica manual.

Foi a partir de Novembro de 2011 que o fotógrafo começou a “documentar” a esquina da 125th Street com a Lexington Avenue. Este seu trabalho revela-nos a *história* desta esquina não através das suas vistas de rua, mas através dos rostos dos esquecidos e marginalizados que muitas vezes parecem desvanecer-se no fundo. Khalik fotografa principalmente à noite, utilizando apenas a luz dos candeeiros de rua e das vitrinas das lojas circundantes para iluminar os rostos e os corpos dos fotografados.

Real e cru, o trabalho profundamente pessoal de Khalik vai para além da fotografia de rua. O seu olhar, os retratos ousados e uma estética arrojada mergulham-nos num mundo singular e pleno.

The exhibition “Street Opera” offers an immersive exploration into the artistic world of New York filmmaker and photographer Khalik Allah. His creative projects have been aptly described as “street operas”, seamlessly blending elements of visceral realism, haunting beauty, and penetrating storytelling.

In his debut exhibition in Portugal, visitors will encounter a captivating array of photographs, including previously unreleased pieces from his renowned “125th & Lexington” series. These images are thoughtfully curated to take viewers on a compelling journey through Khalik’s artistic vision. Additionally, the exhibition features video screenings, offering glimpses into his cinematic achievements.

Khalik’s passion for photography was first ignited when he borrowed his father’s camera to capture portraits of Wu-Tang Clan members. Since then, he has remained faithful to the art of manual analogue photography.

In November 2011, Khalik embarked on a unique photographic odyssey, chronicling the corner of 125th Street and Lexington Avenue. Rather than relying on conventional street views, his work delves into the lives and stories of the often-overlooked and marginalised individuals who inhabit this corner. Khalik’s nocturnal photography, illuminated solely by the soft glow of streetlights and nearby shop windows, casts a raw and unfiltered light on the faces and bodies of his subjects.

Khalik’s deeply personal work transcends typical street photography, offering viewers a daring, intimate portrait of a world that is both singular and profoundly rich in human experience.

\_ Galeria IMAGO LISBOA / IMAGO LISBOA Gallery

Abertura 11 Novembro / Opening November 11

Ver horário na página 31 / Opening hours, see page 31



“Street Opera”, Khalik Allah

## Lançamento do Livro Refúgio no Tempo de Georgi Gospodinov

### “Time Shelter” Book Launch

O LEFFEST organiza o lançamento da edição portuguesa do mais recente livro de Georgi Gospodinov, *Refúgio no Tempo*, vencedor da edição de 2023 do International Booker Prize. A tradução portuguesa do livro foi editada pela Relógio d'Água e o lançamento contará com uma conversa entre o autor e o escritor Alberto Manguel.

LEFFEST is organising a book launch for the Portuguese edition of Georgi Gospodinov's latest book, *Time Shelter*, winner of the 2023 edition of the International Booker Prize. The Portuguese translation of the book was published by Relógio d'Água and the event will feature a conversation between the author and writer Alberto Manguel.



**\_13 NOV: 18H30 / Livraria da Casa do Comum do Bairro Alto**  
Conversa com / Discussion with  
**Alberto Manguel e Georgi Gospodinov**

## Teatro O Dever de Deslumbrar

### Theatre

No centenário do nascimento de Natália Correia, ecoa-se a sua voz em palco num cruzamento de linguagens artísticas numa encenação multidisciplinar com olhar de Ana Rocha de Sousa e enfoque nos mais diversos temas, tais como o papel da mulher, a representatividade, a cultura, Portugal, a vida e a morte. Um espetáculo que abraça a evolução do pensamento de uma das maiores pensadoras do século XX europeu ao longo dos anos, num convite a sentir o presente através do posicionamento particular e profético de Natália Correia.

On the centenary of Natalia Correia's birth, her voice echoes on stage at the crossroads of artistic languages in a multidisciplinary production directed by Ana Rocha de Sousa and focusing on a wide range of themes, such as the role of women, representation, culture, Portugal, life and death. A show that embraces the evolution of the thought of one of the greatest thinkers of the European 20th century over the years, in an invitation to feel the present through Natália Correia's particular and prophetic positioning.

Texto: Filipa Martins, Natália Correia | Encenação e Realização: Ana Rocha de Sousa  
Interpretação: Teresa Tavares, Paula Mora, Ana Jezabel | Música e Ambiente Sonoro: Surma | Produção: Teatro do Vão | Co-Produção: LEFFEST | Produção Apoiada pelo Fundo Cultural da Sociedade Portuguesa de Autores, Fundação GDA e República Portuguesa – Cultura | DGARTES – Direção-Geral das Artes

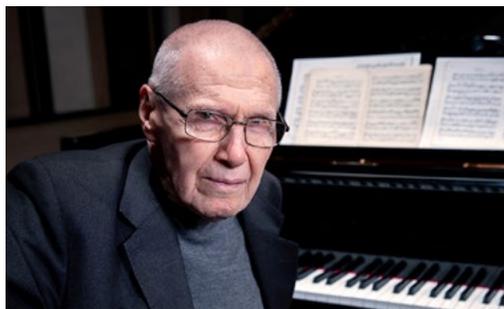
**\_10 e 11 NOV: 20H30 Centro Cultural da Malaposta**

## Masterclass Ryusuke Hamaguchi

O seu primeiro grande sucesso internacional foi *Happy Hour* (2015). Os filmes seguintes passaram por Cannes e Berlim, e em 2022 teve 4 nomeações para os Óscares com *Drive my Car* (foi o primeiro japonês a ser nomeado na categoria de Melhor Realizador), e arrecadou a estatueta de Melhor Filme Internacional. Tem um novo filme, *Evil Does not Exist*, premiado em Veneza e que vem apresentar no LEFFEST. Nesta masterclass irá falar-nos do seu trabalho.

His first international success was *Happy Hour* (2015). The next films were selected for Cannes and Berlin. In 2022 he got 4 Oscar nominations for *Drive My Car* (he was the first Japanese to be nominated for Best Director). He got the Oscar for Best International Film. LEFFEST premieres his latest film, *Evil Does not Exist*, awarded in Venice. Hamaguchi will talk about his work.

**\_19 NOV: 11H30 / Cine-Teatro Turim**



György Kurtág

## György Kurtág Um percurso

### György Kurtág's path

Aos cinco aprendia piano e amava a música clássica, aos sete deixou de se interessar, para depois, aos dez, a dança com a mãe numas férias de Verão o ter trazido de novo à música. E aos onze, doze anos, descobriu que queria ser músico ao ouvir na rádio a *Sinfonia Inacabada* de Schubert. A sua primeira composição, que escreveu aos dezasseis ou dezassete anos, foi uma *Suite* para piano. Tornou-se um dos maiores compositores contemporâneos, e actualmente trabalha numa nova peça. A sua música surge em vários filmes, com destaque para *Notre Musique*, de Godard, que muito o admirava. Dedicamos uma sessão ao seu percurso extraordinário, com vídeos e os comentários do maestro Pedro Amaral e outros convidados.

At the age of five, he was learning the piano and loved classical music. At seven, he stopped being interested, and then, at ten, dancing with his mother on a summer holiday brought him back to music. At the age of eleven or twelve, he discovered that he wanted to be a musician when he heard Schubert's Unfinished Symphony on the radio. His first composition, which he wrote when he was sixteen or seventeen, was a Suite for piano. He became one of the greatest contemporary composers and is currently working on a new piece. His music appears in several films, most notably *Notre Musique* by Godard, who admired him greatly. We dedicate a session to his extraordinary career, with videos and comments from conductor Pedro Amaral and other guests.



Cristi Puiu

## Masterclass O Trabalho com os Actores no Cinema de Cristi Puiu Working with Actors in Cinema

Um dos maiores cineastas romenos da actualidade, Cristi Puiu, autor de títulos como *A Morte do Sr. Lazarescu* (2005), *Sieranevada* (2016) ou *Malmkrog* (2021), que teve uma retrospectiva da sua obra no LEFFEST, e tem um novo filme, *MMXX*, que apresenta este ano no festival, abordará numa masterclass única o seu trabalho com os actores, profissionais e não profissionais, dos *workshops* e do “trabalho à mesa”, das leituras e conversas, até à rodagem dos filmes.

One of today's greatest Romanian filmmakers, Cristi Puiu, author of titles such as *The Death of Mr Lazarescu* (2005), *Sieranevada* (2016) or *Malmkrog* (2021), who had a retrospective of his work at LEFFEST, and has a new film, *MMXX*, which he is presenting at the festival this year, will discuss his work with actors, both professional and non-professional, from workshops and “desk work”, readings and conversations, to the shooting of films, in a unique masterclass.

**\_17 NOV: 10H00 / Cinema Medeia Nimas**

## Quarteto de Heiner Müller

### Heiner Müller's *Quartett*

Com Fanny Ardant  
e Gérard Depardieu



Fanny Ardant, Gérard Depardieu

Publicado em 1981, *Quarteto*, de Heiner Müller, é um dos textos de culto da literatura alemã contemporânea, uma peça que, apesar de ter sido de imediato banida por “pornográfica” e “imoral” na RDA, tem uma longa história de representações, tendo sido levada à cena por muitos encenadores e actores consagrados um pouco por todo o lado. No LEFFEST, teremos uma “estreia mundial” de *Quarteto* com as Fanny Ardant e Gérard Depardieu, dois ícones do cinema e do teatro francês, que por diversas vezes trabalharam juntos.

É uma leitura de *As Ligações Perigosas*, de Choderlos de Laclos, que Müller (poeta e dramaturgo, que trabalhou no Berliner Ensemble e na Volksbühne) diz ter lido na “diagonal”, ou, dito de outra forma, “devorado, porque é mais rápido”, e depois “compreendido” em toda a sua “potência”. Para escrever uma peça sobre o desejo e a manipulação, um jogo de espelhos – são dois, são quatro? O visconde de Valmont, a marquesa de Merteuil; ou ainda Valmont enquanto Madame Tourvel, e Merteuil enquanto a jovem Volanges. Quem seduz, quem é seduzido, neste jogo que leva ao limite a manipulação e é um *prelúdio de morte*, entre “Um salão antes da Revolução Francesa” e “Um bunker depois da Terceira Guerra Mundial”?

Published in 1981, Heiner Müller's *Quartett* is one of the cult texts of contemporary German literature, a play that, despite being immediately banned as “pornographic” and “immoral” in the GDR, has a long history of performances, having been taken to the stage by many renowned directors and actors all over the world. At LEFFEST, we will present a “world premiere” of *Quartett* with Fanny Ardant and Gérard Depardieu, two icons of French cinema and theatre who have worked together several times.

It's a reading of *Dangerous Liaisons* by Choderlos de Laclos, which Müller (poet and playwright who has worked with the Berliner Ensemble and the Volksbühne) says he read “diagonally”, or to put it another way, “devoured, because it's faster”, and then “understood” in all its “power”. To write a play about desire and manipulation, a game of mirrors – is it two, is it four? The Viscount de Valmont, the Marquise de Merteuil; or even Valmont as Madame Tourvel, and Merteuil as the young Volanges. Who seduces, who is seduced, in this game that pushes manipulation to the limit and is a *harbinger of death*, between “A salon before the French Revolution” and “A bunker after the Third World War”?

**\_15 NOV: 19H / Teatro Tivoli BBVA**

## Masterclass Nitin Sawhney

### Compor música para Cinema Composing music for Film

A sua carreira como músico passa também pela composição de bandas sonoras para o cinema e a televisão. Sawhney procura uma espécie de vocabulário musical certo para cada filme, indo ao encontro da psicologia das personagens, tornando a música também parte daquelas histórias. Nesta masterclass, seguida de *Mowgli*, de Andy Serkis, para o qual compôs a banda sonora, abordará esse trabalho.

Sawhney's career is filled with collaborations for the cinema. In his scores he tries to find the right musical vocabulary, in a process that evolves around the emotions and psychology of the characters, so music also becomes their story. After Sawhney's talk about this process we will see *Mowgli*, in which he was behind the score.

**\_14 NOV: 11H00 / Cinema Medeia Nimas**

## Espaços / Venues



### Cinema Medeia Nimas

Avenida 5 de Outubro, 42B  
1050-057 Lisboa

Tel. (+351) 213 574 362  
info@medeiafilmes.com  
[www.medeiafilmes.com](http://www.medeiafilmes.com)

**Horário de bilheteira:**  
30 minutos antes do início da primeira sessão até 30 minutos após o início da última sessão

**Ticket office:**  
30 minutes before the start of the first screening to 30 minutes after the start of the last screening.

**Bilhetes online/** Online tickets:  
[activeticket.pt](http://activeticket.pt)



### Teatro Tivoli BBVA

Avenida da Liberdade, 182 A  
1250-146 Lisboa

Tel. (+351) 213 151 050  
bilheteira.tivolibbva@uau.pt  
[www.teatrotivolibbva.pt](http://www.teatrotivolibbva.pt)

**Horário de bilheteira:**  
30 minutos antes do início da primeira sessão até 30 minutos após o início da última sessão

**Ticket office:**  
30 minutes before the start of the first screening to 30 minutes after the start of the last screening.

**Bilhetes online/** Online tickets:  
[www.ticketline.pt](http://www.ticketline.pt)



### Cine-Teatro Turim

Estrada de Benfica, 723  
1500-337 Lisboa

Tel. (+351) 938 022 342  
info@leffest.com  
geral@teatroturim.com

**Horário de bilheteira:**  
30 minutos antes do início da primeira sessão até 30 minutos após o início da última sessão

**Ticket office:**  
30 minutes before the start of the first screening to 30 minutes after the start of the last screening.

**Bilhetes online/** Online tickets:  
[activeticket.pt](http://activeticket.pt)

### Academia das Ciências de Lisboa

Rua da Academia das Ciências, 19 1249-122 Lisboa

Tel. (+351) 938 019 806  
info@leffest.com

**Horário:**  
17, 18 e 19 de Nov.  
Entrada Livre

**Opening hours:**  
Nov 17, 18, 19  
Free admission

### Palácio Sinel de Cordes

Campo de Santa Clara, 145  
1100-458 Lisboa

Tel. (+351) 938 022 379  
(+351) 213 469 366  
info@leffest.com

**Horário:**  
10h00 às 19h00  
Segunda a domingo

**Ticket office:**  
10h00 – 19h00  
Monday to Sunday

**Bilhetes / Tickets:**  
5 euros  
Estudante / Student:  
3 euros

### Galeria IMAGO Lisboa

Rua do Vale de Santo António 50C, 1170-381 Lisboa

Tel. (+351) 938 022 529  
info@leffest.com

**Garage:** 14h30 às 20h30  
(aberto todos os dias)  
**Galeria:** 14h30-18h30  
(aberto todos os dias)  
Entrada Livre

**Garage:** 14h30-20h30  
(open every day)  
**Gallery:** 14h30-18h30  
(open every day)  
Free admission

### Centro Cultural da Malaposta

Rua de Angola, 2620-492 Olival Basto

Tel. (+351) 219 320 940  
(+351) 212 478 240  
ccmalaposta@gmail.com

**Horário:**  
14h30 às 18h00  
Terça a sábado  
Em dias de Espectáculo,  
1 hora antes do seu início

**Opening hours:**  
14h30-18h00  
Tuesday to Saturday  
On show days,  
1 hour before it starts

**Bilhetes online/** Online tickets:  
[www.bol.pt](http://www.bol.pt)

## Informações Information

Tel. (+351) 938 019 806  
info@leffest.com

**Programa sujeito a alterações de horários. Consulte a informação sempre atualizada no nosso site.**

Programme subject to schedule changes. Check up to date information at our website.

[www.leffest.com](http://www.leffest.com)

Siga-nos também nas nossas redes sociais.

Follow us on social media.



M/18

## Equipa / Team

Director / Director: **Paulo Branco**

Director adjunto / Deputy director:  
**António Costa, Ines Branco López**

Comité de selecção / Selection committee:  
**Roberto Turigliatto, António M. Costa, Ines Branco López**

Assistente da direcção / Direction assistant:  
**Madalena Fragoso**

Exposição / Exhibition  
"Éloge de l'image – Le Livre d'Image"/  
Curadoria / Curatorship: **Fabrice Aragno**  
Coordenação / Coordination: **Marta Mateus**

Exposição / Exhibition  
"Street Opera" de Khalik Allah  
Curadoria Curatorship: **Ines Branco López**  
Assistente Assistant: **Mariana Machado**

Curadoria do ciclo "Cartas dos Antepassados" /  
Curators for the programme "Letters From Ancestors":  
**Alexey Artamonov, Denis Ruzhev, Ines Branco López**

Direcção de produção / Production director:  
**Ivone Fernandes-Jesus**  
Chefe de produção / Production manager:  
**Filipe Ferreira**  
Secretária de produção e serviço educativo /  
Production and learning service assistant:  
**Diana Lupi**

Gestão de drivers / Drivers' management:  
**Rita Almeida**  
Hospitalidade / Hospitality:  
**Mariana Machado, Sara Vieira da Silva, Catarina Monteiro**  
Acolhimento aeroporto / Airport reception:  
**Tiago Felício**

Coordenação de programação / Programming coordinator:  
**Pedro Barriga**  
Gestão de cópias / Print traffic:  
**Ekaterina Titarenko, Pedro Barriga**  
Legendagem electrónica / Electronic subtitling: **Olho de Boi**

Comunicação / Communication:  
**Pedro Alegria, Francisca Sardinha**  
Gestão de redes sociais / Social media management:  
**Afonso Mota**  
Coordenação de conteúdos / Copywriting coordination:  
**Camila Lobo**  
Conteúdos / Copywriting: **Rebeca Csalog, Mateo Diaz**

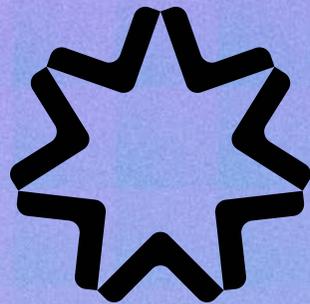
Direcção de arte e design gráfico / Art direction and graphic design: **Catarina Sampaio**  
Design gráfico / Graphic design: **André Carvalho**  
Webdesign: **Catarina Sampaio**  
Implementação web / Developer: **Joel Domingues**  
Gestão de conteúdos / Content management:  
**Mariana Conduto**

Coordenação audiovisual / Post-production coordination:  
**Tiago Augusto, Ana Hipólito**  
Edição de vídeo / Video editors:  
**Ana Hipólito, Luís Judicibus**  
Fotografia / Photography: **Ana Paganini**

Coordenação Cinema Medeia Nimas /  
Medeia Nimas Cinema coordination: **Marta Fonseca**  
Projeccionistas / Projectionists: **Ricardo David, Santilal Meggi, Gonçalo Ferreira, Mateo Diaz**  
Bilheteira / Ticket office: **Fátima Barnabé, Clara Rosário, Joana Sebastião**

Coordenação Cine-Teatro Turim /  
Cine-Teatro Turim coordination: **Mónica Moreira**  
Projeccionista / Projectionist: **Cândido Lopes**

Contabilidade / Accounting:  
**Suzana Lemos**  
Apoio informático / IT support:  
**Linha Integral, Francisco Rodrigues**



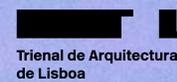
Parceiros institucionais



Co-produção



Parceiros de programação



Hotel oficial



Companhia aérea oficial



Viatura oficial



Rent-a-car oficial



Parceiros



Parceiros de comunicação

